

Nội dung

I. Nhiệt liệt chào mừng tại Berlin

1. Lời chào mừng của Thị trưởng thành phố, Bộ trưởng phụ trách công tác hội nhập, lao động và xã hội và của Đặc ủy viên công tác di trú và hội nhập

2. Bang Berlin và các Quận (cơ cấu hành chính), Hội đồng nhân dân

3. Những điều cần biết khi mới đến Berlin

3.1 Các bước đi đầu tiên

3.2 Những phục vụ tư vấn giành cho những người mới tới nhập cư

Tư vấn ban đầu về hội nhập và các các công tác giúp thanh thiếu niên hội nhập

3.3 Khóa học hòa nhập

4. Đặc ủy viên về công tác hội nhập

4.1 Đặc ủy viên về công tác hội nhập của Berlin: Nhiệm vụ, phục vụ tư vấn, công tác thông tin tuyên truyền

4.2 Đặc ủy viên về công tác hội nhập của các quận

5. Sở ngoại kiều

II Sinh sống ở Berlin: Ở, làm việc, giáo dục và phục vụ giáo dục phổ thông ở Berlin

6. Chỗ ở tại Berlin

6.1 Tìm nhà ở

6.2 Cách tính tiền thuê nhà

Phụ phí nhà ở: tiết kiệm năng lượng

6.3 Các tổ chức đoàn thể giúp người ở thuê

6.4 Nghĩa vụ đăng ký hộ khẩu

7. Làm việc ở Berlin

7.1 Các cơ quan giúp tìm việc làm: Arbeitsagentur, Jobcenter

7.2 Việc cấp giấy phép lao động

7.3 Bảo hiểm xã hội và thuế

7.4 Các tổ chức đại diện quyền lợi của người lao động trong doanh nghiệp

7.5 Hoạt động tự hành nghề

8. Chống phân biệt đối xử và quyền bình đẳng

8.1 Quyền bình đẳng giữa nam và nữ

8.2 Ban phụ trách công tác về việc đối xử bình đẳng-chống phân biệt đối xử (Ban chống phân biệt đối xử)

9. Tư vấn và giúp đỡ gia đình

9.1 Các văn phòng tư vấn về giáo dục và gia đình

9.2 Tiền phụ cấp nuôi con

9.3 Phiếu sử dụng các dịch vụ công cộng dùng cho gia đình

9.4 Tài liệu thông tin hướng dẫn

10. Các cơ sở cho trẻ em và thanh thiếu niên, trường học, đào tạo nghề nghiệp và học đại

10.1 Nhà trẻ, mẫu giáo

10.2 Trường học: Từ lớp vỡ lòng đến trường PTTH trọng điểm

10.3 Các hoạt động phục vụ cho thanh thiếu niên

10.4 Tư vấn trong việc lựa chọn nghề nghiệp và theo học ở trường đại học, đào tạo nghề nghiệp

10.5 Học đại học

10.6 Việc công nhận bằng chứng chỉ của nước ngoài

11. Nâng cao trình độ

- 11.1 Tài liệu thông tin hướng dẫn
- 11.2 Trường bổ túc văn hóa
- 11.3 Trung tâm phổ biến kiến thức chính trị cho công dân

12. Y tế - Việc chăm sóc sức khỏe ở Berlin

13. Người tàn tật

- 13.1 Hỗ trợ người tàn tật
- 13.2 Việc làm và tàn tật
- 13.3 Đặc ủy viên phụ trách công tác người tàn tật ở bang Berlin

14. Các thông tin khác

- 14.1 Bảo vệ người tiêu dùng
- 14.2 Tự lực giúp bản thân: tham gia hoạt động xã hội của công dân
- 14.3 Các văn phòng tư vấn cho người bị vỡ nợ

III Giao thông đi lại, văn hóa, các trường phái tôn giáo và các dịch vụ giải trí ở Berlin

15. Đi lại ở Berlin

- 15.1 Giao thông công cộng địa phương (BVG và VBB)
- 15.2 Xe đạp, ô tô, taxi

16. Các trường phái tôn giáo ở Berlin

- 16.1 Các cơ sở Thiên Chúa giáo
- 16.2 Các cơ sở đạo Do Thái
- 16.3 Các cơ sở Hồi giáo
- 16.4 Các cơ sở Phật giáo
- 16.5 các cơ sở đạo Hindu
- 16.6 Giáo phái Sikh
- 16.7 Các cơ sở không được liệt vào một giáo phái nào

17. Thông tin đại chúng

Báo chí, truyền thanh, truyền hình

18. Văn hóa và giải trí

- 18.1 Dịch vụ ẩm thực
- 18.2 Mua sắm
- 18.3 Các hoạt động về: bảo tàng, nhà hát, thành phố điện ảnh Berlin, hội chợ và hội nghị
- 18.4 Thể thao
- 18.5 Các khu nghỉ ngơi gần thành phố
- 18.6 Vườn bách thú, **Zoo**, bể cá cảnh lớn

IV Việc hội nhập mang tích chất dài hạn

19. Những thông tin mang tích chất pháp luật về quyền cư trú tiếp theo của Quý vị ở Berlin

- 19.1 Luật cư trú
- 19.2 Nhập quốc tịch Đức

V. Giúp đỡ trong các trường hợp khẩn cấp

20. Giúp đỡ cho các tình huống khủng hoảng

20.1 Bạo lực trong gia đình

20.2 Các cơ sở đón nhận phụ nữ bị ngược đãi và các cơ sở mang tích chất tương tự

20.3 Giúp đỡ cho trẻ em và thanh thiếu niên trong hoàn cảnh bị khủng hoảng

20.4 Giúp đỡ cho tất cả các tình huống khác nhau - Số điện thoại cấp cứu và phục vụ cứu trợ

I. Nhiệt liệt chào mừng tại Berlin

1. Những lời chào mừng

Lời chào mừng của Thị trưởng thành phố

Kính thưa nữ công dân mới của thành phố,
Kính thưa nam công dân mới của thành phố

Berlin nhiệt liệt chào đón quý vị!

Tôi xin chúc mừng quý vị về việc là quý vị đã chuyển đến sinh sống tại một thành phố đầy tính chất hội họp.

Về mặt văn hóa, thủ đô nước Đức có rất nhiều điều để thưởng thức: bảo tàng và triển lãm, nhà hát kịch nói và ca kịch, phim ảnh và hòa nhạc, các câu lạc bộ cho các giới khác nhau và quán ăn. Bất cứ ai mới đến Berlin thì đều hào hứng bởi đặc tính cởi mở mang tầm cỡ thế giới và tích chất quốc tế của thành phố này, nơi hiện có những người thuộc 180 dân tộc sinh sống. Nhiều công dân mới của thành phố bị mê hồn bởi những vết tích của một lịch sử đã và đang làm con người xúc động; đó là những vết tích luôn theo sát họ từng bước thể hiện qua bức tranh của thành phố. Đặc trưng của một đô thị đông đúc và giá trị cao về hoạt động giải trí tồn tại song song sát bên nhau ở Berlin

Mới đến sinh sống ở một thành phố như Berlin đương nhiên cũng đồng nghĩa với việc đi vào một cuộc phiêu lưu và người ta cũng có thể cảm thấy rất nhanh là mình như đang chơi vui, nhỏ bé trong khung cảnh ồn ào náo nhiệt của một thành phố lớn. Chính vì vậy mà chúng tôi muốn tránh cho quý vị lâm vào cảm giác nói trên. Tài liệu này hướng dẫn cho quý vị trên những bước đi ban đầu của mình ở Berlin. Nhiều công dân của Berlin đã sẵn sàng thông qua những lời tư vấn và hành động cụ thể để giúp đỡ quý vị. Bằng các thông tin ngắn gọn, chúng tôi muốn hỗ trợ quý vị trong việc tìm đúng các cơ quan có thể giúp đỡ cho quý vị được dễ dàng và có hiệu quả trong cuộc sống ở đây. Chúng tôi cũng muốn rằng quý vị cũng tự mình tham gia và chia sẻ các thành quả trong cuộc sống của thành phố này.

Berlin có thể nhìn lại truyền thống lâu đời về phương diện tiếp nhận người di trú của mình.

Những người di trú trong lịch sử đến đây đã đã làm phong phú cho Berlin, cho dù họ từ các vùng lãnh thổ khác của nước Đức đến, hay là họ cũng đến từ các nước châu Âu láng giềng của chúng tôi hoặc đến từ các phương trời xa xôi của thế giới.

Chúng tôi tự hào về việc rằng sự chung sống hòa bình và bình đẳng ở Berlin là một hiện tượng thường ngày ở thành phố. Và chúng tôi cũng muốn rằng trong tương lai tất cả nam nữ công dân Berlin sẽ luôn quan hệ với nhau trên cơ sở tôn trọng và độ lượng với nhau, bất kể đó là nam hay nữ, trẻ em và người lớn tuổi, những người thuộc các tôn giáo và có xuất xứ khác nhau. Đây chính là nền tảng cơ sở của một nền dân chủ sống động và điều này có giá trị cho tất cả những người Berlin đã ăn ở truyền kiếp tại đây cũng như có giá trị cho những ai mới tới sinh sống ở thành phố này.

Với tinh thần đó, tôi xin chúc quý vị sẽ hòa nhập tốt vào cuộc sống của Berlin, sẽ nhanh chóng làm quen với những ưu thế của của thành phố và điều quan trọng nhất là các vị sẽ nhanh chóng hòa mình chặt chẽ vào thành phố, tìm được những người bạn tốt ở Berlin và sẽ có được niềm vui tham gia vào các hoạt động xã hội của thành phố chúng ta.

Klaus Wowereit
Thị trưởng thành phố Berlin

Lời chào mừng của Bộ trưởng phụ trách công tác hội nhập, lao động và xã hội.

Tôi xin gửi lời chào tới tất cả những cư dân mới của Berlin và nhiệt liệt chào mừng quý vị tại “thành phố đa dạng”!

Tôi rất vui mừng về việc quý vị đã quyết định tới sinh sống ở thủ đô nước Đức, thành phố mà không thể tách rời nó ra khỏi tính đa dạng của những con người đang sinh sống tại đây có nguồn gốc từ nhiều nước và nền văn hóa khác nhau.

Để giúp được phần nào cho quý vị trong những bước đi đầu tiên ở một đô thị lớn, Bộ do tôi phụ trách đã biên soạn ra cho quý vị tài liệu hướng dẫn này.

Tôi hy vọng rằng tài liệu này sẽ góp phần vào việc quý vị sẽ làm quen rất nhanh với cuộc sống trong môi trường chưa quen thuộc, hòa mình vào nơi đây và chẳng mấy chốc sẽ cảm thấy Berlin như ở nhà mình.

Bản chất rộng mở với thế giới và tính tình độ lượng của những người Berlin tạo ra khả năng cho tất cả nam nữ công dân của Berlin đều có thể tham gia vào cuộc sống xã hội tại thành phố này mà không hề phụ thuộc vào nguồn gốc, thành phần và tuổi tác của họ.

Chính sách hòa nhập của Chính phủ bang Berlin hỗ trợ cho điều nói trên và dưới khẩu hiệu “Hỗ trợ tính đa dạng và đẩy mạnh đoàn kết” chính sách này đã tạo ra được các tiền đề nhằm giảm bớt khó khăn trong việc hòa nhập cho tất cả những người mới tới cư trú.

Các vị hãy tận dụng những dịch vụ hỗ trợ của chúng tôi. Các chỉ dẫn về những dịch vụ này các vị sẽ tìm thấy trong tài liệu này.

Berlin muốn cùng với những người có nguồn gốc khác đang sinh sống ở đây cùng nhau xây dựng tương lai của thành phố. Chúng tôi xin chân thành mời quý vị cùng tham gia vào việc này.

Tôi xin chúc quý vị có nhiều thành công trong các nỗ lực hội nhập xã hội của mình.

Tiến sỹ Heidi Knake – Werner
Bộ trưởng phụ trách công tác hội nhập, lao động và xã hội

Lời chào mừng của Đặc ủy viên công tác di trú và hội nhập

Các nữ công dân Berlin mới thân mến,
Các nam công dân Berlin mới thân mến,

Nhiệt liệt chào mừng quý vị bên bờ của hai con sông Spree và Havel! Berlin, thành phố lớn nhất nước Đức mong chờ nhiều ở quý vị, mong chờ những ý tưởng, động thái và kinh nghiệm mà quý vị sẽ mang tới đây và hy vọng rằng quý vị cũng mang những điều này vào cuộc sống của thành phố này.

Chính vì lẽ đó mà những công dân mới của thành phố luôn được ưu chuộng và được nhiệt liệt chào mừng.

Tôi hy vọng rằng quý vị sẽ đóng góp vào việc tiếp tục củng cố thành phố của chúng ta với tư cách là một thành phố lớn luôn rộng mở đối với thế giới và mang bản tính độ lượng đối với tất cả những ai tới đây; một thành phố mà tất cả nam nữ công dân đều thích sống ở đó bất kể họ theo đuổi viễn cảnh sống như thế nào, bất kể họ nguồn gốc xuất thân từ đâu, bất kể họ theo tôn giáo nào hoặc liệu họ có liên quan tới một tôn giáo nào không hay là gắn mình vào nhân sinh quan thế giới như thế nào.

Dân chủ và bình đẳng cho tất cả mọi người là cơ sở nền tảng của việc chung sống của chúng ta và chính những giá trị cơ bản này - sự tôn trọng lẫn nhau và đó cũng là sự bảo vệ quyền tự do cá nhân - tạo nên tính hấp dẫn của thủ đô mang dấu ấn quốc tế của chúng ta.

Phần lớn những nam nữ cư dân Berlin đều không được sinh ra ở đây, nhiều người trong số họ mãi sau này mới đến đây bất kể là vì lý do tìm công ăn việc làm, vinh thăng về mặt xã hội và thành đạt hay tới tìm hạnh phúc cá nhân hoặc một tương lai mới sau khi thoát ra khỏi sự truy bức, chiến tranh hoặc khó khăn về kinh tế.

Đối với nhiều người trong số kể trên, Berlin đã trở thành quê hương thứ hai của họ, chính bởi vì thành phố này tạo ra cho họ những điều kiện thuận tiện cho sức sáng tạo cá nhân và phát huy cuộc sống. Vì thế không có gì là đáng ngạc nhiên khi những người mới tới cư trú ở thành phố này cũng đã cho những người khác thấy được các nét riêng của mình tại khắp nơi trong toàn thành phố.

Tôi mong muốn rằng quý vị cũng sẽ đánh giá được cuộc sống của xã hội cởi mở này và quý vị sẽ cùng tham gia vào việc hỗ trợ củng cố thêm cho cuộc chung sống thoải mái và có đầy sự tôn trọng lẫn nhau.

Tất nhiên là với tư cách là nữ hoặc nam công dân mới của Berlin, trước tiên quý vị chắc chắn cũng cần nhận được các ý kiến tư vấn và sự giúp đỡ. Chính phủ bang Berlin rất mong muốn hỗ trợ quý vị trong khâu này. Các thông tin trong tài liệu này sẽ đưa ra cho quý vị hướng đi và tháp tùng quý vị trên những con đường đầu tiên trên quê hương mới.

Tôi sẽ rất vui mừng nếu tài liệu hướng dẫn này giúp được quý vị tìm được dễ dàng các dịch vụ mà không phải lúc nào cũng tìm ra được ngay một cách đơn giản trong khối lượng lớn các dịch vụ công cộng của Berlin hiện có và tài liệu hướng dẫn này cũng sẽ giúp cho quý vị không cảm thấy mình là người lạ ở đây nữa.

Guenter Piening

Đặc ủy viên công tác di trú và hội nhập

2. Bang Berlin và các Quận (cơ cấu hành chính)

Berlin là thủ đô và với khoảng 3,4 triệu dân, Berlin là thành phố lớn nhất nước Đức. Đồng thời Berlin là một trong 16 bang của Cộng Hòa Liên bang Đức.

Bang Berlin được chính phủ Berlin quản lý, đứng đầu là Thị trưởng thành phố và tối đa là 8 Bộ trưởng Bang. Chính phủ bang do quốc hội bang cử ra Trong quốc hội bang có tối thiểu là 130 đại biểu gồm thành viên của các đảng phái khác nhau. Nam nữ công dân Berlin lựa chọn các thành viên của quốc hội bang cho một khóa lập pháp với thời gian là 5 năm.

Trong thời gian từ 1948 đến 1990, Berlin bị chia cắt thành Berlin (West), 488 m2, và Berlin (Ost), 403 m2.

Berlin bao gồm 12 quận. Mỗi một quận có một cơ quan hành chính của Quận, đứng đầu là 1 bà hoặc 1 ông quận trưởng và chịu trách nhiệm cho mỗi một lĩnh vực thì có một nữ hoặc nam trưởng ban, các cơ quan hành chính của quận cũng được công nhận theo nguyên tắc dân chủ. Quý vị được phép bỏ phiếu bầu Hội đồng nhân dân quận (viết tắt theo tiếng Đức là BVV) nếu quý vị là công dân một nước thuộc Liên minh châu Âu.

Đối với phần lớn các công chuyện mà quý vị phải giải quyết với cơ quan hành chính thì Văn phòng công dân (Buergeramt) sẽ là địa chỉ quan trọng nhất đối với quý vị. Tại các văn phòng đó quý vị sẽ được nhận các thông tin cần thiết và được tư vấn trong những việc có liên quan đến các cơ quan chức năng và tài liệu tham khảo phù hợp. Ở đó quý vị có thể đăng ký hoặc cắt hộ khẩu, giải quyết các thủ tục về hộ chiếu và chứng minh thư, xin nhận hoặc thay đổi thẻ đóng thuế thu nhập, làm các thủ tục công chứng hành chính, đặt đơn xin trích ngang công an hoặc có quyền được nhận một tư vấn đặc biệt

Ngoài ra ở cơ quan của Thị trưởng thành phố còn có một Ban công tác công dân. Tuy nhiên, phần lớn các công việc có liên quan tới cơ quan hành pháp thì quý vị đều có thể giải quyết tại cơ quan hành chính của quận nơi mình cư trú.

Quý vị có còn biết thêm nhiều Berlin nữa không? Nếu muốn biết thêm, quý vị hãy vào Internet xem các trang sau:

Tiếng Đức: www.berlin.de

Tiếng Anh: www.berlin.de/english/index.html

hoặc cổng Berlin dùng tiếng Thổ Nhĩ Kỳ: berlin-turkisch.com.ekcon-it.de/index.php

Thông thường giờ mở cửa các Văn phòng công dân tại các cơ quan hành chính Quận như sau:

Thứ hai:	08.00 – 15.00 h
Thứ ba:	11.00 – 18.00 h
Thứ tư:	08.00 – 13.00 h
Thứ năm	11.00 – 18.00 h
Thứ sáu	08.00 – 13.00 h

và có thể hẹn thỏa thuận riêng.

Danh sách các cơ quan hành chính quận của Berlin

Bezirksamt Charlottenburg – Wilmersdorf

Otto – Suhr – Allee 100, 10585 Berlin

Tel. 9029-10

Mail: Buergeramt@Charlottenburg-Wilmersdorf.de

Internet: www.charlottenburg-wilmersdorf.de

Bezirksamt Friedrichshain – Kreuzberg von Berlin

Frankfurter Allee 35/36, 10247 Berlin

Telefonzentrale BA Friedrichshain – Kreuzberg 90298 -0

Mail: buergeramt@ba-fk.verwalt-berlin.de

Internet: www.friedrichshain-kreuzberg.de

Bezirksamt Lichtenberg von Berlin

Möllendorfstr. 6, 10367 Berlin

Telefon: 90296-0, Fax: 90296-3509

Mail: balibg.Poststelle@ba-libg.verwalt-berlin.de

Internet: www.berlin.de/ba-lichtenberg

Bezirksamt Marzahn-Hellersdorf von Berlin

Alice-Salomon- Platz 3, 12627 Berlin

Telefon: (030) 90293-0, Fax: 90293-2299

Mail: marzahn-hellersdorf@berlin.de

Internet: www.berlin.de/marzahn-hellersdorf

Bezirksamt Mitte von Berlin

Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin

Tel.: 2009-3 1111.Fax: 90293-2299 88 3 1111

Mail: buergeramt@ba-mitte.verwalt-berlin.de

Internet: www.berlin-mitte.de

Bezirksamt Neukölln von Berlin

Karl – Marx - Str. 83, 12040 Berlin, Telefon: 6809 – 0, Fax: 6809 3740

Mail: bamtrathaus@ba-nkn.verwalt-berlin.de

Internet: www.berlin.de/neukoelln

Bezirksamt Pankow von Berlin

Breite Str. 24A – 26, 13187 Berlin

Telefon: 030 90295- 0, Telefax:030 90295- 2244

Mail: poststelle@ba-pankow.verwalt-berlin.de

Internet: www.berlin.de/pankow

Bezirksamt Reinickendorf von Berlin

Eichborndamm 215-239, 13437 Berlin

Tel.: 90294- 0, Fax: 90294- 2215

Mail: buergerbuero@ba-rdf.verwalt-berlin.de
Internet: www.reinickendorf.de

Bezirksamt Spandau von Berlin

Carl – Schurz – str. 2 -6, 13597 Berlin
Tel: 33 03 – 0, Fax: 33 03- 2828
Mail: buergeramt-rathaus@ba-spa.verwalt-berlin.de
Internet: www.spandau.de

Bezirksamt Steglitz – Zehlendorf von Berlin

Schloßstr. 80, 12165 Berlin
Tel.: (030) 90299 – 0, Fax: 90299- 3276
Mail: buergeramt@stegl-zehl.verwalt-berlin.de
Internet: www.steglitz-zehlendorf.de

Bezirksamt Tempelhof –Schöneberg von Berlin

John – F – Kennedy – Platz 1, 10820 Berlin
Tel: (030) 7560 – 0, Fax: 7569 – 2499
Mail: kontakt@ba-tmp.verwalt-berlin.de
Internet: www.berlin.de/tempelhof-schöneberg

Bezirksamt Treptow – Köpenick von Berlin

Alt – Köpenick 21, 12555 Berlin
Tel.: 6172 -0, Fax:6172 – 2040
Mail: pressestellebbm@ba.tk.verwalt-berlin.de
Internet: www.treptow-köpenick.de

Hội đồng công tác công dân

Berliner Rathaus
Rathausstrasse 15
10718 Berlin

Địa chỉ bưu điện:
Berliner Rathaus
10817 Berlin
Telefon : + 49 30 9026 2020
Telefax : + 49 30 9026 2370

Hội đồng nhân dân Berlin

Kể từ năm 1993, Hội đồng nhân dân ,hay còn có thể gọi là quốc hội bang Berlin, đóng trụ sở tại tòa nhà của Hội đồng nhân dân của nước Phổ trước kia.
Những công dân Đức có quyền bầu cử, có hộ khẩu chính ở Berlin thì được bỏ phiếu lựa chọn đại diện nhân dân của mình, hay còn có tên là Hội đồng nhân dân Berlin. Các đảng phái chính trị

đứng ra ứng cử để được bầu . Muốn lọt vào được quốc hội thì các đảng phải nhận được tối thiểu là 5 % số phiếu bầu hợp lệ. Một khóa bầu cử kéo dài 5 năm. Tuy nhiên nếu có 2/3 số đại biểu quốc hội hoặc thông qua một quyết định của nhân dân thì quốc hội có thể được giải tán để bầu quốc hội mới. Hội đồng nhân dân là cơ quan lập pháp. Theo nguyên tắc phân chia quyền lực thì việc thực hiện cụ thể pháp luật nằm trong tay của chính phủ bang và các cơ quan hành chính dưới quyền chính phủ (hành pháp) . Quyền xét xử kiện tụng (tư pháp) thì nằm trong tay các toà án độc lập.

Theo quy định của Hiến pháp bang thì Hội đồng nhân dân tối thiểu phải có 130 đại biểu, trong đó thì 60 % đại biểu được bầu trực tiếp tại các khu vực bầu cử và 40 % được bầu gián tiếp từ các danh sách của các đảng đưa ra ứng cử tại các quận và thành phố.

Các đại biểu nhân dân cùng một đảng sẽ liên kết với nhau trong quốc hội bang thành nhóm nghị sỹ của đảng mình.

Quốc hội bang hiện nay thuộc khóa bầu cử thứ 16 và có tổng cộng 149 đại biểu thuộc các đảng : Liên minh dân chủ tôn giáo - CDU (37 đại biểu), Đảng dân chủ xã hội Đức – SPD (53), Đảng cánh tả - Die Linke (23), Liên minh 90 / Đảng Xanh – Bündnis 90/ Die Gruenen (23), Đảng dân chủ tự do – FDP (13) .

Bằng email, quý vị có thể liên lạc với các đoàn nghị sỹ quốc hội bang theo các địa chỉ như sau :

spd-fraktion@spd.parlament-berlin.de

mail@cdu-fraktion.berlin.de

info@linksfraktion-berlin.de

fdp-fraktion@parlament-berlin.de

gruene@gruene-fraktion-berlin.de

Hội đồng nhân dân bầu ra thị trưởng thành phố (người đứng đầu chính phủ bang Berlin được đặt tên hiệu như vậy. Địa chỉ Internet của chính phủ bang là www.berlin.de). Bên cạnh công tác lập pháp thì một nhiệm vụ cơ bản khác của quốc hội bang là kiểm tra công tác của chính phủ và các cơ quan hành chính dưới quyền chính phủ. Quyền quan trọng nhất và cao nhất trong nhiệm vụ kể trên của quốc hội là phê duyệt và kiểm soát ngân sách nhà nước.

Ngày họp mang tính chất truyền thống của quốc hội Berlin là ngày thứ năm. Truyền thống này đã được Hội đồng nhân dân trước kia đưa ra vào năm 1809 với những lý do xác đáng. Từ đây trở đi, phiên họp toàn thể của tất cả các nghị sỹ đều diễn ra vào ngày thứ năm thứ hai trong tháng. Vào kỳ nghỉ thường lệ đã có lịch định sẵn thì không diễn ra các cuộc họp toàn thể. Các cuộc họp toàn thể đều diễn ra công khai. Muốn tới xem thì có thể đặt vé vào cửa thông qua bộ phận tiếp khách của Hội đồng nhân dân.

Quốc hội Berlin đã lập một “ Hòm thư trần trụi “ cho công dân Berlin. Bất kể là thuộc quốc tịch nào, ai cũng có thể thông qua hình thức văn bản trình bày với cơ quan đại diện của dân về việc của mình nêu muốn khiếu nại về một việc nào đó của bang Berlin hoặc cảm thấy mình bị cơ quan hành chính đối xử không đúng mức so với quyền được hưởng của mình . Trong việc khiếu nại, thỉnh cầu (văn bản đề nghị, các thông số) thì vụ việc và người đứng ra khiếu nại phải được nêu rõ ràng. Ủy ban dân nguyện bao gồm các thành viên của Hội đồng nhân dân sẽ xem xét các ý kiến

thỉnh cầu và khiếu nại của công dân. Các vấn đề được xử lý, xem xét trong Ủy ban dân nguyện đều được giữ bí mật.

Quý vị tìm được quốc hội bang Berlin ở gần quảng trường Potsdamer Platz. Tại sảnh ra vào của tòa nhà Hội đồng nhân dân có cung cấp miễn phí tài liệu thông tin. Tại đó quý vị cũng có thể nhận được một quyển sổ trong đó có tiểu sử của các đại biểu của Hội đồng nhân dân.

Trụ sở Hội đồng nhân Berlin
Niederkirchnerstraße 5, 10111 Berlin, Tel. : 030/2325 – 2325 (tổng đài)

Ga tàu điện ngầm: Potsdamer Platz, Kochtrasse
Ga tàu nhanh: Anhalter Bahnhof, Potsdamer Platz
Xe buýt: M 41, M 29, 123, 148, 200

3. Những điều cần biết khi mới đến Berlin

3.1 Các bước đi đầu tiên

Nghĩa vụ đăng ký hộ khẩu

Giống như mọi nơi ở Đức, tại Berlin cũng có quy định phải đăng ký hộ khẩu. Điều đó có nghĩa là bất cứ người nào đến ở một căn hộ tại Berlin đều phải đến đăng ký nơi ở tại cơ quan quản lý hộ khẩu địa phương. Theo § 11 Luật về đăng ký hộ khẩu ở Berlin (Luật đăng ký) thì việc đến đăng ký hộ khẩu phải được thực hiện trong vòng 1 tuần kể từ khi vào sinh sống tại nhà ở mới. Việc đăng ký được thực hiện tại các cơ sở đăng ký của quận (địa chỉ của các cơ quan hành chính quận xin xem mục “ Bang Berlin và các quận của bang “)

Nghĩa vụ đi học phổ thông

Ở Đức trẻ em có nghĩa vụ phải đi học phổ thông 10 năm cũng như nghĩa vụ học nghề ở 1 trường dạy nghề với thời gian kéo dài của nghề mình theo học. Vào thời điểm bắt đầu một năm học tính từ ngày 1.8 hàng năm thì tất cả các cháu bé đã qua sinh nhật lần thứ sáu hoặc sẽ có sinh nhật lần thứ sáu cho đến ngày 31.12. của năm đó đều được coi là có nghĩa vụ phải đi học phổ thông. Các cháu sẽ có sinh nhật lần thứ sáu trong thời gian từ 1.1 đến 31.3 của năm tiếp theo cũng được nhận vào trường vào thời điểm đầu năm học với điều kiện là phụ huynh phải viết đơn xin nhà trường việc này. Bằng việc được nhận vào trường , nghĩa vụ theo học phổ thông của các cháu bắt đầu.

Tư vấn

Văn phòng của đặc ủy viên công tác di trú và hòa nhập cũng là một địa chỉ trực tiếp giành cho những người muốn được tư vấn trong các vấn đề thuộc các chính sách hội nhập, ngoại kiều , luật pháp và xã hội. Công tác tư vấn nhằm mục đích một mặt phục vụ giải quyết các trường hợp chưa hiểu biết rõ ràng hoặc mặt khác giúp đỡ trong các tình huống rắc rối và khó khăn cấp bách.

Đặc ủy viên của chính phủ bang về công tác hòa nhập và di trú

Guenter Piening

Potsdamer Strasse 65, 10785 Berlin
Tel .: (030) 9017-23 51
Fa x: (030) 9017-23 20

E-Mail: Integrationsbeauftragter@intmig.verwalt-berlin.de
Inte rnet: www.integrationsbeauftragter-berlin.de

Tiền hỗ trợ nuôi con

Cha mẹ nhận được tiền hỗ trợ nuôi con được tính tăng lên từng cấp tùy theo số lượng con cái trong gia đình. Phụ huynh cũng vẫn được tiền hỗ trợ nuôi con ngay cả trong trường hợp không có công ăn việc làm. Muốn nhận được tiền nuôi con , người ta phải đặt đơn xin ở Quỹ hỗ trợ gia đình thuộc Sở quản lý lao động hoặc ở người sử dụng lao động của mình. Quý vị sẽ tìm được địa chỉ của các cơ quan quản lý lao động ở chương 7.1

Giao thông công cộng cự ly gần.

Quý vị hãy tận dụng sử dụng các phương tiện giao thông công cộng cự ly gần! Lý do của việc này là phần lớn các đích định đến trong phạm vi thành phố quý vị đều có thể dễ dàng tới được bằng các phương tiện giao thông công cộng.

3.2 Những phục vụ tư vấn giành cho những người mới tới nhập cư

Đương nhiên là tất cả các dịch vụ tư vấn đều phục vụ quý vị và tất cả các công dân Berlin theo phương thức hỗ trợ giống nhau - thí dụ như các văn phòng giúp đỡ công dân thuộc trụ sở hành chính của Hội đồng nhân dân.

Đối với những người mới tới cư trú thì còn có thêm những dịch vụ tư vấn đặc biệt sau đây :

- Tư vấn di trú cho người lớn và
- Phục vụ di trú cho thanh thiếu niên nhằm tư vấn và hỗ trợ cho những người di trú còn trẻ dưới 27 tuổi

Việc tư vấn này do các Hiệp hội từ thiện và Hiệp hội những người phải rời bỏ quê hương đảm nhiệm thực hiện

Tư vấn ban đầu về hội nhập- MEB

được áp dụng cho những người đã trưởng thành trên 27 tuổi mới tới di trú và có triển vọng sẽ cư trú lâu dài như những nhóm sau :

- Người Đức hồi hương cùng với gia đình và con cháu đã nhập cảnh chưa được 3 năm
- Những người nước ngoài đã sống ở lãnh thổ liên bang chưa được 3 năm kể từ khi nhập cảnh
- 0 hoặc đã được nhận giấy phép cư trú mang tính chất lâu dài cũng như

- Những người nước ngoài và người Đức hồi hương đã sinh sống lâu năm trên lãnh thổ liên bang bị lâm vào hoàn cảnh khủng hoảng cụ thể cũng vẫn được tư vấn tùy thuộc vào năng lực thời gian và nhân lực có thể đảm đương được của cơ quan tư vấn

Thông qua các dịch vụ này, quý vị được nhận sự tư vấn và hỗ trợ phù hợp với nhu cầu thúc đẩy quá trình hội nhập của mình. Trong quá trình tư vấn, người ta sẽ lập cho quý vị một kế hoạch kích cầu hội nhập. Ở kế hoạch đó quý vị cũng nhận được các chỉ dẫn về những khả năng giúp đỡ của các cơ quan khác. Công tác tư vấn ban đầu về hội nhập cũng đảm đương công việc tư vấn và hỗ trợ cho quý vị trong suốt thời gian theo học khóa tiếng Đức để hội nhập và nếu cần thiết cũng sẽ giúp quý vị trong việc tìm chỗ gửi trẻ trong thời gian học tiếng Đức để hội nhập.

Tóm lại, quý vị có thể đến gặp các cơ sở phục vụ tư vấn hội nhập kể trên để nhờ giúp đỡ trong tất cả các vấn đề và công chuyện có liên quan đến quá trình hội nhập của quý vị.

Các công tác giúp thanh thiếu niên hội nhập - JMD

được áp dụng cho:

- Thanh thiếu niên và những người trưởng thành trong lứa tuổi dưới 27 không còn nghĩa vụ phải hoàn toàn học phổ thông nữa (xem phần Nghĩa vụ học phổ thông , chương 10.2). Hình thức tư vấn này được lập ra để phục vụ cho thanh thiếu niên và người mới trưởng thành sẽ ở lại Đức lâu dài và việc tư vấn sẽ được tiến hành ngay sau khi họ nhập cảnh.

- Ngoài ra hình thức tư vấn này cũng được áp dụng phục vụ cho các cháu bé, thanh thiếu niên và người mới trưởng thành có nguồn gốc là những người di trú, đã sinh sống tương đối lâu ở Đức, tuổi từ 12 đến tối đa là 27 và có một nhu cầu đặc biệt về hội nhập.

Với tư cách là những người trẻ tuổi mới tới cư trú , quý vị sẽ nhận được :

- Tư vấn và hỗ trợ phù hợp với nhu cầu đặc thù của cá nhân quý vị trong suốt các giai đoạn thuộc quá trình hội nhập của quý vị . Cùng với quý vị, người ta sẽ lập một kế hoạch hội nhập cho cá nhân quý vị.

- Giới thiệu theo nhu cầu của từng cá nhân để nhận được sự giúp đỡ của các cơ sở tư vấn chuyên môn khác như cơ quan giúp đỡ thanh thiếu niên và hỗ trợ nghề nghiệp cho thanh niên; các cơ sở tư vấn cho thanh thiếu niên về các vấn đề đặc trưng của thanh niên, về nghiện ngập và tư vấn cho thanh niên có mang.

- Các dịch vụ tư vấn phù hợp với bản thân cho quá trình hội nhập của quý vị như học tiếng Đức, tham gia các khóa học chuẩn bị cho học nghề, các khóa đào tạo nghề nghiệp, hoạt động vui chơi giải trí và các biện pháp phòng ngừa rủi ro, thực tập v.v. , tư vấn và hỗ trợ trong suốt thời gian học tiếng Đức.

- Các biện pháp dịch vụ tư vấn giành cho một nhóm người , thí dụ như : hỗ trợ định hướng trong hệ thống giáo dục phổ thông và đào tạo nghề nghiệp, lập kế hoạch cho lộ trình hoạt động nghề nghiệp, hướng dẫn tìm hiểu các công nghệ thông tin và kể cả các dịch vụ tư vấn mang tính chất sự phạm giải trí trong thời gian rỗi.

- Giúp đỡ trong các hoàn cảnh khủng hoảng đặc biệt.

Quý vị hãy tận dụng các dịch vụ tư vấn nói trên và tự mình cùng tham gia một cách tích cực trong việc xây dựng và thực hiện quá trình hội nhập của mình.

Một danh mục tổng quan về địa điểm các cơ sở tư vấn cho những người mới đến cư trú (Tư vấn ban đầu về hội nhập MEB và Các công tác giúp thanh thiếu niên hội nhập JMD) quý vị sẽ đọc thấy trong Sổ tay hướng dẫn của các Hiệp hội từ thiện Berlin ; cuốn sổ tay này quý vị có thể nhận được ở thí dụ như ở phòng giải đáp và thông tin trong Sở ngoại kiều .

3.3 Khoá học hội nhập

Với tư cách là người mới tới cư trú, dưới những điều kiện nhất định, quý vị có thể tham gia một khoá học hội nhập. **Các vị hãy tận dụng sự hỗ trợ này khi có cơ hội !**

Khoá học để hội nhập giành cho những người mới tới cư trú mà đã không còn có nghĩa vụ phải đi học phổ thông nữa. Một trong những mục đích của khoá học này là việc truyền thụ kiến thức ngôn ngữ , bởi vì tiếng Đức tốt chính là chìa khóa mở cửa cho hội nhập. Đồng thời các hiểu biết về cuộc sống xã hội, hoạt động văn hóa và kinh tế cũng là những kiến thức không thể thiếu được để quý vị có được thành công trong môi trường sinh sống mới. Chính vì vậy khoá học hội nhập bao gồm một phần là khoá học ngôn ngữ và một phần hướng dẫn kiến thức xã hội để truyền thụ các hiểu biết về cuộc sống ở nước Đức và các định chế và giá trị có hiệu lực trong xã hội của chúng ta.

Sở ngoại kiều sẽ thông báo cho quý vị biết về việc quý vị được phép hoặc thậm chí có nghĩa vụ phải tham gia một khoá học hội nhập. Cùng với tài liệu này của chúng tôi, các vị sẽ được trao tận tay một danh sách các cơ sở tiến hành thực hiện các khoá học hội nhập. Các vị có thể tự chọn cho mình một trong số các cơ sở thực hiện khoá học hội nhập từ danh sách kể trên. các thông tin chi tiết cụ thể hơn quý vị có thể đọc ở tờ thông tin của Cục phụ trách công tác di trú và người lánh nạn của Liên bang ; tờ thông tin đó cũng đã được trao tận tay cho các bạn cùng với tài liệu hướng dẫn ban đầu này của chúng tôi .

Ngoài ra , các thông tin khác các bạn có thể nhận được ở **Cục phụ trách công tác di trú và người lánh nạn Liên bang** – Ban công tác hội nhập khu vực Berlin.
Streitstr. 86, 13587 Berlin, Tel. : 35582-301 www.bamf.de

Những điều kiện tiên quyết mang tích chất pháp luật Ai được phép tham gia một khoá học hội nhập ?

Những nhóm người sau đây có thể được đòi hỏi quyền tham gia một lần theo học một khoá học hội nhập

Người nước ngoài được phép cư trú lâu dài trên lãnh thổ liên bang khi lần đầu tiên được cấp giấy phép lưu trú với mục đích :

- Tìm kiếm công ăn việc làm
- Đoàn tụ gia đình hoặc

- Là người được công nhận có quyền tị nạn hoặc trốn tránh truy bức chính trị vì lý do nhân đạo
- Thuộc diện có quyền lưu trú lâu dài

hoặc những người có quyền sinh sống trên lãnh thổ liên bang trên cơ sở được tiếp nhận vì có lý do quan tâm đặc biệt của nước Cộng Hòa Liên bang Đức.

Được phép cư trú lâu dài có nghĩa là người nước ngoài được cấp một giấy phép cư trú (Aufenthaltserlaubnis) với thời hạn từ trên 1 năm trở lên.

Các trường hợp sau đây không có quyền đòi hỏi được tham gia khóa học hội nhập:

- Trẻ em, thanh thiếu niên và những người mới trưởng thành đang theo học phổ thông hoặc tiếp tục con đường đã học hành của họ cho tới nay tại nước CHLB Đức.
- Đối với những người thấy rõ ràng là không có nhu cầu hội nhập

Đối với việc tham gia vào khóa học hội nhập, cơ sở đào tạo có thể yêu cầu người đi học đóng một phần kinh phí ở mức độ chấp nhận được **tùy thuộc vào thu nhập tài chính** của người theo học.

Những người gốc Đức hồi hương cũng như vợ chồng và con cháu của họ có quyền tham gia miễn phí vào một khóa học hội nhập (theo § 9, Chương 1 , văn bản mới của Luật Liên bang về những người phải rời bỏ quê hương). Trường hợp ngoại lệ của nhóm người này là trẻ em, thanh thiếu niên và những người mới trưởng thành đang theo học phổ thông hoặc tiếp tục con đường đã học hành của họ cho tới nay tại nước CHLB Đức. Trong trường hợp cần thiết thì có thể tổ chức thêm việc hỗ trợ về mặt sự phạm xã hội cũng như trông nom trẻ em cho những người tham gia khóa học hội nhập.

Người nước ngoài có khả năng bị đòi hỏi có nghĩa vụ tham gia vào một khóa học hội nhập trong trường hợp:

- Có quyền được tham gia vào một khóa học hội nhập và hiện không có khả năng giao tiếp đơn giản bằng tiếng Đức
- Cơ quan quản lý ngoại kiều yêu cầu những người nước ngoài nói trên tham gia học trong khuôn khổ có đủ chỗ học và nơi đi học không xa chỗ ở ; những người nước ngoài đó đang hưởng trợ cấp xã hội và cơ quan duyệt trợ cấp cho họ gợi ý việc cử họ đi học hoặc
- Người nước ngoài ấy có nhu cầu hội nhập đặc biệt

Những người nước ngoài thuộc những diện sau đây không có nghĩa vụ tham gia khóa học hội nhập:

- Đang có mặt tại lãnh thổ liên bang tự theo học nghề nghiệp hoặc hình thức đào tạo tương tự
- Đang tham gia vào các hình thức đào tạo tương đương trên lãnh thổ liên bang hoặc
- Việc họ không thể tham gia lâu dài hoặc không có đủ năng lực tham gia khóa học hội nhập.

Những người nước ngoài không có quyền đòi hỏi hoặc đã sử dụng hết quyền đòi hỏi tham gia khóa học hội nhập thì có thể đặt đơn ở **Cục phụ trách công tác di trú và người lánh nạn Liên**

bang để được thu xếp tham gia học trong khuôn khổ vẫn còn chỗ học. Quy định này cũng có hiệu lực tương tự đối với những công dân thuộc các nước Liên minh Châu Âu và gia quyến của họ.

4. Đặc ủy viên về công tác hội nhập

Đặc ủy viên về công tác di trú và hội nhập của chính quyền bang Berlin

Đặc ủy viên về công tác di trú và hội nhập được giao nhiệm vụ hoạt động trên tất cả các lĩnh vực xã hội để hỗ trợ cho hội nhập và di trú. Với việc thành lập bộ phận này vào năm 1981 thì đây là cơ quan đầu tiên hoạt động dưới hình thức này tại một bang thuộc liên bang. Từ năm 2003 ông Guenter Piening đảm nhiệm chức vụ này.

Các nhiệm vụ trên tất cả các lĩnh vực xã hội

Nhiệm vụ chính của Đặc ủy viên về công tác hội nhập bang Berlin là xây dựng các nền tảng cơ bản thuộc chính sách ngoại kiều và hội nhập của chính quyền bang Berlin và thống nhất những nền tảng cơ bản đó với các cơ quan quản lý hành chính trong bang Berlin. Một nhiệm vụ quan trọng nữa là phân tích và thiết lập đề cương các biện pháp để làm giảm bớt đi những cản trở hội nhập trong lĩnh vực luật pháp, hành chính và xã hội có khả năng đe dọa lâu dài việc chung sống hòa bình của những con người có nguồn gốc, dân tộc và tôn giáo khác nhau. Trọng điểm của công việc này là việc mở rộng quan hệ mang tính chất đa văn hóa và tư vấn cho các cơ quan hành chính về lĩnh vực này cũng như xóa bỏ thái độ phân biệt đối xử. Trong khâu này, Đặc ủy viên về công tác hội nhập hợp tác chặt chẽ với Ban phụ trách công tác về việc đối xử bình đẳng - chống phân biệt đối xử (Ban chống phân biệt đối xử) (xem đoạn 8.2).

Văn phòng Đặc ủy viên về công tác hội nhập là trụ sở điều hành công việc hàng ngày của Ban tư vấn bang về các vấn đề hội nhập và di trú được thành lập năm 2003. Trong ban này , đại diện các tổ chức của người nhập cư cùng với đại diện các bộ trong bang , đại diện giới kinh tế và các hội đoàn từ thiện tham gia xây dựng và thực hiện một cách nghiêm túc chính sách hội nhập của chính quyền bang. Hàng năm, Ban tư vấn nói trên đều trao “Giải thưởng hội nhập “ cho các cá nhân hoặc cơ sở có thành tích xứng đáng trên lĩnh vực này.

Những trọng điểm công tác khác của Đặc ủy viên về công tác hội nhập là soạn thảo các báo cáo về tình hình cư dân có xuất xứ là những người nhập cư để trình chính quyền bang xem xét và phê duyệt.

Ở tất cả các lĩnh vực nhiệm vụ, Đặc ủy viên về công tác hội nhập hợp tác chặt chẽ với Đặc ủy viên hoặc đại diện của địa phương về công tác này, với các hiệp hội, tổ chức, sáng kiến công dân và các cơ quan đại diện ngoại giao.

Cơ cấu xã hội giành cho những người nhập cư

Chính quyền Berlin, thông qua nhiều biện pháp mang đặc thù cho công tác hội nhập, hỗ trợ cho quyền bình đẳng về luật pháp và xã hội cho các nhóm người nhập cư. Những nhóm người này đang được các Bộ khác nhau của chính phủ Bang hỗ trợ và khuyến khích trong việc hội nhập.

Đặc ủy viên về công tác hội nhập chú trọng hỗ trợ một cách đặc biệt các tổ chức của người nhập cư có phạm vi hoạt động vượt ra khỏi địa danh Berlin nhằm mục đích đẩy mạnh sự tham gia của người nhập cư vào các hoạt động của xã hội sở tại. Một trong những biện pháp hỗ trợ nêu trên là việc ủng hộ việc liên kết của các bang trong công tác giúp đỡ người nhập cư và liên kết của các hiệp hội, trong đó kể cả việc cung cấp hỗ trợ tài chính.

Tư vấn

Văn phòng đặc ủy viên công tác di trú và hòa nhập cũng là một đầu mối trực tiếp giành cho những người muốn được tư vấn trong các vấn đề chính sách hội nhập, chính sách ngoại kiều cũng như trong các vấn đề thuộc pháp luật và xã hội. Công tác tư vấn một mặt phục vụ giải quyết trực tiếp các trường hợp cụ thể chưa được thỏa đáng, mặt khác công tác này cũng hỗ trợ cho các vụ việc và vấn đề khẩn cấp.

Người Đức hồi hương

Tháng 7.2002, phạm vi nhiệm vụ của Văn phòng đặc ủy viên công tác di trú và hội nhập được nhận thêm trách nhiệm về các vấn đề cơ bản trong khâu hội nhập trên phương diện xã hội và cộng đồng của những người Đức hồi hương trong thời gian vừa qua. Hiện nay, nhóm người mới nhập cư này cũng phải vật lộn với nhiều vấn đề khó khăn lớn trong việc hội nhập của mình.

Công tác thông tin tuyên truyền

Đặc ủy viên công tác di trú và hội nhập tuyên truyền trong công chúng về công việc hội nhập, thái độ cởi mở và tinh thần sẵn sàng cảm thông lẫn nhau. Đặc ủy viên này cũng cung cấp các thông tin quan trọng cho người Berlin gốc Đức và không phải gốc Đức. Một trong những mục tiêu của công tác thông tin tuyên truyền là trình bày các nội dung cơ bản và quyết định thuộc chính sách di trú, cũng như quảng bá những cơ sở pháp luật.

Các hoạt động hội họp và các đợt thông tin tuyên truyền đều cần nhằm vào việc cho thấy rõ về việc sự cùng tồn tại bên cạnh nhau giữa những người Berlin gốc Đức và không phải gốc Đức là một điều hiển nhiên. Các hoạt động kể trên còn nhằm vào việc đưa ra các chuyên đề và các trường hợp xung đột mang tích chất cập nhật cũng như tạo ra một diễn đàn tranh luận về các vấn đề thuộc lĩnh vực hội nhập.

Những nhóm khách của văn phòng đặc ủy viên công tác di trú và hội nhập còn có điều kiện tìm hiểu tại đây về các vấn đề mới nhất hiện nay của chính sách hội nhập và tình hình của các cộng đồng người nhập cư ở Berlin.

Trên trang Web www.integrationsbeauftragter-berlin.de của đặc ủy viên công tác hội nhập luôn có một bảng tổng quan cập nhật về các hoạt động của Văn phòng này.

Tờ thông tin miễn phí ra hàng tháng “Top - Berlin international” được chuyển bằng hình thức thư điện tử cho những người quan tâm muốn đọc tờ thông tin này. Quý vị muốn có thì chỉ cần đăng ký theo địa chỉ thư điện tử sau: newsletter@intmig.verwalt-berlin.de

Địa chỉ của Đặc ủy viên về công tác hội nhập và di trú

Guenter Piening

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin

Tel: 030 – 9017 23 51

Fax: 030 – 9017 23 20

E – Mail: Integrationsbeauftragter@intmig.verwalt-berlin.de

Internet : www.integrationsbeauftragter-berlin.de

Tư vấn

Thời gian tiếp khách tư vấn

Thư 2, thứ 3, thứ 5:

09.00 – 13.00 h

Thư 5:

15.00 – 18.00 h

Thứ 4, thứ 6:

Không tiếp khách tư vấn

Tư vấn qua điện thoại:

9017 23 72

Công tác thông tin tuyên truyền

Tel: 030 – 9017 23 57 hoặc 9017 23 22

Newsletter: Tel.: 9017 23 74

E – mail: newsletter@intmig.verwalt-berlin.de

Các cộng tác viên của chúng tôi nói được tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, Ả Rập, Anh, Pháp, Hy Lạp, Ý, Ba Lan, Rumani, Nga, Tây Ban Nha và Việt .

Các văn bản tài liệu phổ biến thông tin của Đặc ủy viên công tác hội nhập và di trú của thành phố Berlin

Liên hiệp quốc có 191 thành viên . Ở Berlin cũng có đại diện công dân của gần hầu hết của tất cả các nước trong Liên hiệp quốc. Có những người trong số đó chỉ sinh sống ở Berlin trong một thời gian ngắn để học tập nghiên cứu; những người khác thì đã từ lâu là dân Berlin kỳ cựu. Một số không ít các cộng đồng thuộc loại thiểu số lại có thể tự hào về lịch sử lâu đời về sự có mặt của mình ở đây.

Đặc ủy viên công tác hội nhập và di trú của thành phố Berlin phát hành một loạt các văn bản tài liệu phổ biến thông tin về hoàn cảnh lịch sử và hiện tại của các nhóm người thuộc diện thiểu số đã tới cư trú tại đây. Bên cạnh các chuyên đề trên mọi phương diện về các tất cả vấn đề thuộc di trú, hoạt động mang tích chất đa văn hóa hoặc tôn giáo thì trong các văn bản tài liệu nói trên, người ta cũng giới thiệu cả về các dân tộc hiện đang sinh sống tại đây. Tất nhiên là không phải tất cả các nhóm dân tộc đã tới đây cư trú đều đã được đề cập riêng trên các tài liệu chuyên san trên, nhưng chúng tôi liên tục tìm cách bổ sung thêm một cách liên tục . Các cuốn tài liệu này có dụng ý giới thiệu cho người đọc nguồn gốc của những con người có xuất xứ, dân tộc hoặc tôn giáo hoàn toàn khác nhau hiện đang có mặt tại thành phố của chúng ta. Di trú không còn là một đề tài mới mẻ nữa. Trong toàn bộ lịch sử của mình, Berlin mang rất nhiều dấu ấn của những người tới

đây nhập cư ; thành phố cũng đã được những người này tôn tạo và cùng với nhân dân địa phương xây dựng nên. Với tài liệu chuyên san này, chúng tôi muốn tìm lại các vết tích đã thường bị xóa mất đi của lịch sử một thành phố mang tích chất đa văn hóa. Lịch sử Berlin cũng có cả các trang sử mang hoàn toàn màu sắc của một số nước tạm được nêu ra ở đây để làm thí dụ chút ít như Mỹ, Ả Rập, Bungari, Anh, Pháp , Ba Lan, Nga hoặc Thổ Nhĩ Kỳ . Việc gắn kiến thức này mạnh mẽ hơn nữa vào ý thức của công luận là mục đích của các tài liệu chuyên san phục vụ thông tin tuyên truyền.

Đối với các nhóm người thuộc diện thiếu số đang sinh sống tại đây thì các cuốn tài liệu nói trên chính là chìa khóa mở cho họ biết về lịch sử của dân tộc mình ở Berlin và các tài liệu đó đồng thời củng cố thêm tình cảm gắn bó của họ đối với thành phố này. Ngoài ra các tài liệu này còn tạo điều kiện cho độc giả có điều kiện liên hệ với các cộng đồng người nhập cư đang sinh sống ở đây, bởi vì trong các tài liệu đó có liệt kê rõ địa chỉ và các đầu mối liên hệ . Chuyên san này có tất cả khoảng 40 cuốn tài liệu. Người ta có thể thamnh toán một khoản lệ phí ở Văn phòng đặc ủy viên công tác hội nhập để được nhận tài liệu.

TrangWebwww.berlin.de/lb/intmig/publikationen/index.html của Đặc ủy viên hội nhập và di trú luôn thông báo về các xuất bản mới nhất trên lĩnh vực này .

4.1 Đặc ủy viên về công tác hội nhập của các quận

Tại mỗi một quận của Berlin đều có một Đặc ủy viên về công tác hội nhập của quận mình. Các cán bộ này luôn sẵn sàng giúp đỡ Quý vị thông qua các hành động cụ thể và ý kiến tư vấn của họ.

BA Friedrichshain – Kreuzberg

Frau Regina Reinke

Frankfurter Allee 35- 37

10247 Berlin

Tel.: +49 (030) 902983133

Fax: +49 (030) 902982515

Email: Regina.Reinke@ba-fk.verwalt-berlin.de

BA Lichtenberg – Hohenschönhausen

Frau Heike Marquardt

Möllendorfstr.6

10360 Berlin

Tel.: + 49 (030) 902963907

Fax: + 49 (030) 55043309

Email: Heike.Marquardt@ba-libg.Verwalt-Berlin.de

BA Marzahn – Hellersdorf

Frau Elena Marburg

Alice-Salomon-Platz 3

12591 Berlin

Tel.: + 49 (030) 902932060

Fax: + 49 (030) 902932055

Email: Elena.Marburg@bamh.verwalt-berlin.de

BA Mitte

Herr Mustafa Turgut Cakmakoglu
Mathilde – Jacob – Platz 1
10551 Berlin
Tel.: + 49 (030) 200932198
Fax: + 49 (030) 200932021
Email: mustafa.cakmakoglu@ba-mitte.verwalt-berlin.de

BA Neukölln

Herr Arnold Mengelkoch
Karl – Marx – Str. 83
12040 Berlin
Tel.: +49 (030) 68092951
Fax: +49 (=30) 68093742
Email: Karin.Korte@ba-nkn.verwalt-berlin.de

BA Pankow

Frau Karin Wüsten
Breite Straße 24A – 26
13062 Berlin
Tel.: +49 (030) 48832524
Fax: +49 (030) 48832230
Email: karin.wuesten@ba-pankow

Seite – 24 –

BA Spandau

Frau Doris Ducke
Carl – Schurz – Str. 2/6
13597 Berlin
Tel.: + 49 (030) 33033940
Fax: + 49 (030) 33032700
Email: doris.ducke@ba-spa.verwalt-berlin.de

BA Tempelhof - Schöneberg

Frau Gün Tank
John- F. – Kennedy – Platz
10820 Berlin
Tel.: + 49 (030) 75606263
Fax: + 49 (030) 75606344
Email: tank@ba-ts.verwalt-berlin.de

BA Treptow – Köpenick

Frau Violetta Tobias
Alt Köpenick 21
10820 Berlin
Tel.: + 49 (030) 61722211

Fax: + 49 (030) 61722040
Email: violetta.tobias@ba-tk.verwalt-berlin.de

BA Charlottenburg – Wilmersdorf

Frau Azize Tank
Otto –Suhr Allee 100
10585 Berlin
Tel.: + 49 (030) 902913329
Fax: + 49 (030) 902912647
Email: migrantenbeauftragte@charlottenburg-wilmersdorf.de

5. Sở ngoại kiều

Ban IV – mang tên gọi theo tiếng Đức là **Ausländerbehörde / Referat / Zuwanderung** – nằm trong Cục quản lý công tác cư dân và trật tự công cộng phụ trách toàn bộ các việc có liên quan đến quyền cư trú của Quý vị .

Địa chỉ:

Landesamt für Bürger – und Ordnungsangelegenheiten
Ausländerbehörde – Referat Zuwanderung –

Friedrich – Krause – Ufer 24
13353 Berlin

Thời gian mở cửa:

Thứ 2, thứ 3: 07.00 – 14.00 h
Thứ 5: 10.00 – 18.00 h

Điện thoại phục vụ cho việc tìm hiểu thông tin tổng quát: 90269 40000

II Sinh sống ở Berlin: Ở, làm việc, giáo dục và phục vụ giáo dục phổ thông ở Berlin

6. Chỗ ở tại Berlin

Nhà ở cho thuê tại Berlin

Ở Berlin quý vị sẽ tìm thấy rất nhiều quảng cáo cho thuê nhà ở tại tất cả các khu vực trong thành phố với các loại giá cả khác nhau. Nếu so sánh với nhiều thành phố lớn khác của Đức và trước hết với các thành phố lớn của châu Âu thì tiền thuê nhà ở đây là tương đối dễ chịu.

6.1 Việc đi tìm nhà ở

Việc tìm nhà ở trên các trang mục về bất động sản của các tờ nhật báo lớn ở Berlin là một cách đơn giản để tìm được một chỗ ở phù hợp cho mình. Phần lớn các quảng cáo nhà ở được in trong các số báo ra cuối tuần. Ngoài ra còn có các ấn phẩm mà trong đó chỉ bao gồm các quảng cáo về các công trình giới thiệu bất động sản và các tin về tìm kiếm bất động sản. Ngoài ra quý vị còn có thể thông qua Internet để tìm hiểu một cách tổng quan về thị trường nhà ở và xem xét các giới thiệu, quảng cáo nhà ở. Phần lớn các nhật báo cũng đăng trên các trang Internet của họ chỉ dẫn cách thức tìm kiếm nhà ở độc lập đối với các số báo đặc biệt về quảng cáo nhà ở hoặc tạo điều kiện cho những người muốn quảng cáo nhà ở của mình có ý định cho thuê.

Ngoài các hình thức trên, còn có việc là những người làm công việc mướn mỗi đứng ra quảng cáo cho các căn hộ hiện đang còn chưa có người ở. Những người làm công việc mướn mỗi bất động sản đều thuộc các hãng tư nhân. Địa chỉ của họ các vị có thể tìm thấy trong quyển sổ điện thoại có tên gọi tiếng Đức là “Gelbe Seite“ (mục chữ Makler hoặc Immobilienmakler) Thông thường, các hãng mướn mỗi này đều đòi một khoản tiền thù lao cho công việc của họ làm.

Khi đi tìm nhà ở, người ta cũng có thể tìm hiểu ở các Phòng phụ trách nhà ở của các quận (địa chỉ xin xem ở phần Bezirksämter, mục 1.2). Tại đây có các thông tin về các hãng cho thuê nhà ở trong thành phố. Các hãng này quảng cáo các nhà ở cho thuê.

6.2 Cách tính tiền thuê nhà

Tiền thuê nhà là khoản tiền mà hàng tháng quý vị phải thanh toán cho người có nhà cho thuê. Ngoài ra còn phải thanh toán các phụ phí thí dụ như: tiền vận chuyển rác, tiền làm vệ sinh đường phố và tòa nhà, tiền sưởi và cung cấp nước.

Một số khoản phụ phí như tiền sưởi thì phụ thuộc vào cách thức sử dụng của từng cá nhân thuê nhà; các phụ phí khác sẽ được tính chuyển đổi tùy theo diện tích nhà ở để sau đó phân bổ trên số người ở thuê trong một tòa nhà. Điện, chi phí điện thoại và thông thường kể cả khí đốt đều không phải do người cho thuê nhà cung cấp, mà là do các nhà cung cấp các dịch vụ này đảm nhiệm.

Để được cấp các dịch vụ đó,

Người ta ký các hợp đồng với các hãng cung cấp dịch vụ tương ứng. Các phụ phí nhà ở và chi phí cho điện và cung cấp khí đốt được tạm tính cho từng tháng thành một khoản mang tính chất chung chung tạm thời. Sau đó cứ mỗi năm một lần, người thuê nhà sẽ được nhận một bảng tính toán chính xác cho cả năm.

Phụ phí nhà ở: tiết kiệm năng lượng

Đối với các khoản phụ phí phụ thuộc vào cách thức sử dụng của người tiêu dùng thí dụ như chi phí sưởi, điện và khí đốt thì người ta có thể tiết kiệm được nhiều tiền thông qua cách tiêu thụ tiết kiệm. Các chỉ dẫn về tiêu dùng tiết kiệm điện và khí đốt quý vị nhận được ở các doanh nghiệp cung cấp như Vattenfall (www.Vattenfall.de) và GASAG. Quý vị còn có thể nhận được theo hình thức miễn phí và mang tích chất trung lập các thông tin về sưởi ấm, nước nóng, ngăn cách giữ nhiệt, kỹ thuật dùng năng lượng mặt trời, tiết kiệm năng lượng v.v. thông qua các kỹ sư chuyên ngành của “Hội sử dụng năng lượng hợp lý đã được ghi vào danh mục của tòa án“ (Gesellschaft für Rationelle Energieverwendung e. V.).

Nếu muốn được tư vấn riêng thì quý vị hãy gọi điện thoại cho số 030 – 7872 – 1130

Mặt bằng giá tiền thuê nhà của Berlin

Bảng mặt bằng giá tiền thuê nhà của Berlin cho thấy một bảng tổng quát về tiền thuê nhà thông lệ ở các khu vực khác nhau trong thành phố đối với các kiểu nhà ở khác nhau về loại công trình, độ lớn diện tích ở, trang thiết bị kỹ thuật và chất lượng. Mặt bằng giá tiền thuê nhà chỉ có hiệu lực trực tiếp đối với các căn hộ thuộc diện **không bị bó buộc bởi giá cả** trong các công trình nhà ở giành cho nhiều gia đình đã được xây dựng xong để vào ở được trước ngày 30.09.1999.

Giá tiền thuê nhà được gọi là “Tiền thuê lạnh - Netto “(Netto – Kaltmiete) được tính cho hàng tháng trả bằng đồng Euro / m² ; trong đó chưa kể đến các khoản chi phí sau :

- Sưởi nhiệt trung tâm
- Chi phí vận hành để duy trì hoạt động của công trình ở
- Phụ phí tính thêm cho trang bị nội thất và cho người thuê lại nhà ở trong một thời gian nhất định
- Phụ phí tính thêm cho việc sử dụng không gian ở vào các mục đích khác.

Bảng mặt bằng giá tiền thuê nhà của Berlin quý vị có thể nhận được tại

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung

Ông Berke
Württembergische Straße 6
10707 Berlin

Tel: + 49 30 9020 – 5555 , Fax : + 49 30 9012 – 3501
E-Mail : info-center@sen-stadt.verwalt-berlin.de
Internet : www.stadtentwicklung.berlin.de

6.3 Các tổ chức đoàn thể giúp người ở thuê

Các tổ chức đoàn thể giúp người ở nhà cho thuê theo danh sách dưới đây có làm công tác tư vấn trong các vụ việc thuộc lĩnh vực thuê nhà ở:

Berliner Mieter Gemeinschaft e.V.

Möckernstr. 92
10963 Berlin
Tel.: 030/ 2168001
Fax: 030/ 2168515
www.bmgev.de

Berliner Mieterverein e.V.

Landesverband Berlin im Deutschen Mieterbund e.V.
Hauptgeschäftsstelle: Wilhelmstr. 74
(Nahe Brandenburger Tor)
Eingang Behrenstr
10117 Berlin
Tel.: 030 / 22626-0

Fax: 030 / 22626161
www.berliner-mieterverein.de

Mieterschutzbund Berlin e.V.

Konstanzer Str. 61
10707 Berlin
Tel.: 030 / 8823085
Fax: 030 / 8827700

Filiale: Torstr. 25

10119 Berlin
Tel.: 030 / 2011527
Fax: 030 / 2011596

Filiale: Sonnenallee 95

12045 Berlin
Tel.: 030 / 6870121
Fax: 030 / 6821147

6.4 Nghĩa vụ đăng ký hộ khẩu

Cũng như ở khắp mọi nơi trên nước Đức, tại Berlin cũng có nghĩa vụ đăng ký hộ khẩu. Điều đó có nghĩa rằng bất cứ một người nào mà đến ở trong 1 căn hộ tại Berlin thì đều phải có nghĩa vụ đăng ký hộ khẩu tại phòng đăng ký hộ khẩu. Theo § 11 của Luật đăng ký hộ khẩu tại Berlin (Luật đăng ký) thì việc này phải được tiến hành trong vòng 1 tuần kể từ ngày đến ở. Việc đăng ký được làm tại 1 trong các phòng đăng ký hộ khẩu của các quận (địa chỉ của các cơ quan hành chính Quận xin xem ở mục 1.2).

7. Làm việc ở Berlin

7.1 Các cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm: Arbeitsagentur, Jobcenter

Có phải quý vị đang đi tìm một chỗ làm việc hoặc muốn định hướng mới cho mình về nghề nghiệp ?

Các cơ quan này (Arbeitsagenturen) giúp tìm nơi làm việc, đào tạo nghề nghiệp, tư vấn cho những người sử dụng lao động và người tìm việc, giúp đỡ nhằm nâng cao cơ hội tìm công ăn việc làm thí dụ như hỗ trợ đào tạo và học tập chuyên đổi nghề nghiệp. Bằng cách như vậy, cơ quan quản lý lao động và giúp tìm việc làm cũng giới thiệu việc học nghề và nâng cao trình độ nghề nghiệp. Các thông báo về chỗ làm việc và nhu cầu xin việc làm được đưa lên mạng lưới toàn liên bang. Những người đi tìm việc làm nếu vì nhận được công việc mà sẵn sàng chuyển chỗ ở thì cũng sẽ nhận được một bảng tổng quan về thị trường lao động trên toàn liên bang.

Có phải quý vị đang tìm cho mình sự giúp đỡ và hỗ trợ trong việc lựa chọn đúng nghề nghiệp cũng như môn học đại học không?

Để làm công tác tư vấn và định hướng trên thị trường đào tạo nghề nghiệp thì ở các cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm có các trung tâm thông tin về nghề nghiệp đảm nhiệm công việc này. Bất cứ một ai cũng đều có quyền được nhận tư vấn và giới thiệu việc làm mà không hề phụ thuộc vào việc trước đó người ấy đã có đóng tiền bảo hiểm lao động hay không. Các cơ quan quản lý nhân lực lao động và giúp tìm việc làm cũng có thể duyệt cấp cho quý vị một khoản kinh phí hỗ trợ đào tạo nghề nghiệp.

Tại các cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm quý vị sẽ tìm thấy các thông tin quảng cáo phong phú có thể đáp ứng được cho việc giải đáp các thắc mắc của quý vị.

Bên cạnh các công việc nêu trên, cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm cũng là cơ sở đảm nhiệm chăm sóc về mặt xã hội, thí dụ như nếu quý vị mất việc làm, hoặc chủ hãng của quý vị phải đăng ký xin xử lý phá sản cũng như không thể có việc làm đầy đủ cho quý vị nữa. Trong những trường hợp như vậy, quý vị sẽ được nhận từ cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm tiền thất nghiệp, tiền trợ cấp do doanh nghiệp bị phá sản hoặc tiền phụ cấp do thời gian lao động bị rút ngắn đi. Các quy chế đặc biệt kể trên thường được áp dụng cho ngành xây dựng (hỗ trợ cho thi công trong mùa đông)

Ngoài ra cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm còn chịu trách nhiệm hỗ trợ về việc làm và đào tạo nghề nghiệp cho những người tàn tật và cấp kinh phí cho việc duy trì và tạo ra chỗ làm việc. Quý vị còn có thể đặt đơn xin tiền phụ cấp cho trẻ em (Kindergeld) tại các quỹ giành cho gia đình nằm trong cơ cấu của cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm.

Ở phần dưới đây quý vị sẽ tìm thấy địa chỉ và thời gian làm việc của các cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm tại khu vực Berlin:

Agentur für Arbeit Berlin Mitte

Geschäftsstelle Friedrichshain-Kreuzberg

Charlottenstr. 97 – 90, 10969 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 994 060, E-Mail: Berlin-Mitte@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Müllerstr. 16, 13353 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 844040, E-Mail: Muellerstr@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Lichtenberg

Gotlindestr. 93, Haus 2, 10365 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 84 4999, E-Mail: Lichtenberg@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Marzahn –Hellersdorf

Janusz – Korcak – Str. 32, 12627 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: 030/ 5555 89 1599, E-Mail: Marzahn-Hellersdorf@arbeitsagentur.de

Öffnungszeiten:

Mo, Di. 08.00 - 16.00 Uhr

Do. 08.00 - 18.00 Uhr

Mi., Fr. 08.00 - 12.00 Uhr

Zusätzliche Beratungszeiten für Arbeit Suchende innerhalb der Kündigungsfrist:

Mo. und Di. 12.00 – 16.00 Uhr oder nach vorheriger Terminabsprache

Agentur für Arbeit Berlin Nord

Geschäftsstelle Charlottenburg – Wilmersdorf

Königin – Elisabeth – Str. 49, 14059 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 704 444, E-Mail: Berlin-Nord@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Pankow

Storkower Str. 118/120, 10407 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 851 596, E-Mail: Pankow@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Reinickendorf

An der Mühle 5 – 9, 13507 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 86399, E-Mail: Reinickendorf@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Spandau

Brunbütteler Damm 75-77, 13581 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 712 444, E-Mail: Spandau@arbeitsagentur.de

Öffnungszeiten:

Montag-Dienstag 08.00 – 16.00 Uhr

Mittwoch 08.00 - 12.00 Uhr

Donnerstag 08.00 - 18.00 Uhr

Freitag 08.00 - 12.00 Uhr

Agentur für Arbeit Berlin Süd

Geschäftsstelle Neukölln

Sonnenallee 282, 12057 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 774 444, E-Mail: berlin-sued@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Treptow – Köpenick

Hans – Schmidt – Str. 12, 12489 Berlin

Telefon: 01801/555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 781 505, E-Mail: Treptow-Koepenick@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Tempelhof – Schöneberg

Gottlieb – Dunkel – Str. 43-44, 12099 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 833 333, E-Mail: Tempelhof-Schoeneberg@arbeitsagentur.de

Geschäftsstelle Steglitz-Zehlendorf

Händelplatz 1, 12203 Berlin

Telefon: 01801/ 555111 Arbeitnehmer, 01801/ 664466 Arbeitgeber

Fax: (030) 5555 814 999, E-Mail: Steglitz-Zehlendorf@arbeitsagentur.de

Öffnungszeiten:

Montag 08.00 – 16.00 Uhr

Dienstag 08.00 - 16.00 Uhr
Mittwoch 08.00 - 12.00 Uhr
Donnerstag 08.00 - 18.00 Uhr
Freitag 08.00 - 12.00 Uhr

Seite – 30 –

Jobcenter Charlottenburg- Wilmersdorf

Bundesallee 206, 10717 Berlin

Tel.: 0180/ 100309302601*, Fax: 030/ 5555326993

Jobcenter Friedrichshain- Kreuzberg

Kochstr. 30-31, 10969 Berlin

Tel.: 0180/ 100259203807*

Jobcenter Lichtenberg

Gotlindestr. 93, 10365 Berlin*, Fax: 030/ 5555883999

Jobcenter Marzahn – Hellersdorf

Allee der Kosmonauten 29, 12681 Berlin

Tel.: 0180/ 100259916001*, Fax: 030/ 5555486666

Jobcenter Berlin –Mitte

Sickingenstr. 70, 10553 Berlin

Tel.: 0180/ 100259303807*, Fax: 030/ 5555456602

Jobcenter Neukölln

Lahnstr. 56, 12055 Berlin

Tel.: 0180/ 1002511406666*, Fax: 030/ 5555747777

Jobcenter Pankow

Storkower Str. 133, 10407 Berlin

Tel.: 0180/ 100309506666*, Fax: 0180/100309506899*

Jobcenter Reinickendorf

Miraustr. 54, 13509 Berlin

Tel.: 0180/ 100309401000*, Fax: 0180/100309406978*

Jobcenter Spandau

Brunsbütteler Damm 75-77, 13581 Berlin

Tel.: 0180/ 100251302513*

Jobcenter Steglitz – Zehlendorf

Birkbuschstr. 10, 12167 Berlin

Tel.: 0180/ 100258206666*, Fax: 0180/100258207777*

Jobcenter Tempelhof – Schöneberg

Wolframstr. 89 -92, 12105 Berlin

Tel.: 0180 / 100258306666*, Fax: 0180/100258307777

Jobcenter Treptow – Köpenick

Groß - Berliner – Damm 73a –e. 12487 Berlin

Tel.: 0180/ 100251506666*, Fax: 0180/ 100251506669*

* *Đề nghị quý vị chú ý giá dịch vụ điện thoại*

7.2 Việc cấp giấy phép lao động

Đề được phép đi làm, những người di trú từ các nước không thuộc khối EU cần phải có giấy cư trú dạng *Aufenthaltserlaubnis* cho phép họ đi làm hoặc dạng *Niederlassungserlaubnis*.

Về nguyên tắc, một giấy cư trú dạng *Aufenthaltserlaubnis* chỉ cho phép người có giấy làm một công việc (có thể là làm thuê hoặc tự hành nghề) mà trong giấy phép cư trú đó được ghi rất rõ ràng công việc được phép làm.

Nhìn chung cách thức xét duyệt quyền được đi làm quy định như sau: Việc hoạt động nghề nghiệp đối với nhiều người di trú sang Đức được cho phép ngay sau khi Cơ quan quản lý ngoại kiều cấp giấy phép lưu trú dạng *Aufenthaltserlaubnis* dựa trên cơ sở các quy chế pháp luật có hiệu lực trong phạm vi lãnh thổ lưu trú mà không cần có sự tham gia ý kiến của cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm. Tuy nhiên, đối với một số người di trú nhất định thì mặc dù sau khi đã kiểm tra và được cấp Aufenthaltserlaubnis theo các điều kiện chung của luật ngoại kiều, những người đó vẫn chưa được phép đi làm ngay. Trong những trường hợp như thế này, cơ quan quản lý ngoại kiều còn phải xin ý kiến của cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm để cấp quyền được phép đi làm. Về nguyên tắc thì cơ quan chức năng chỉ đồng ý cấp giấy phép đi làm trong các trường hợp nêu trên nếu không có một người Đức, một công dân EU hoặc một người lao động khác được ưu tiên hơn (thí dụ : công dân của một nước thứ ba đã sinh sống lâu nay tại Đức) có thể làm công việc đó.

Công dân thuộc các nước EU có thể sang Đức đi tìm kiếm làm việc. Những người này và gia quyến của họ được cơ quan hành chính sở tại cấp một chứng chỉ cho phép cư trú tại Đức nếu họ là công dân của một trong các nước thành viên thuộc khối EU. Công dân EU có quyền được phép sang Đức làm việc. Họ không cần một ý kiến chuẩn y đặc biệt nào của cơ quan quản lý nhận lực lao động và giúp tìm việc làm về việc này. Đối với công dân EU thuộc các nước Trung và Đông Âu hiện có các quy định hạn chế quyền lao động.

7.3 Bảo hiểm xã hội và thuế

Mỗi một người đi làm đều cần có 1 phiếu đóng thuế và thẻ bảo hiểm xã hội. Phiếu đóng thuế do văn phòng giúp đỡ công dân của Quận cấp nơi mà người đi làm đăng ký hộ khẩu chính của bản thân mình. Thẻ bảo hiểm xã hội thì người ta nhận ở các quỹ bảo hiểm hưu trí. Nếu lần đầu tiên đi làm thì thông thường chủ hãng sẽ đăng ký cho người đi làm để lấy thẻ bảo hiểm xã hội; sau đó người đi làm sẽ nhận được một số hiệu bảo hiểm xã hội và một thẻ bảo hiểm xã hội.

Trong hợp đồng lao động thông thường người ta thỏa thuận ghi thu nhập chưa khấu trừ thuế và các khoản đóng góp khác(Brutto). Thuế và các khoản đóng cho các quỹ xã hội sẽ được chủ hãng chuyển trực tiếp đi từ thu nhập chưa khấu trừ. Số tiền được chi trả sau đó là lương thực tế được lĩnh (Netto). Trong bảng thanh toán tiền công sẽ có ghi rõ thu nhập chưa khấu trừ và khoản tiền được lĩnh sau khi khấu trừ.

Chi phí cho quyền lợi được hưởng bảo hiểm do bị ốm đau, tai nạn, thất nghiệp, cao tuổi, có nhu cầu được chăm sóc và thương tật đều dựa trên cơ sở đóng góp các khoản bảo hiểm vào quỹ bảo hiểm xã hội của người đi làm và chủ hãng.

Các khoản phải đóng góp hàng tháng cho bảo hiểm y tế, thất nghiệp, hưu trí và chăm sóc sức khỏe người ta gọi chung là các khoản đóng góp cho quỹ xã hội. Mức độ phải đóng góp cho quỹ xã hội thì phụ thuộc vào mức lương. Chủ hãng và người lao động chịu mỗi bên một nửa mức đóng góp cho quỹ xã hội. Phần đóng góp của người lao động sẽ được tự động rút thẳng từ lương làm việc; chủ hãng phải chuyển các khoản đóng góp cho các cơ quan bảo hiểm.

Thuế lương được đóng tính theo mức lương chưa khấu trừ (Brutto). Tỷ lệ đóng thuế phụ thuộc vào mức lương. Ngoài ra, tùy thuộc vào tình trạng gia đình, người đi làm được xếp vào các nhóm đóng thuế lương khác nhau (I đến VI) . Nhóm thuế lương được xếp thì lại phụ thuộc vào nhiều yếu tố khác nhau trong đó có các điều kiện như: người lao động chưa có gia đình hay đã có gia đình, đã có con hay chưa có con hoặc trong gia đình cả hai vợ chồng đều có thu nhập. Đặc biệt, trong trường hợp trong gia đình cả hai vợ chồng đều đi làm và đều có nghĩa vụ phải đóng thuế trên cơ sở thu nhập của mình thì người ta nên chọn hình thức nhóm thuế lương phối hợp để có lợi về mức thuế phải đóng. Các thông số về nhóm thuế và số lượng con cái đều được ghi rõ trên phiếu đóng thuế; phiếu đóng thuế người ta nhận được ở các văn phòng giúp đỡ công dân.

Khi đi làm thì phiếu đóng thuế được lưu giữ ở chỗ chủ hãng; chủ hãng sẽ ghi vào phiếu đóng thuế mức lương của quý vị và các thông số khác. Thuế được tự động rút thẳng hàng tháng từ lương chưa khấu trừ để chuyển đi.

Sau này người lao động có thể xin lại một phần thuế đã đóng trước đây. Để làm việc này, quý vị nên hỏi thông tin ở một hội tư vấn về thuế khóa hoặc một chuyên viên tư vấn thuế. Các Phòng tài chính của nhà nước cũng có nghĩa vụ phải trả lời cho quý vị các câu hỏi về thuế khóa. Về các thông tin chi tiết hơn nữa thì quý vị có thể hỏi thêm ở cơ quan tài chính công cộng hoặc ở một chuyên viên tư vấn thuế, cũng như xem trong Internet trang www.finanzeamt.de . Bộ Tài chính Liên bang đã có ban hành quyền sở tay về thuế mang tên “ Steuer von A bis Z “ đăng trên mạng ở trang www.bundesfinanzministerium.de

7.4 Các tổ chức đại diện quyền lợi của người lao động trong doanh nghiệp

Ở tất cả các doanh nghiệp được cơ cấu theo dạng luật kinh tế tư nhân (thí dụ : Công ty trách nhiệm hữu hạn – GmbH - , hãng cổ phần – AG) mà tại đó có ít nhất là 5 người làm thuê thì người ta có thể bầu ra một đại diện cho những người làm thuê trong doanh nghiệp theo quy định của Luật điều lệ doanh nghiệp. Đại diện này sẽ thay mặt anh em làm thuê trong doanh nghiệp đàm phán với chủ hãng về quyền lợi của người lao động. Đại diện người lao động, chủ doanh nghiệp thông thường sẽ hợp tác với các tổ chức công đoàn và liên minh giới chủ có mặt trong doanh nghiệp trong việc thực hiện đảm bảo quyền lợi của người lao động.

Người đại diện được tất cả những người làm thuê trong doanh nghiệp bầu ra , không phụ thuộc vào quốc tịch của những người làm thuê. Người đại diện có nhiệm vụ theo dõi các việc thí dụ như: các luật lệ hiện hành có lợi cho người làm thuê, các quy định về phòng ngừa tai nạn lao động, các hợp đồng thỏa ước lương tập thể và các thỏa thuận trong nội bộ doanh nghiệp đều phải được thực

thi nghiêm túc. Ngoài ra người đại diện này còn phải theo dõi để ngăn ngừa những hiện tượng như sau có thể xảy ra như: phân biệt đối xử người lao động vì lý do xuất xứ, tôn giáo, dân tộc, nguồn gốc, tham gia hoạt động hoặc có quan điểm riêng về chính trị hoặc công đoàn cũng như vì lý do giới tính hoặc bản sắc tình dục.

Một nhiệm vụ quan trọng nữa mang tính chất pháp lý của đại diện người lao động trong doanh nghiệp là việc hỗ trợ quá trình hội nhập của người lao động nước ngoài trong công việc và hỗ trợ việc thông hiểu lẫn nhau giữa người lao động ngoại quốc và người lao động Đức. Đại diện người lao động trong doanh nghiệp cũng có thể tự chủ động đưa ra các biện pháp chống phân biệt chủng tộc và chống thái độ thù ghét người nước ngoài trong doanh nghiệp. Người đại diện này cũng có quyền đòi hỏi đưa ra khỏi doanh nghiệp một người lao động nào đó nếu người này có các hành động mang tính chất phân biệt chủng tộc hoặc thù ghét người nước ngoài hoặc cũng có quyền từ chối việc ủng hộ nhận một người mới vào làm việc với những lý do nêu trên.

Đại diện người lao động trong doanh nghiệp cũng có quyền tham quyết trong các sự vụ thuộc lĩnh vực xã hội, nhân sự và kinh tế. Thí dụ: người đại diện có quyền tham quyết trong việc đưa ra quy định về làm thêm giờ hoặc giảm bớt giờ lao động cũng như có quyền tham quyết trước khi lãnh đạo doanh nghiệp có ý định thuê thêm hoặc hủy bỏ hợp đồng lao động đối với người làm thuê. Người đại diện cũng có quyền tham gia ý kiến trong việc lập kế hoạch xã hội trong trường hợp có kế hoạch đóng cửa doanh nghiệp hoặc có những thay đổi khác của doanh nghiệp. Tại một số doanh nghiệp, đại diện người lao động và chủ doanh nghiệp đã ký kết cả các thỏa thuận hỗ trợ cho việc đối xử công bằng và bảo vệ người làm thuê trước các hiện tượng phân biệt đối xử.

7.5 Hoạt động tự hành nghề

Những người di trú có dạng lưu trú Aufenthaltserlaubnis có thể tự hoạt động hành nghề nếu trong Aufenthaltserlaubnis có ghi thêm dòng chữ: “Được phép đi làm “(Erwerbstätigkeit gestattet) hoặc ở đó có ghi rõ việc cho phép làm một việc hành nghề nhất định. Nếu có một quy định phụ không cho phép hoạt động tự hành nghề thì đương sự có thể đặt đơn ở Phòng quản lý ngoại kiều xin thay đổi điều quy định phụ này hoặc xóa bỏ nó đi.

Cơ quan cấp quyền lưu trú có thể cấp Aufenthaltserlaubnis cho người nước ngoài vì mục đích tự hành nghề ở Đức nếu công việc này có ảnh hưởng tích cực đến kinh tế Đức. Thông thường, điều kiện cấp quyền lưu trú ở dạng này có hiệu lực nếu người nước ngoài đầu tư 500 000 nghìn Euro và tạo ra được 5 chỗ làm việc. Trong trường hợp số vốn đầu tư và số chỗ làm việc được tạo ra ít hơn so với quy định trên thì cơ quan chức năng sẽ kiểm tra các điều kiện để cấp quyền lưu trú dựa trên cơ sở ý đồ kinh doanh, quy mô đầu tư, kinh nghiệp đã có của doanh nghiệp nước ngoài và dựa trên cơ sở ý kiến tham vấn của các cơ quan chức năng quản lý và các tổ chức về chuyên môn nghề nghiệp.

Những người nước ngoài trên 45 tuổi chỉ có thể được nhận quyền cư trú dạng Aufenthaltserlaubnis nếu chứng minh được rằng mình có đủ điều kiện tài chính để tự nuôi khi cao tuổi.

Các cơ sở tư vấn cho những nhà đầu tư từ nước ngoài

Wirtschaftsförderung Berlin International GmbH
Fasanenstr. 85, 10623 Berlin

Tel.: + 49 30 39980218

Zentrale Anlauf – und Koordinierungsstelle für Unternehmen (ZAK)
Martin – Luther – Str. 105, 10825 Berlin
Tel.: + 49 30 9013 – 7601

Các cơ sở tư vấn của các tổ chức về chuyên môn nghề nghiệp

Industrie- und Handelskammer (IHK)
Fasanenstr. 85, 10623 Berlin
Tel.: +49 30 315 10 – 0, Fax: + 49 30 31510 – 278

Handwerkskammer zu Berlin (HWK)
Blücherstr. 68, 10961 Berlin
Tel.: + 49 30 259 03 – 01, Fax: +49 30 25903 – 235

Các cơ sở tư vấn khác
Beratungs- und Ausbildungszentrum für
zugewanderte Gewerbetreibende
Schliemannstr. 23, 10437 Berlin
Tel.: + 49 30 44651065, Fax: + 49 30 444 10 85
www.emz-berlin.de , E-Mail: info@emz-berlin.de

Trung tâm tìm hiểu thông tin cho những người muốn tự lập nghiệp.

Toàn liên bang có một trung tâm điện thoại nóng 0180 5 22 90 22 (hàng tuần từ thứ 2 đến thứ 5 , từ 9.00 h đến 18.00 h và thứ 6 từ 9.00 h đến 16.00 h) là nơi cung cấp những thông tin và chỉ dẫn ban đầu về các công tác dịch vụ ; những người trả lời ở đường điện thoại nóng này là các chuyên viên có trình độ cao.

Nếu muốn có thêm nhiều thông tin nữa thì có thể viết thư điện tử hỏi theo địa chỉ sau :

bga@gründerinnenagentur và

Innovation und Bildung Hohenheim GmbH (IBH)
Projektleitung: Ingrid Katz M.A.
Wollgrasweg 49, 70599 Stuttgart
Tel.: 0711/ 451017-206, Fax: 0711/ 123-2556

8. Chống phân biệt đối xử và quyền bình đẳng

8.1 Quyền bình đẳng giữa nam và nữ

Ở Cộng hòa Liên bang Đức, quyền bình đẳng nam nữ được đảm bảo thông Điều 3 của Hiến pháp: “Nam giới và phụ nữ bình đẳng như nhau. Không một ai được phép bị đối xử bất lợi hoặc được cư xử ưu tiên vì lý do giới tính của mình “. Nhìn chung, việc đối xử bình đẳng được thực

hiện thông qua Bộ luật về bình quyền có hiệu lực từ ngày 1.7.1958. Nhiều quy định chi tiết của Bộ luật này mãi sau này mới được soạn thảo, thí dụ: hôn nhân gia đình, tài sản và quyền nuôi dạy con (1957?), đối xử công bằng ở nơi làm việc (1980), bảo vệ người lao động và khuyến khích phụ nữ (1994)

Mặc dù đã có tất cả các biện pháp và chính sách nói trên, cho tới hôm nay, ở nhiều ngành và nghề nghiệp, mặc dù cùng làm công việc như nhau, nhưng phụ nữ vẫn không được trả lương bằng nam giới, mà thông thường lương của phụ nữ vẫn kém hơn 25 % so với nam giới. Thêm vào đó phần nhiều phụ nữ còn có trách nhiệm chủ yếu trong sinh hoạt gia đình (phụ nữ phải tự lo tất cả mọi việc trong nuôi dạy con cái). Những lời kêu gọi phải đưa ra các “Luật về chống phân biệt đối xử” và các “Quy chế về tỷ lệ giới tính”, có nghĩa là đòi có quy định về “Tỷ lệ phụ nữ” trong việc bố trí việc làm đã cho thấy rằng ngay trong những năm 80 và 90 của thế kỷ trước các cơ cấu về vai trò nam nữ thường thấy vẫn biến đổi rất chậm chạp.

Nhưng từ đó đến nay đã có nhiều biến đổi xảy ra. Ngày càng có nhiều phụ nữ thành công trong nghề nghiệp và trên các cương vị quan trọng của xã hội. Đề thúc đẩy quá trình này tiếp tục tiến lên, hiện đang có nhiều sáng kiến nhằm hỗ trợ phụ nữ trong việc họ theo đuổi các mục tiêu của mình. Bộ Gia đình, người cao tuổi, phụ nữ và thanh thiếu niên có đăng trên trang Internet của mình (www.bmfsfj.de) một bảng tổng quan về một loạt các sáng kiến hoạt động và dự án phục vụ cho công tác khuyến khích phụ nữ.

Thí dụ: trong số đó có việc Chính phủ liên bang có cho thành lập một cơ quan hỗ trợ cho những người phụ nữ tự lập doanh nghiệp để hành nghề. Thông qua biện pháp này, người ta muốn phát ra một tín hiệu về việc hỗ trợ phụ nữ cho việc họ muốn tự hoạt động nghề nghiệp. Với dự án chung này của các Bộ Gia đình, người cao tuổi, phụ nữ và thanh thiếu niên (BMFSFJ, Bộ giáo dục và nghiên cứu (BMBF) cũng như của Bộ kinh tế và lao động (BMWA), người ta muốn tăng tỷ lệ phụ nữ đứng ra lập doanh nghiệp và nhìn chung muốn cải thiện tốt hơn bầu không khí thành lập doanh nghiệp cho phụ nữ. (xem phần 7.5).

Dự án “Phụ nữ tiến lên hàng đầu” nhằm mục đích gia tăng tỷ lệ phụ nữ trên các cương vị lãnh đạo của các liên đoàn thể thao và hiệp hội thể thao các bang bằng cách tận dụng kinh nghiệm và năng lực của phụ nữ. Các thông tin thêm về chuyên đề này, quý vị có thể tìm thấy trên mạng ở địa chỉ www.femtotop.de

Bang Berlin cũng coi phụ nữ và nam giới là những đối tác bình đẳng và hỗ trợ cho chị em trong việc tự mình lo được cuộc sống do bản thân mình quyết định và tận dụng một cách bình đẳng các cơ hội về giáo dục và hoạt động nghề nghiệp. Công tác hỗ trợ phụ nữ ở Berlin có một vị trí cao và vì thế công tác này được yểm trợ trong các tình huống khủng hoảng thông qua các dịch vụ xã hội đa dạng về tư vấn, đào tạo và hỗ trợ.

Tư vấn và thông tin về các dịch vụ xã hội hiện có thuộc lĩnh vực khuyến khích phụ nữ Berlin quý vị có thể nhận được ở Đặc ủy viên về công tác phụ nữ của các Quận thuộc Berlin. Địa chỉ của các cơ sở đó các vị sẽ thấy ở các trang sau đây.

Đặc ủy viên về công tác phụ nữ và quyền bình đẳng của các Quận

Bezirksamt Charlottenburg – Wilmersdorf

Büro der Frauenbeauftragten

Otto- Suhr- Allee 100, 10585 Berlin, Zimmer 241 d
frauenbeauftragte@ba-cw.verwaltberlin.de, Tel.: 9029-12690, Fax: 9029-12055
Sprachkenntnisse: Englisch

Bezirksamt Friedrichshain – Kreuzberg

Gleichstellungsbeauftragte

Frankfurter Allee 35 – 37, 10216 Berlin, Zimmer 2915/16
Koch-Knoebel@ba.verwalt-berlin.de, Tel.: 2324-4109/11, Fax: 2324-4177
Sprachkenntnis: Englisch

Bezirksamt Lichtenberg

Gleichstellungsbeauftragte

Möllendorfstr. 6, 10360 Berlin
10360 Berlin(Postanschrift) Zimmer 10/11
Tel.: 5504-3320/3321, Fax: 5504- 3309

Bezirksamt Marzahn- Hellersdorf

Gleichstellungsbeauftragte

Alice – Salomon – Platz 3, 12527 Berlin, Zimmer 452
Liane.Behrendt@ba-mh.verwalt-berlin.de, Tel.: 90293-2050/1, Fax: 90293-2055

Bezirksamt Mitte

Amt für Gleichstellung, Frauenbeauftragte

Mathilde-Jacob- Platz 1, 10551 Berlin, Zimmer 212
Kerstin.drobick@ba.mitte.verwalt-berlin.de, Tel.: 2009-32048/32168, Fax: 2009-32101
Zimmer 126
Sprachkenntnisse: Englisch

Bezirksamt Neukölln

Frauenbeauftragte

Karl – Marx - Str. 83-85, 12043 Berlin, Zimmer KU 62
Renate.Bremmert@BA-NKN.verwalt-berlin.de, Tel.: 6809-3555/3554, Fax: 6809-2445
Members.AOL.COM/Frauenamt

Bezirksamt Pankow

Gleichstellungsbeauftragte

Breite Str. 24A-26, 13187 Berlin, Zimmer 137
gleich@ba-pkow.verwalt-berlin.de, Tel.: 4883-2305, Fax: 4883-2318
Zimmer 106
Sprachkenntnisse: Russisch, Englisch

Bezirksamt Reinickendorf

Frauenbeauftragte

Eichborndamm 215-239, 13187 Berlin, Zimmer 124
Tel.: 4192-2309/2011, Fax: 4192-2215

Bezirksamt Spandau

Frauenbeauftragte

Carl-Schurz – Str.2-6, 13597 Berlin, Zimmer 1201 a-c
Tel.: 3303-3501/3602, Fax: 3303-7614
Sprachkenntnisse: Englisch

Bezirksamt Steglitz- Zehlendorf

Frauenbeauftragte

Schloßstr. 80(Kreisel), 12165Berlin, Zimmer 301
Tel.: 6321-320673354, Fax: 6321-2670
Sprachkenntnisse: Englisch

Bezirksamt Tempelhof –Schöneberg

Frauenbeauftragtenbüro

Rathaus Schöneberg, John – F.- Kennedy – Platz, 10820 Berlin, Zimmer 147 -149
birkelbach@ba-temp.verwaltberlin.de, hasecke@ba-temp.verwalt-berlin.de
Tel.: 7560-6031/8941, Fax: 7560-2391(Frauenbeauftragtenbüro)
Sprachkenntnisse: Regelung nach Einzelfallabsprache

Bezirksamt Treptow – Köpenick

Gleichstellungsbeauftragte

Rathaus Köpenick
Alt Köpenick21, 12555 Berlin
Christiane.Hartmann-Kraatz@batk.verwalt-berlin.de
Tel.: 6172-2309, Fax: 6172-2040
Sprachkenntnisse: Englisch

8.2 Trung tâm phụ trách công tác về việc đối xử bình đẳng - chống phân biệt đối xử (Trung tâm chống phân biệt đối xử)

Vì một thành phố phong phú và chống phân biệt đối xử!

Berlin là một thành phố nổi bật lên thông qua tính đa dạng của các các nền văn hóa, các hình thức sinh sống và lối sống . Việc gìn giữ và đảm bảo bầu không khí chung sống tôn trọng và thông cảm lẫn nhau là nền tảng cho chính sách của chính phủ bang. Một trong những việc cần làm ở đây tích là cực và cương quyết chống lại các hành động phân biệt đối xử. Với mục tiêu này và dựa trên cơ sở Luật chung về đối xử bình đẳng vừa có hiệu lực , mới đây – trong năm châu Âu vì bình đẳng cơ hội - thành phố đã thành lập Trung tâm chống phân biệt đối xử.

Trong số các nhiệm vụ hàng đầu của Trung tâm mới này là giải thích rõ hơn nữa cho công luận về quyền của của mọi người trong trường hợp bị phân biệt đối xử và động viên mọi người hãy can đảm chống lại việc bị phân biệt đối xử.

Ngoài ra Trung tâm còn có các nhiệm vụ đánh thức sự quan tâm:

- của xã hội, giới kinh tế, các cơ quan hành chính và giới chính trị về quyền được đối xử bình đẳng và không phân biệt trong đối xử
- tuyên truyền trong công luận về Luật chung về đối xử bình đẳng
- Đưa ra sang kiến và hỗ trợ cho các biện pháp ngăn ngừa (thí dụ : nâng cao trình độ, tài liệu thông tin)

- Tiếp tục phát triển và điều phối một cơ cấu hạ tầng các cơ sở tự hỗ trợ và tư vấn mang tích chất định hướng liên kết mạng lưới hoạt động và phù hợp với nhu cầu đòi hỏi.
- Hỗ trợ các cơ quan hành chính trong việc thực hiện Luật chung về đối xử bình đẳng
- Xóa bỏ các hiện tượng phân biệt đối xử mang tích chất cơ bản bằng cách tham gia vào các sáng kiến xây dựng luật pháp
- Cải tiến tình hình thống kê các thông số về các vụ việc mang tích chất phân biệt đối xử ở Berlin
- Hỗ trợ một lễ hội văn hóa tôn trọng xã hội phong phú và đa dạng

Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales

Antidiskriminierungsstelle

Oраниenstr. 106

10969 Berlin

Telefon : (030) 9028 2708, 9028 1767, 9028 2726, 9028 1876, 9028 1791, 9028 2745

Email : antidiskriminierungsstelle@senias.verwalt-berlin.de

Internet : www.berlin.de/lb/ads/

9. Tư vấn và giúp đỡ gia đình

9.1 Các văn phòng tư vấn về giáo dục và gia đình

- * Nếu quý vị có các thắc mắc muốn hỏi về giáo dục và quan hệ
- * Nếu trong gia đình có xảy ra xung khắc
- * Nếu quý vị hoặc bạn đời của quý vị có ý định chia tay nhau
- * Nếu quý vị có những lo lắng về bản thân mình hoặc con cái
- * Nếu con cái quý vị có vấn đề trong trường học

thì quý vị có thể hỏi thông tin và nhận được sự giúp đỡ tại các văn phòng tư vấn về giáo dục và gia đình.

Các văn phòng tư vấn về giáo dục và gia đình có thể giúp cho quý vị về mặt tâm lý, sự phạm và kê cả điều trị. Tùy theo các thắc mắc và tình hình vấn đề , khả năng giúp đỡ có từ việc hỏi đáp về thông tin, các cuộc nói chuyện tư vấn mang tính chất tích cực , tìm hiểu mang tính chất hội chẩn và cho tới cả việc điều trị về tâm lý.

Các văn phòng tư vấn về giáo dục và gia đình ở Berlin hoạt động linh hoạt , không thu lệ phí, có nghĩa vụ giữ bí mật thông tin về người được tư vấn và nếu quý vị mong muốn thì người ta cũng sẵn sàng tư vấn không nêu danh cho quý vị.

Các khả năng liên hệ và chỉ dẫn quý vị sẽ thấy được trên Internet ở trang Web của các văn phòng tư vấn về giáo dục và gia đình như sau : www.efb.-berlin.de

Ngoài ra quý vị còn có thể nhận được tại các văn phòng hỗ trợ công dân những thông tin phong phú về việc này và địa chỉ của các văn phòng tư vấn về giáo dục và gia đình.

Địa chỉ các văn phòng hỗ trợ công dân quý vị sẽ thấy ở mục 1.2

9.2 Tiền phụ cấp nuôi con

Cha mẹ có các quy chế cư trú nhất định được nhận một khoản tiền phụ cấp nuôi con cho con cái của mình; khoản tiền này được quy định theo số lượng trẻ con. Tiền phụ cấp nuôi con người ta cũng được nhận kể cả trong trường hợp không đi làm. Để nhận được tiền phụ cấp nuôi con, người ta phải đặt đơn xin tại Quỹ gia đình tại cơ quan quản lý nhân lực lao động (Familienkasse der Arbeitsagentur) hoặc chủ doanh nghiệp của quý vị . Địa chỉ của các cơ quan quản lý lao động quý vị sẽ thấy ở mục 7.1

9.3 Phiếu sử dụng các dịch vụ công cộng dùng cho gia đình

Bằng Phiếu sử dụng các dịch vụ công cộng dùng cho gia đình, quý vị được giảm giá rất nhiều trong suốt cả một năm khi vào các bể bơi, nơi trượt băng, nhà hát, đi thuyền, nghe hòa nhạc, bảo tàng, cũng như khi vào nhiều cơ sở khác ở Berlin và vùng phụ cận. Phiếu sử dụng các dịch vụ công cộng dùng cho gia đình do cơ quan dịch vụ thanh niên / văn hóa cấp (JugendKulturService) với sự hỗ trợ về tài chính của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu. Muốn biết nhiều hơn nữa về việc này quý vị hãy vào trang www.be.rlin.de/sen/bwf/Familien/Politik hoặc www.jugendkulturservice.de

9.4 Tài liệu thông tin hướng dẫn:

Ratgeber für Familien in Berlin (“Thông tin giúp đỡ các gia đình ở Berlin“)

Quyển “Thông tin giúp đỡ các gia đình ở Berlin“ (Ratgeber für Familien in Berlin) do Bộ giáo dục , thanh niên và thể thao phát hành là một cuốn cẩm nang chỉ đường rất có ích giành cho tất cả các gia đình đang tìm kiếm thông tin và sự giúp đỡ. Tài liệu này chỉ dẫn về các phúc lợi tài chính cho gia đình, các khả năng giảm bớt việc đóng thuế, các công tác phục vụ chăm sóc trẻ em và các hoạt động tư vấn cũng như giải trí trong thành phố.

Hiện nay quyển thông tin trên đang được cập nhật. Sau khi xong, tài liệu đó sẽ có ở địa chỉ Internet:

www.be.rlin.de/sen/familienpolitik/index.html - kể cả việc cũng có thể lấy từ trên mạng xuống.

Theo địa chỉ này, quý vị cũng tìm được nhiều thông tin khác nữa cho các gia đình.

10. Các cơ sở cho trẻ em và thanh thiếu niên, trường học, đào tạo nghề nghiệp và đại học

10.1 Nhà trẻ, mẫu giáo

Với tư cách là cha mẹ, quý vị có thể tìm thấy ở tất cả các quận của Berlin một loạt rất đa dạng các cơ sở nhà trẻ, mẫu giáo.

Nhiệm vụ của các nhà trẻ mẫu giáo tìm cách hỗ trợ một cách tốt nhất con cái của quý vị trong quá trình phát triển của các cháu và tạo điều kiện cho quý vị là các bậc cha mẹ kết hợp được hài hòa công việc gia đình và hoạt động nghề nghiệp. Các cơ sở nhà trẻ mẫu giáo hỗ trợ và kèm cặp các cháu từ nhỏ cho tới khi bắt đầu đi học phổ thông.

Các cháu từ trước tới nay đã sống ở nước khác và trong tương lai sẽ trưởng thành và đi học ở Đức thì cần càng nhanh càng tốt đến học và sinh hoạt ở nhà trẻ. Bởi vì ở đây các cháu nhận được những điều kiện để học tiếng Đức, nhiều hoạt động phong phú, vui chơi cùng với các trẻ em khác và tìm được bạn bè cho mình. Điều quan trọng nhất là việc tiếp thu tiếng Đức làm nền tảng để sau này học tập có kết quả tốt ở nhà trường.

Có các loại nhà trẻ mẫu giáo nào?

Nhiều cơ quan chủ quản, chủ yếu là các hiệp hội làm cộng tác từ thiện và các cơ sở của các quận, quản lý một số lượng nhà trẻ mẫu giáo. Các nhà trẻ mẫu giáo thực hiện công việc của mình theo các kế hoạch nội dung khác nhau. Có một số nhà trẻ mẫu giáo chú trọng sâu hơn trong công việc của mình các trọng điểm như: giáo dục thể thao hoặc âm nhạc. Có một loạt nhà trẻ mẫu giáo làm việc theo đề án dùng hai thứ tiếng trong dạy dỗ. Ở các nhà trẻ đó, các cháu được nuôi dạy bằng những bằng tiếng Đức mà còn cả bằng tiếng mẹ đẻ.

Bộ giao dục, khoa học và nghiên cứu có một nhà băng số liệu mà trong đó có ghi tất cả các cơ sở nhà trẻ mẫu giáo của Berlin. Quy vị có thể tìm thấy các dịch vụ nhà trẻ mẫu giáo trên trang Internet SenBWF.

Đối với các cháu dưới 3 tuổi còn có cả các chỗ gửi riêng để nuôi dưỡng hàng ngày. Ở các chỗ đó, một cháu hoặc chỉ một nhóm vài cháu được chăm sóc và nuôi dạy trong gia đình của một người phụ nữ đứng ra đảm nhận công việc này. Thời gian gửi trẻ bằng hình thức này thường là linh hoạt; thí dụ như quý vị có thể cũng có thể để cháu ở đó vào cuối tuần.

Các cháu nào thì có thể được nhận vào nhà trẻ mẫu giáo hoặc gửi tới một cơ sở nuôi dưỡng riêng hàng ngày?

Tất cả các cháu của Berlin đều cần được nuôi dạy một cách phù hợp với hoàn cảnh riêng của cháu và được hỗ trợ chuẩn bị cho đi học phổ thông sau này. Trong việc nuôi dạy này, thời gian gửi cháu vào nhà trẻ được tính toán sao cho để cha mẹ của cháu có điều kiện đi làm, học tập hoặc đi tìm một việc làm.

Kể từ ngày sinh nhật lần thứ 3, bất cứ cháu bé nào đều có quyền được gửi chăm sóc tối thiểu là nửa ngày ở mẫu giáo; điều này không phụ thuộc vào việc cha mẹ của cháu có thể chăm sóc cháu ở nhà được hay không. Thí dụ: vì lý do đi làm, đi học hoặc đi tìm việc làm, cha mẹ các cháu cần gửi con vào nhà trẻ với thời gian dài hơn thì cháu bé được nhận một chỗ gửi có thời gian cần thiết cho việc trên.

Các cháu dưới 3 tuổi cũng có quyền được nhận vào một chỗ gửi trẻ với thời gian bố mẹ cần gửi cháu vào nếu có nhu cầu thích đáng, thí dụ như cha mẹ phải đi làm hoặc đi tìm việc làm. Các cháu dưới 3 tuổi cũng vẫn có thể được nhận một chỗ gửi trẻ nếu có nhu cầu được xác minh là thích đáng vì lý do sự phạm, xã hội hoặc gia đình cần phải có sự hỗ trợ nhất định. Các hoàn cảnh đặc biệt này sẽ được Phòng thanh thiếu niên có trách nhiệm xem xét giải quyết.

Ngoài ra, đối với các cháu không có nguồn gốc ngôn ngữ Đức (hoặc con cái của những người nhập cư) thì có thêm các quy định như sau:

- Các cháu có cha mẹ đang tham gia một khóa học hội nhập theo quy định của Luật di trú hoặc tham gia một khóa học ngôn ngữ tương tự thì chỉ riêng từ lý do này các cháu đã được coi là có nhu cầu (điều đó có nghĩa là có quyền nhận một chỗ gửi trẻ) và thời gian tối thiểu được nhận là bằng thời gian cha mẹ cháu đi học và
- Đối với các cháu bé hai tuổi mà trong gia đình không nói tiếng Đức (**Trẻ em không có nguồn gốc ngôn ngữ Đức**) thì ngay với chỉ lý do này, các cháu đó đã có quyền được nhận một chỗ trong nhà trẻ mà không cần phải có thêm các lý do nhu cầu khác nữa , thí dụ như cha mẹ phải đi làm. Nhưng ngay cả trong trường hợp cha mẹ không đi làm và và có thể ở nhà trông con nấp con thì các cháu cũng cần có điều kiện học tiếng Đức càng sớm càng tốt .

Các cháu từ 3 tuổi trở lên có quyền đương nhiên được nhận gửi nửa ngày và sẽ được tăng số giờ lên trường hợp cần thiết, thí dụ như cha mẹ tham gia một khóa học nào đó.

Với cách quy định như trình bày ở trên thì tất cả các cháu có cha mẹ tham gia các lớp học và các cháu cần được hòa nhập về ngôn ngữ đều nhận được một chỗ trong nhà trẻ, nếu cha mẹ cháu mong muốn và đặt đơn xin xem xét việc này.

Quý vị có thể gửi con vào nhà trẻ mẫu giáo bao nhiêu lâu trong một ngày?

Nhà trẻ mẫu giáo ở Berlin nhìn chung là mở cửa từ 6.00 h đến 19.30h. Trong khoảng thời gian này, từng nhà trẻ mẫu giáo lại có những giờ mở cửa quy định khác nhau. Giờ mở cửa hàng ngày để nhận chăm nom trẻ em đều có khuynh hướng mở cửa phục vụ phù hợp với giờ giấc làm việc và học tập của cha mẹ các cháu. Thời gian hàng ngày nhận chăm sóc các cháu được chia thành các phạm vi quy mô như sau :loại gửi trẻ nửa ngày (Halbstagsplatz , 4 – 5 giờ/ ngày) , gần một ngày (Teilzeitplatz, 7 – 9 giờ / ngày,) hoặc cả ngày (Ganztagsplatz ,7 – 9 giờ hoặc nhiều hơn nữa cho đến 12 giờ / ngày)

Làm thế nào để quý vị nhận được một chỗ gửi trẻ cho con của mình?

Để có thể nhận được một chỗ gửi trẻ trong nhà trẻ mẫu giáo hoặc trong ở một cơ sở nuôi dưỡng riêng hàng ngày, quý vị hãy đến hỏi Phòng thanh thiếu niên ở quận mà quý vị sinh sống và đăng ký hộ khẩu chính. Địa chỉ của các Phòng thanh thiếu niên quận quý vị có thể thấy ở cuốn sách thông tin cho các bậc cha mẹ “Bildung, Erziehung und Betreuung in Kindertagesstätten Berlins“. Các vị có thể đọc quyền này trên trang Internet của Bộ Giáo dục, khoa học và nghiên cứu ở địa chỉ: [http:// www.berlin.de/sen/ familie /kindertagesbetreuung /index.html](http://www.berlin.de/sen/familie/kindertagesbetreuung/index.html). Quý vị có thể đặt đơn xin gửi con vào một nhà trẻ mẫu giáo thông qua mạng Internet.

Phòng thanh thiếu niên sau đó sẽ tính toán nhu cầu gửi trẻ của quý vị và cấp cho quý vị một phiếu gửi trẻ phù hợp hoàn cảnh của quý vị (Kita – Gutschein). Bằng phiếu gửi trẻ này , quý vị có thể đi tìm một chỗ gửi con trong một nhà trẻ nẫu giáo mà quý vị lựa chọn . Chỗ gửi trẻ không nhất quyết phải nằm trong quận mà quý vị sinh sống; phiếu gửi trẻ có giá trị sử dụng cho tất cả các nhà trẻ mẫu giáo ở Berlin. Nếu mong muốn, Phòng thanh thiếu niên còn có thể chỉ dẫn cho quý vị một chỗ gửi phù hợp còn đang trống.

Quý vị phải trả bao nhiêu tiền cho một chỗ gửi trẻ?

Việc tham gia đóng góp vào của cha mẹ vào chi phí chỗ gửi con đã được quy định thống nhất cho tất cả các nhà trẻ mẫu giáo và các cơ sở nuôi dưỡng riêng hàng ngày. Chi phí phải đóng góp bao gồm một phần tiền chăm sóc và tiền ăn uống tại nhà trẻ. Phần chi phí ăn uống cho bữa ăn nóng buổi trưa là 23 Euro / tháng. Số tiền tham gia đóng góp của cha mẹ vào chi phí chăm sóc thì phụ thuộc vào thu nhập của quý vị, thời gian gửi con và các quy định giảm tiền đóng góp theo luật pháp hiện hành, thí dụ như việc có xét tới số lượng con có trong gia đình dưới 18 tuổi.

(Thí dụ: Với thu nhập hàng tháng dưới 2 195 Euro và có 3 cháu dưới 18 tuổi sống trong gia đình thì tiền đóng góp chi phí cho một chỗ gửi trẻ nửa ngày có ăn trưa là 32 Euro)

Chú ý: Năm cuối cùng ở nhà trẻ mẫu giáo trước khi các cháu vào học lớp 1 thì không phải đóng góp tiền chẵn nom; cha mẹ chỉ phải đóng một khoản tiền chung cho ăn uống là 23 Euro / tháng)

Các thông tin khác nữa về việc đóng góp chi phí nhà trẻ mẫu giáo có ở:
www.be.rln.de/sen/familie/kindertagesbetreuung/index.html)

Phòng thanh thiếu niên các quận – Địa chỉ liên hệ cho việc gửi con tới các cơ sở chăm sóc các cháu

Bezirk	Tagesbetreuung
Mitte	Karl-Marx-Allee 31, 10178 Berlin Raum 601/606 Tel.: 20092 2233 Fax: 20092 3113
Friedrichshain/ Kreuzberg Pankow	Rathaus, Frankfurter Allee 35/37, 10247 Berlin Raum 3713 Tel.: 90298-4382, Fax: 90298-4227 Fröbelstr. 17(Kita - Gutschein Haus 5), 10405 Berlin Tel.: 90295-5697, - 5457, -5461, -6806, -5352, -5460, - 5689, -5859, -5463,- 5628, -5459, -5462, -5589, -5458 Fax: 90295-5841
Charlottenburg/ Wilmerdorf	Rathaus Wilmerdorf, Fehrbellliner Platz 4, 10707 Berlin Raum 2146a – 2149 Tel.: 9029-15234, -15238,- 15248, - 15249, - 15241, - 15224, -15223, -15245, -15244,- 14638, - 14627 Fax: 9029-15205
Spandau	Klosterstr. 36, 13581 Berlin, Raum 811 Tel: 3303-3994: A,L,P,V; - 3798: B,J,T; - 2795: M,S,ST, 3778: D,E,F; Grutze: G,N,R,Sch,Y; 3990: C,H,R,Q,X 3833: I,K,O; - 6505: U,W,Z
Steglitz/Zehlendorf	Kita – Hotline:3303-2337; allg. Anfragen etc. Schloßstr. 80, 12154 Berlin, Raum 1613 Tel.: 90299-1642/ -4582/ - 1550 Fax: 902299-4549
Tempelhof/ Schöneberg Neukölln	Strelitzstr. 15, 12105 Berlin Raum 1- 19 Tel.: 7560-3493/ - 2813 Fax: 7560-2863 Rathaus Neukölln, Karl-Marx-Str. 83, 12040 Berlin Raum A 250-A260 (siehe Schaukasten) Tel.: 6809 -3436/ -4187, Fax: 6809 -3041
Treptow/Köpenick	Dienstgebäude: Zum großen Windkanal 4 Haus 9,

	12489 Berlin - Adlershof	Raum 07
	Postanschrift: Postfach 910240, 12414 Berlin	
	Tel.: 6172-5329, -5332, Fax: 6172-5229	
Marzahn/ Hellersdorf	Riesaer Str. 94, 12627 Berlin	Raum A214/ A217
	Tel.: 90293-4552/ - 4536 Fax: 90293-4587	
Lichtenberg	Große – Leege – Str. 103, 13055 Berlin, Raum 200 bis 211	
	Tel.: 90296-5065/-6029/ -6033/ -6078/ -6719/ -6720	
	Fax: 90296-6009	
Reinickendorf	Nimrodstr. 4-14, 13469 Berlin	Raum 233
	Aufgang A, zweite Etage, Geschäftszimmer	
	Tel.: 90294-6676	Fax: 90294-6726

10.2 Trường học: Từ lớp vỡ lòng đến trường PTH trọng điểm (Gymnasium)

Ở Đức, trẻ em có nghĩa vụ phải đi học 10 năm ở trường phổ thông và nghĩa vụ học nghề trong thời gian đào tạo nghề nghiệp mà mình tham gia. Vào ngày bắt đầu một năm học mới, ngày 1.8, thì tất cả các cháu đã 6 tuổi hoặc sẽ 6 tuổi cho đến ngày 31.12. của năm đó thì đều có nghĩa vụ phải đến trường đi học

Các cháu sẽ 6 tuổi trong thời gian từ 1.1 đến 31.03 của năm sau cũng sẽ được nhận vào trường đầu năm học nếu cha mẹ đặt đơn xin cho cháu đi học sớm. Với việc được nhận vào trường thì nghĩa vụ đi học phổ thông bắt đầu.

Chất lượng của ngành giáo dục Đức - tính từ bậc tiểu học cho tới hệ thống đào tạo song trùng tại doanh nghiệp và trường dạy nghề (xem phần đào tạo nghề nghiệp) - hiện đang được rất quan tâm thông qua các nghiên cứu quốc tế. Hiện nay người ta đang đi những con đường mới của phát triển giáo dục. Tính đa dạng, rộng mở và tính chất đa văn hóa được thể hiện lại trong các cơ cấu hoạt động của các trường học và các cơ sở giáo dục.

Kiến thức ngôn ngữ trong ngôn ngữ Đức để giao tiếp hàng ngày là điều quyết định cho thành công ở trường học. Vì vậy trong thời gian đăng ký cho trẻ em vào trường tiểu học, người ta có kiểm tra trình độ ngôn ngữ của các cháu. Nếu thấy có nhu cầu cần phải học bổ sung ngôn ngữ thì cháu nhỏ phải tham gia một khóa học hỗ trợ cho ngôn ngữ; từ tháng 8.2008 một khóa học như nói trên sẽ kéo dài một năm. Bằng cách này, tất cả các cháu đều có được các cơ hội xuất phát điểm tốt ban đầu cho quá trình học tập sau này. Tại các trường tiểu học và các cấp tiếp sau đó, việc hỗ trợ về ngôn ngữ cho các học sinh có nguồn gốc nhập cư được đặc biệt quan tâm; các biện pháp hỗ trợ cho các cháu này dựa trên cơ sở kế hoạch khung của từng trường và được tăng cường thêm một đội ngũ tổng cộng là khoảng 700 giáo viên.

Hệ thống giáo dục phổ thông của Berlin có một nền tảng đào tạo cơ bản vững chắc và nhiều khả năng phong phú học chuyên tiếp và nâng cao trình độ. Vì thế các em học sinh có thể được hỗ trợ ngay từ lúc còn nhỏ phù hợp với năng khiếu của các em trong sự phát triển về ngôn ngữ, các môn khoa học tự nhiên hoặc âm nhạc.

Ở Berlin có khoảng 850 trường công lập và tu thực với bề rộng phong phú thuộc nội dung sự phạm. Các trường với nội dung giáo dục đặc biệt, thí dụ như các trường châu Âu của nhà nước (Staatlich Europaschulen) với đặc thù dạy bằng hai ngôn ngữ và các trường tiểu học truyền thụ chữ Đức – Thổ, được công chúng rất ưa chuộng.

Hệ thống giáo dục bao gồm nhiều cấp khác nhau. Trước tiên, các em học sinh Berlin đều đến học ở trường tiểu học (cấp 1) sau đó là đến lượt các trường phổ thông ở cấp cao hơn.

Những cuốn sách hướng sau đây sẽ cung cấp thêm cho quý vị nhiều thông tin nữa:

- Wonhin nach der Grundschule – Wegweise durch die weiterführenden Schulen (Sau khi học xong tiểu học – cấp 1 – thì tiếp tục đi đâu ? - Sách giới thiệu các trường cấp 2 và 3)
- Fremdsprachen in der Berliner Schule- Học ngoại ngữ ở các trường của Berlin
- Berufliche Bildung für Berlin - Đào tạo nghề nghiệp cho Berlin

Tất cả các quyển sách hướng dẫn nói trên quý vị đều có thể nhận được ở trạm thông tin về giáo dục phổ thông .

Trường tiểu học (Grundschule, cấp 1)

Thông thường các trường tiểu học bao gồm các lớp từ 1 đến 6 . Tất cả các trường tiểu học mà không phải là các trường phối hợp giáo dục và chăm sóc cả ngày (*gebundene Ganztagsgrundschulen*) thì thường là có giờ hoạt động cố định hàng ngày từ 7.30 nh đến 13.30 h. Ngoài ra , tất cả các trường tiểu học đều tổ chức việc chăm nom học sinh vào buổi sáng sớm, chiều , chập tối và vào các kỳ nghỉ ; các trường đó được gọi là các trường tiểu học mở (*offene Grundschulen*) giành cho các em học sinh có nhu cầu chính đáng cần được chăm sóc ngoài giờ học thông thường. Có 64 trường (kể cả 18 trường châu Âu – Europaschulen) là các trường phối hợp giáo dục và chăm sóc cả ngày . Ở các trường này , bên cạnh khoảng thời gian dạy học nghĩa vụ từ 8 h đến 16 h thì các trường còn có các hoạt động chăm sóc sau và trước giờ học cũng như trong các kỳ nghỉ giành cho các em học sinh có nhu cầu chính đáng cần được chăm sóc ngoài giờ học thông thường. Ở nhiều trường tiểu học còn có các lớp hội nhập mà trong đó các em học sinh bị tàn tật được dạy dỗ chung cùng với các em không bị tàn tật. Nhiều trường còn có các chuyên ngành đặc biệt như thể thao, âm nhạc, sân khấu, nghệ thuật, giáo dục theo phương pháp *Montessori*, ngoại ngữ , các hình thái thông tin đại chúng mới.

Các trường cấp 2 và 3 (Weiterführende Schulen)

Trong khi ở các trường tiểu học (cấp 1) các em học sinh được dạy học chung nhau thì khi chuyển từ cấp tiểu học lên cấp 2 – 3 thì cha mẹ có thể chọn cho con cái mình tiếp tục học chung như trước với các em học sinh khác ở trường ***tổng hợp tất cả các loại hình giáo dục phổ thông ở cấp 2 và 3(integrierte Gesamtschule)*** , hoặc các cháu có thể tiếp tục theo học trong hệ thống đã được phân chia thành các loại trường với các tên gọi là ***Hauptschule, Realschule và Gymnasium***, bất kể các cháu có năng lực và thành tích học tập khác nhau ở cấp 1 như thế nào

Hauptschulen

Trường Hauptschule – lớp 7 đến lớp 10 – truyền thụ cho các em học sinh các kiến thức phổ thông cơ bản và tạo điều kiện cho các em , tùy thuộc vào thành tích học tập của học sinh , đạt được tất cả các chứng chỉ của trường cấp 2 (*Sekundarstufe I*) . Trọng tâm giáo dục ở các trường loại

này là hướng nghiệp và gắn liền với thực tế nhằm mục đích giúp học sinh có thể thu được các năng lực cần thiết để được nhận vào một trường học nghề sau này.

Realschulen

Các trường Realschulen cũng có các lớp bao gồm từ lớp 7 đến lớp 10. Mục đích của loại trường này là truyền thụ các kiến thức cơ bản để sau này có thể vào một trường học nghề với những yêu cầu chuyên môn tương đối cao. Trong số các môn nghĩa vụ được phép chọn (**Wahlpflichtfach**) thì học sinh có thể chọn một môn trọng điểm. Cuối thời kỳ học 4 năm ở trường Realschule, học sinh sẽ được nhận bằng tốt nghiệp trung học (cấp 2 – Mittlerer Schulabschluss MSA). Để có được bằng này, các em phải thi đỗ trong một kỳ thi được tổ chức với đề thi chung của toàn thành phố (**zentrales Prüfungsverfahren**)

Với bằng tốt nghiệp trung học MAS và đạt được các điều kiện bổ sung đã quy định trong Điều 7 của VOGO (Nghị định về cấp 3 làm bằng tốt nghiệp phổ thông –Verordnung für die gymnasiale Oberstufe), các em học sinh sau đó có thể chuyển lên học tiếp cấp 3 để làm bằng tốt nghiệp phổ thông (**gymnasiale Oberstufe**)

Trường cấp 2 liên kết (Verbundene Haupt- und Realschule)

Ở trường cấp 2 liên kết Haupt – und Realschule thì toàn bộ các loại tiến trình giáo dục (**Bildungsgänge**) của Hauptschule và Realschule được kết hợp chung với nhau về mặt sư phạm và tổ chức. Thông thường ở loại trường này , việc dạy học được thực hiện riêng rẽ tùy theo các loại tiến trình (**Bildungsgänge**)

Gymnasien

Các trường Gymnasien bắt đầu với lớp 7, một số thuộc loại trường này có từ lớp 5 với các trọng điểm đặc biệt . Cho tới lớp 11(đến hết lớp 10) thì các em học theo các lớp cố định. Cuối năm lớp 10 các em phải thi tốt nghiệp trong học MAS và sau khi đỗ kỳ thi đó cũng như tùy theo thành tích học tập ,các em đạt tiêu chuẩn sẽ được chuyển lên cấp 3 (**gymnasiale Oberstufe**) Ở cấp 3, các em sẽ lựa chọn các môn học trọng điểm (bao gồm môn học cơ bản và môn chính – **Grundkurse und Leistungskurse**) từ một danh mục các môn quy định sẵn và có cơ cấu chuyên ngành liên quan . Cuối lớp 13 , các em học sinh sẽ thi tốt nghiệp phổ thông , kết thúc giai đoạn học ở trường phổ thông. . Nội dung kỳ thi tốt nghiệp phổ thông (**Abitur**) bao gồm 3 môn thi viết và một môn thi vấn đáp cũng như một bài kiểm tra về khả năng thuyết trình 1 vấn đề (**Präsentationsprüfung**) hoặc thay vào đó bằng những thành tích đặc biệt. Với việc nhận được bằng tốt nghiệp phổ thông , các em học sinh có đủ trình độ theo học đại học và có quyền được nhận vào học ở trường đại học.

Kể từ năm 2011 sẽ không còn lớp 11 nữa (nghĩa là bỏ đi giai đoạn dẫn dắt ban đầu của cấp 3 / E – Phase) , như thế tức là sau 12 năm các em học sinh có thể thi lấy bằng tốt nghiệp phổ thông . Tuy nhiên ở một số tiến trình giáo dục (**Bildungsgängen**) giai đoạn dẫn dắt ban đầu (E-Phase) vẫn còn tồn tại tiếp tục.

Gesamtschule, Gesamtschule với cấp 3 để làm bằng tốt nghiệp phổ thông (mit gymnasialer Oberstufe)

Thông thường trường Gesamtschule gồm có các lớp từ 7 đến 10.

Ở trường Gesamtschule, các loại tiến trình giáo dục (*Bildungsgänge*) của *Hauptschule*, *Realschule* và *Gymnasium* đều được hội nhập tập trung lại tại đây. Loại trường này, tùy theo khả năng học lực của học sinh, tiến hành việc truyền thụ kiến thức ở các mức cơ bản, mở rộng hoặc đi sâu và tạo cho học sinh một nền tảng giáo dục có trọng tâm để sau này các em có đủ năng lực tiếp tục loại tiến trình giáo dục của mình tại trường dạy nghề hoặc đại học ở các trường học nghề hay học đại học phù hợp với loại bằng cấp sẽ đạt được.

Mục tiêu của trường Gesamtschule là giảng dạy chung một trình độ cho tất cả học sinh mà không hề phụ thuộc vào năng lực của em; ngoài ra nhà trường còn hỗ trợ mang tích chất phù hợp cho cá nhân từng em thông qua các biện pháp định hướng cụ thể. Một phần của các giờ học được thực hiện với sự tham gia của toàn thể cả lớp và một phần là dạy theo các môn học, được phân chia theo năng lực cũng như dạy theo các nhóm môn học nghĩa vụ tự chọn và các nhóm lựa chọn tùy theo năng khiếu của học sinh.

Tùy theo kết quả học tập đã đạt được, cuối năm lớp 10 các em học sinh có thể được nhận bằng **Hauptschulabschluss, den erweiterten Hauptschulabschluss**, Mittlerer Schulabschluss (bằng cấp 2 phổ thông, MSA) hoặc một chứng chỉ cuối năm cho phép chuyển tiếp lên cấp 3 (**gymnasiale Oberstufe**) để làm bằng tốt nghiệp phổ thông. Phần lớn các trường Gesamtschulen đều có cấp 3 (Gymnasiale Oberstufe). Một số trường loại này có cả trường tiểu học trong cơ cấu của mình. Tất cả các trường Gesamtschule đều là các trường có hình thức liên kết việc dạy dỗ và chăm sóc học sinh cả ngày trong trường, kèm theo là các hoạt động ngoài giờ học, kể cả việc giúp học sinh làm bài tập về nhà ngay tại trường. Loại trường Gesamtschule thể hiện tiếp tục ý tưởng của một loại trường „giành cho tất cả một người“

Hỗ trợ đặc biệt về sự phạm

Nhiệm vụ dạy học và giáo dục của trường sở Berlin cũng có cả việc quan tâm tới các em học sinh có nhu cầu hỗ trợ đặc biệt về mặt sự phạm. Sau khi xác định được trên cơ sở đơn của phụ huynh hoặc giấy đề nghị của nhà trường kèm theo ý kiến nhận xét của các nhà sự phạm chuyên ngành về việc các cháu có nhu cầu hỗ trợ đặc biệt về sự phạm hay không thì các bậc cha mẹ với tư cách là những người có quyền về giáo dục cho con cái của mình có thể lựa chọn giữa hai hình thức: một là cho con học chung với các em khác hư thông thường, hai là được học ở một trường có trọng điểm hỗ trợ đặc biệt về sự phạm. Các trường học ở Berlin có nhiều kinh nghiệm về giảng dạy cho học sinh học chung và so với toàn liên bang thì Berlin chiếm một trong những chỗ hàng đầu trên lĩnh vực này.

Để hỗ trợ về mặt sự phạm một cách đặc biệt, ở Berlin có các loại trường / Trung tâm hỗ trợ sự phạm đặc biệt như sau:

- Các trường với trọng điểm hỗ trợ sự phạm đặc biệt về „Nhìn „
- Các trường với trọng điểm hỗ trợ sự phạm đặc biệt về „Nghe „
- Các trường với trọng điểm hỗ trợ sự phạm đặc biệt về „Phát triển cơ thể và vận động „
- Các trường với trọng điểm hỗ trợ sự phạm đặc biệt về „Nói „
- Các trường với trọng điểm hỗ trợ sự phạm đặc biệt về „Học „
- Các trường với trọng điểm hỗ trợ sự phạm đặc biệt về „Phát triển trí lực „
- Các trường với trọng điểm hỗ trợ sự phạm đặc biệt về „Khiếm khuyết tự kỷ „

Học sinh có nhu cầu hỗ trợ sự phạm đặc biệt về „ Nhìn „ „ Nghe „ „ Nói „ „ „ Phát triển cơ thể và vận động „ „ „ Phát triển tình cảm và xã hội „ cũng như „ Khiêm tốn tự kỷ “ thì sẽ được dạy học tùy theo học lực các em dựa trên cơ sở các giáo trình khung hiện hành của trường sở Berlin và thông qua hình thức này sẽ có điều kiện đạt được các bằng cấp phổ thông .

Trạm thông tin về giáo dục phổ thông.

Tại InfoPunkt (Trạm thông tin về giáo dục phổ thông) những người quan tâm tới giáo dục ở Berlin đều sẽ thấy ở đó tất cả các sổ tay hướng dẫn và các các ấn phẩm của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu . Quý vị có thể đến tận nơi, hoặc thông qua thư điện tử hay điện thoại để nhờ tư vấn và sẽ nhận được trực tiếp các thông tin quan trọng về các lĩnh vực nhiệm vụ của Bộ chủ quản . Trong trường hợp cần thiết thì quý vị sẽ được tiếp tục giới thiệu rất nhanh và trực tiếp tới gặp các cán bộ chịu trách nhiệm cụ thể của Bộ để thỏa mãn nhu cầu về thông tin và tư vấn của mình .

Các thông tin về hoạt động của các trường gần nơi ở của mình thì quý vị có thể nhận được ở Ủy ban hành chính quận cũng như ở các chi nhánh của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu đóng tại địa bàn quận .

Infopunkt der Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung (Trạm thông tin của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu)

Beuthstrasse 6 – 8
(Lối vào : Beuthstrasse 8, bên phải cạnh cửa vào chính)
10117 Berlin
Tel : + 49 30 9026 – 6143 / 5668 / 5000
Fax : + 49 30 9026 – 5530
Email: infopunk@ senbwf.verwalt-berlin.de

Các bạn có thể liên lạc với:

Babara Bühring
Email: babara.buehring@senbwf.verwalt-berlin.de
Sonja Roth
Email: sonja.roth@senbwf.verwalt-berlin.de

Thời gian tiếp khách

Thứ hai: 9.00 – 12.00 và 13.00 – 16.30 h
Thứ ba: 9.00 – 12.00 và 13.00 – 16.30 h
Thứ năm: 10.30 – 12.00 và 13.00 – 18.00 h
Thứ sáu: 9.00 – 12.00 h

10.3 Các hoạt động phục vụ cho thanh thiếu niên

Trên trang Internet của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu, những người quan tâm tới việc này đều có thể ban đầu tìm thấy các hoạt động của thành phố Berlin giành cho thanh thiếu niên , thí dụ như địa chỉ và chương trình của các cơ sở phục vụ giải trí cho thanh thiếu niên và các nhà khách giành cho thanh thiếu niên.

Sổ tay hướng dẫn “Wo ist was los? - Ở đâu có gì hay? “

Berlin có rất nhiều các hoạt động vui chơi giải trí giành cho trẻ em và thanh thiếu niên. **Bộ giáo dục, thanh niên và thể thao (Bildung, Jugend und Sport – Bildung , Wissenschaft und Forschung)** ban hành cuốn sổ tay hướng dẫn “ **Wo ist was los ? - Ở đâu có gì hay? “** . Trong cuốn sổ tay này, người ta giới thiệu khoảng 700 cơ sở kèm theo là các nội dung hoạt động ở đó. Ngay cả đối với các bậc phụ huynh, giáo viên, những người làm công tác giáo dục và đối với bất cứ ai có liên quan đến việc nuôi dưỡng trẻ em thì đều có thể sử dụng cuốn sổ chỉ dẫn thực tế này. Thông qua cuốn sổ đó, người ta có thể biết được hiện trong khu vực mình sinh sống và trên toàn thành phố có các hoạt động lý thú và / hoặc bổ ích nào diễn ra trong thời gian rảnh rỗi. Quý vị nhận qua cuốn sổ đó cả những thông tin về các cơ sở vui chơi giải trí giành cho thanh thiếu niên , các trường nhạc, trường nghệ thuật thanh niên, các cơ sở giáo dục giành cho thanh thiếu niên , các hiệp hội của thanh niên và các văn phòng tư vấn cho thanh thiếu niên.

Địa chỉ liên lạc:

Landesjugendring Berlin e.V.

Gottschedstr. 4, 13357 Berlin, Tel. : 030 – 211 82 64 , Fax : 030 211 66 87 . Email:

info@ljrberlin.de,

www.ljrberlin.de

Sổ tay hướng dẫn „ Applaus, Applaus „, là một tài liệu giới thiệu bao gồm hơn 500 mục giành cho các bậc phụ huynh, giáo viên, trẻ em và thanh thiếu niên trên các lĩnh vực khiêu vũ, sân khấu, vui chơi và các nhóm chuyên đề để các em có thể tự hoạt động được. Hiệp hội về giáo dục văn hóa cho thanh thiếu niên (Landesvereinigung für kulturelle Jugendbildung) đã hợp tác với Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu để xuất bản quyển sổ tay này. Quý vị có thể đề nghị gửi cho mình quyển sổ tay đó bằng cách liên hệ với địa chỉ sau : www.lkj-berlin.de, www.ljrberlin.de

Các buổi hòa nhạc giành cho thanh thiếu niên và gia đình

Từ nhiều năm nay, cơ sở JugendKulturService với sự ủng hộ của Bộ giáo dục, thanh niên và thể thao và của nhiều cơ quan chuyên tổ chức hội họp khác đã đưa ra danh mục hoạt động văn hóa của Berlin để trẻ em và các cháu thanh thiếu niên có thể đến thưởng thức các buổi hòa nhạc của các dàn giao hưởng và đồng ca Berlin với những chương trình phong phú. Tất cả các buổi đó đều bán vé với giá phải chăng và 5thoong thường là được ngồi ở những chỗ tốt.

Thẻ ưu tiên sử dụng cho kỳ nghỉ (Super – Ferien – Pass)

Thẻ ưu tiên sử dụng cho kỳ nghỉ (Super – Ferien – Pass) tạo điều kiện cho các em học sinh trong các kỳ nghỉ có nhiều điều kiện tham gia miễn phí hoặc với giá rẻ vào các dịch vụ hoạt động trên các lĩnh vực thuộc văn hóa, thể thao và bgiari trí trong thời gian rỗi. Loại thẻ này được cơ

sở JugendKulturService đưa ra phát hành với sự ủng hộ của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu

Ngoài ra cơ sở JugendKulturService còn cung cấp cho các cháu trẻ em , thanh thiếu niên và gia đình một chương trình phục vụ phong phú về văn hóa, thể thao và các lĩnh vực khác của thành phố Berlin sinh hoạt sôi động. Cùng với JugendKulturService và thông qua cơ sở này, người ta có thể tham gia rất nhiều các hoạt động trong tất cả 365 ngày trong năm.

Địa chỉ liên lạc:

JugendKulturService

Eine gemeinnützige Gesellschaft des Berliner Jugendclubs e.V.

Obentrautstraße 55, 10963 Berlin – Kreuzberg

Info-telefon : 030 – 23 55 62 0, Fax : 030 – 23 55 62 20 , Email: info@jugendkulturservice.de

Internet : www.jugendkulturservice.de

Cách đi đến bằng phương tiện công cộng: Tuyến tàu điện ngầm U 1/15 và 7(ga Möckernbrücke), U 6 và U 7 (ga Mehringdamm)

Giờ mở cửa: Thứ 2, thứ 3, thứ 4 từ 9 .00 đến 16.00 h

Thứ 5: 9.00 – 18.00 h

Thứ sáu: 9.00 – 14.00 h

Giúp đỡ cho thanh thiếu niên có tiền án tiền sự

Sổ tay hướng dẫn “ Bị dính rồi – làm gì bây giờ? “ (Erwischt – was nun ?)

Nếu con cái của quý vị hoặc những thanh thiếu niên khác trong phạm vi quen biết của các quý vị có bị rắc rối với luật pháp thì bộ phận chuyên môn giúp đỡ của tòa án giành cho thanh thiếu niên sẽ tư vấn trong vấn đề này. Trong phần lớn các vụ việc , công tác tư vấn thường nhằm vào mục đích giúp cho những thanh thiếu niên có vướng mắc vượt qua được các giai đoạn phát triển khó khăn và sẽ không mắc phải tội hình sự nữa

Sổ tay hướng dẫn này tìm cách trả lời cho các câu hỏi mà nhiều thanh thiếu niên không giải đáp được trước khi ra trước một phiên tòa. Bằng quyển sổ tay này , bộ phận chuyên môn giúp đỡ của tòa án giành cho thanh thiếu niên muốn giao cho các thanh thiếu niên đã từng có tiền án tiền sự và các bậc phụ huynh của các em một tài liệu hướng dẫn để những người đó có thể định hướng lại được nhằm đi tiếp các bước tiếp theo.

Còn có các điều gì khác quan trọng nữa không?

Các thông tin về thí dụ như du lịch và nghỉ ngơi ở ngoại vi thành phố quý vị có thể nhận được tại các phòng hỗ trợ thanh thiếu niên thuộc các Ủy ban hành chính quận , các hiệp hội thanh thiếu niên và Bộ giáo dục, thanh niên và thể thao.

Những thông tin về **Công tác trẻ em và thanh thiếu niên trên Internet** kèm theo các Links nổi với nhiều cơ sở và dự án khác thì quý vị có thể nhận được như sau :

Jugendserver Jugendnetz : www.jugendnetz-berlin.de

Jugendserver Spinnenwerk : www.spineenwerk.de

Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung :
www.berlin.de/sen/jugend/index.html

Virtueller Kinderstadtplan : www.kinderstadtplan.de

Infefon : www.infonetkalender.de

Quận nào trong thành phố cũng có thư viện thanh thiếu niên. Địa chỉ chính xác và giờ mở cửa có thể hỏi ở Amerika – Gedenkbibliothek , Blücherplatz 1, 10961 Berlin , Tel. 030 – 90 26 60.

Tất cả các cuốn sổ tay nêu trên đều có sẵn tại **Trạm thông tin của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu** (địa chỉ xem dưới mục 9.3) cũng như có sẵn ở tại các Phòng thanh thiếu niên của các Ủy ban hành chính các quận của Berlin (địa chỉ xem mục 1.1)

10.4 Đào tạo nghề nghiệp

Tư vấn trong việc lựa chọn nghề nghiệp và học đại học

Có phải quý vị đang tìm kiếm sự giúp đỡ và hỗ trợ trong việc lựa chọn đúng nghề nghiệp cũng như môn học đại học có phải không ? Tại các cơ quan quản lý nhân lực lao động (Arbeitsagenturen) quý vị sẽ tìm thấy rất nhiều các thông tin để trả lời câu hỏi này của quý vị. Các cơ quan quản lý nhân lực lao động đều thành lập các trung tâm thông tin về nghề nghiệp; tại đó quý vị sẽ được người ta giúp đỡ trong việc lựa chọn đúng nghề nghiệp đào tạo của mình. Ngoài ra , ở các cơ sở đó người ta cũng giúp cho việc liên hệ tìm kiếm chỗ học nghề . Địa chỉ của các cơ quan quản lý nhân lực lao động (Arbeitsagenturen) quý vị sẽ tìm thấy ở mục 7.1. Ngoài ra quý vị còn có thể hỏi thăm thêm tin tức về đào tạo phổ thông và nghề nghiệp tại trụ sở của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu ở Beuthstraße 6-8 , 10117 Berlin.

Đào tạo nghề nghiệp trong các doanh nghiệp và trường học nghề (đào tạo nghề nghiệp theo hình thức song trùng)

Trong hệ thống đào tạo song trùng , học sinh học nghề sẽ được đào tạo thực tế trong một doanh nghiệp và tham gia làm việc ở đó. Một hoặc 2 ngày trong tuần, học sinh học nghề đến trường dạy nghề; tại đó các em cũng được bổ túc thêm về kiến thức lý thuyết. Thông thường các trường dạy nghề đều được chuyên môn hóa ; điều đó có nghĩa là : các trường chuyên môn nhất định dạy các em học sinh thuộc các nhóm nghề nhất định : thí dụ như các nghề thuộc kinh doanh, các nghề ngành kim khí, các nghề thuộc lĩnh vực điện, xây dựng , nông nghiệp : Cùng với việc đào tạo nghề nghiệp, các trường dạy nghề cũng còn tạo cơ hội cho học sinh, dưới những điều kiện đòi hỏi nhất định , thi lấy các loại bằng thuộc hệ thống phổ thông mà cho tới nay các em bị lỡ mất chưa có được , thí dụ như bằng Hauptschulabschluss hoặc cấp 2 phổ thông (MSA)

Các thanh thiếu niên sau khi đã hoàn thành nghĩa vụ học phổ thông 10 năm và đã rời khỏi nhà trường mà vẫn chưa tìm được một nơi học nghề hoặc một chỗ làm việc thì có quyền tham gia một khóa học các kiến thức cho nghề nghiệp (có cả thực tập) . Ở đây học sinh có thể học thêm để nhận các loại bằng thuộc Hauptschule mà mình chưa có.

Chuẩn bị cho nghề nghiệp và đào tạo nghề nghiệp ở các trường dạy nghề chuyên ngành (Berufsfachschulen)

Các bạn thanh niên muốn học nghề, nhưng không tìm được chỗ học thực hành ở doanh nghiệp thì có thể tham gia học tại một trường dạy nghề chuyên ngành. Các trường dạy nghề chuyên ngành là loại trường học sinh học tập ở đó cả ngày; các trường này chẳng những đảm nhiệm một phần hoặc toàn bộ công việc chuẩn bị cho hoạt động nghề nghiệp sau này cho học sinh, mà còn cả công tác đào tạo nghề nghiệp. Trên nhiều lĩnh vực nghề nghiệp, nhà trường truyền thụ kỹ năng thực tế cần thiết và kiến thức lý thuyết. Các trường này đồng thời còn phục vụ cho việc mở rộng kiến thức phổ thông cho học sinh. Điều kiện để nhận vào trường phụ thuộc vào tiến trình đào tạo nghề nghiệp do bản thân học sinh tự lựa chọn để theo học.

Trường dạy nghề chuyên ngành 3 năm kết thúc bằng một kỳ thi tốt nghiệp một nghề được công nhận (thi tốt nghiệp theo đề thi và chấm thi của ban ngành nghề nghiệp chuyên môn)

Ở các trường dạy nghề kéo dài 2 năm thì học sinh được dạy dỗ để chuẩn bị cho một hoạt động nghề nghiệp với tư cách là trợ lý (thí dụ: trợ lý ngoại ngữ đã được kiểm tra theo quy định của nhà nước)

Trường dạy nghề chuyên ngành 1 năm chuẩn bị cho học sinh bước vào học nghề trong năm tiếp theo.

Người ta cũng có thể học thi lấy các loại bằng phổ thông hiện hành ở các trường dạy nghề chuyên ngành, thí dụ: bằng cấp 2 phổ thông MSA.

Học ở các trường cấp 3 chuyên ngành (Fachoberschulen) và Berufsoberschulen để lấy chứng chỉ được phép theo học đại học.

Những người mà đã học xong một nghề và / hoặc có kinh nghiệm nghề nghiệp thuần thục thì có thể theo học ở trường cấp 3 chuyên ngành (**Fachoberschulen**) để có được chứng chỉ cho phép sau đó theo học ở trường đại học chuyên ngành (**Fachhochschulreife**). Nếu đã có bằng cấp 2 phổ thông (MAS) thì những người này (trong trường hợp thích ứng) có thể học ở **Berufsoberschulen** để nhận được chứng chỉ được phép sau đó học ở các trường đại học tổng hợp (Hochschulreife).

Học ở các trường Gymnasien chuyên nghiệp để có đủ trình độ được phép theo học đại học.

Các em học sinh đã có bằng cấp 2 phổ thông (MAS) và có đủ trình độ và năng lực phù hợp với việc theo học một khóa đào tạo để nhận chứng chỉ được phép theo học ở bậc đại học thì có thể được nhận vào một trường Gymnasium chuyên nghiệp. Hình thức giáo dục này kết hợp giáo dục nghề nghiệp với giáo dục kiến thức chung. Ở giai đoạn hướng nghiệp trong năm đầu tiên, các môn chuyên môn chiếm một phần quan trọng trong thời khóa biểu. Trong giai đoạn chuyên sâu 2 năm tiếp theo thì một trong hai môn trọng điểm sẽ là một chuyên ngành có liên quan chặt chẽ tới lĩnh vực hoạt động nghề nghiệp sau này. Kết thúc học ở Gymnasium chuyên nghiệp, học sinh sẽ nhận được bản tốt nghiệp phổ thông đại cương (Abitur). Việc vào học ở một Gymnasium

chuyên nghiệp tại một Trung tâm đào tạo nghề nghiệp và bổ túc cấp 3 phổ thông đòi hỏi học sinh phải quyết định theo một trong những lĩnh vực nghề nghiệp sau đây :

- Kinh tế và quản lý hành chính
- Kỹ thuật điện
- Kỹ thuật gỗ
- Hóa, lý và sinh vật
- Y tế, ăn uống và quản lý nội trợ
- Sư phạm xã hội / ngành xã hội
- Kỹ thuật kim loại
- Kỹ thuật xây dựng
- Kỹ thuật dệt và may quần áo
- Kỹ thuật in
- Nông nghiệp

Việc nâng cao trình độ ở các trường cao đẳng (Fachschulen)

Những người đã có nhiều kinh nghiệm nghề nghiệp có thể theo học các khóa học nâng cao trình độ ở các trường cao đẳng. Thông thường việc theo học ở các trường này kéo dài 2 năm và kết thúc bằng một kỳ thi tốt nghiệp. Bằng tốt nghiệp trường cao đẳng có thể hỗ trợ cho việc nhận những công việc mang tính chất lãnh đạo và khuyến khích tinh thần sẵn sàng đứng ra tự hoạt động hành nghề. Song song với bằng tốt nghiệp trường cao đẳng, người ta cũng còn có thể học để lấy các loại bằng tốt nghiệp phổ thông khác ở trường cao đẳng, thí dụ như : Bằng tốt nghiệp phổ thông chuyên ngành (**Fachhochschulreife**) Những trường cao đẳng sau đây của Berlin là những trường cao đẳng tương đối nổi tiếng : trường kỹ thuật, trường chuyên ngành khách sạn, trường cao đẳng kinh tế châu Âu và trường cao đẳng công lập về sư phạm xã hội.

OSZ Trung tâm đào tạo nghề nghiệp và bổ túc cấp 3 phổ thông – Trung tâm năng lực đào tạo, nâng cao trình độ và chuẩn bị cho học đại học

Các trung tâm đào tạo nghề nghiệp và bổ túc cấp 3 phổ thông (OSZ) của nhà nước bao gồm tất cả các loại trường đào tạo nghề nghiệp đã được trình bày ở mục trên (Beuschule, Berufsfachschule , Fachoberschule, Berufsoberschule , berufliches Gymnasium, Fachschule) và được cơ cấu tổ chức theo các lĩnh vực nghề nghiệp. Tại các Trung tâm đào tạo nghề nghiệp và bổ túc cấp 3 phổ thông (OSZ) quý vị có thể tìm hiểu thông tin về các vấn đề thuộc chuẩn bị cho đào tạo nghề nghiệp , đào tạo nghề nghiệp , chuẩn bị cho học ở trường đại học và nâng cao trình độ. Tại các trung tâm này quý vị cũng có thể tham gia học các bộ môn chuyên ngành có liên quan theo các hình thức đào tạo đã được miêu tả ở trên. Địa chỉ của các Trung tâm đào tạo nghề nghiệp và bổ túc cấp 3 phổ thông (OSZ) và các trường dạy nghề khác quý vị có thể tìm thấy trên trang Internet của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu (Thí dụ : www.berlin.de/sen/bwf/bildung/schulverzeichnis)

10.5 Học đại học ở Berlin

Không có vùng lãnh thổ nào của châu Âu mà lại có sự tập trung đầy đặc các cơ sở khoa học và nghiên cứu như ở Berlin. Hàng năm thành phố Berlin đầu tư khoảng 1,8 tỷ Euro cho khoa học và nghiên cứu . Có hơn 50 000 người dạy học, nghiên cứu và làm việc ở 3 trường đại học tổng hợp, 1 trường đại học tổng hợp về nghệ thuật và 3 trường đại học nghệ thuật khác, 7 trường đại học chuyên ngành, 10 trường đại học tư thục được nhà nước công nhận và hơn 70 cơ sở nghiên cứu nằm ngoài hệ thống các trường tổng hợp hoạt động trên cơ sở được cấp kinh phí của nhà nước. Bệnh viện „Charite – Universitätsmedizin Berlin „, là một cơ sở chung của trường đại học tổng hợp Freie Universität Berlin và trường đại học tổng hợp Humboldt và là khoa y lớn nhất

châu Âu . Ở cả hai công viên công nghệ Adlershof và Berlin – Buch thì các hoạt động khoa học và nghiên cứu cộng tác chặt chẽ với nhau.

Ở Berlin còn có nhiều viện nghiên cứu của các tổ chức nghiên cứu quốc gia , ngoài ra tại đây còn có 17 viện nghiên cứu của các Bộ khác nhau thuộc liên bang.

Trường đại học tổng hợp

Berlin là một trong những thành phố có các trường đại học tổng hợp hấp dẫn nhất nước Đức. Hiện nay có khoảng 133 000 nghìn sinh viên có danh sách tại các trường đại học tổng hợp của Berlin . 14 % trong số đó là sinh viên ngoại quốc. Về chất lượng , các trường đại học tổng hợp của Berlin được xếp vào hàng mạnh trung bình thứ ba của tất cả các trường đại học tổng hợp ở Đức.

Các trường đại học nghệ thuật

Trường đại học tổng hợp nghệ thuật và 3 trường đại học nghệ thuật - Trường đại học âm nhạc Hans Eisler, trường đại học nghệ thuật / tạo hình Weißensee và trường đại học nghệ thuật biểu diễn Ernst Busch – đào tạo các thế hệ nghệ thuật kế cận có trình độ cao. Các trường này có khoảng 5 160 chỗ đào tạo cho sinh viên với hầu như tất cả các ngành nghiên cứu nghệ thuật .

Các trường đại học chuyên ngành

Phạm vi của bảy trường đại học chuyên ngành Berlin bao gồm từ kỹ thuật , kinh tế và quản lý hành chính cho đến các môn khoa học nhân văn và khoa học xã hội. Các trường này làm cầu nối cho công tác nghiên cứu mang tính chất ứng dụng với công việc chuyển giao tri thức và công nghệ. Các vấn đề cấp bách của thực tế , chủ yếu là từ các doanh nghiệp vừa và nhỏ, được các trường tập trung giải quyết trong công tác nghiên cứu và phát triển của mình . Hình thức liên kết này được nhiều nước ở châu Âu áp dụng. Nhiều người đang hoạt động nghề nghiệp trong và ngoài nước tận dụng các chương trình nâng cao trình độ phong phú của các trường đại học chuyên ngành . Hiện có khoảng 29 000 sinh viên được nhận vào học ở các trường đại học chuyên ngành của Berlin.

Các thông tin chi tiết về các trường này quý vị có thể xem ở trang Internet : www.fachhochschulen-in-berlin.de

10.6 Việc công nhận bằng và chứng chỉ nước ngoài

Quý vị ở nước mình đã từng thi đỗ có được bằng tốt nghiệp phổ thông hoặc đã học nghề ở một trường dạy nghề nay muốn cho đánh giá nhận xét về bằng cấp đó ở Berlin có phải không ?

Trong trường hợp này xin quý vị hãy đến hỏi ở Trung tâm công nhận bằng cấp của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu.

Nhiệm vụ của Trung tâm công nhận bằng cấp

- Đánh giá các bằng cấp phổ thông của trong nước và nước ngoài để so sánh tương đương với các loại bằng thuộc hệ thống phổ thông được cấp ở bang Berlin ở cuối cấp 2 (Hauptschulabschluss, Erweiterter Hauptschulabschluss , Mittlerer Schulabschluss MSA)
- Đánh giá các loại bằng cấp của trong nước và nước ngoài cho phép theo học ở bậc đại học để so sánh khả năng tương đương có thể vào học tại các trường tổng hợp và đại học chuyên ngành của bang Berlin

Ngoài ra việc đánh giá các loại bằng cấp của trong nước và nước ngoài cho phép theo học ở bậc đại học để so sánh khả năng tương đương có thể vào học tại các trường tổng hợp và đại học chuyên ngành thì cũng có thể do các trường đại học tổng hợp và đại học chuyên ngành cũng như hội uni-assist e.V. Helmhotzstr. 2-9 , 10587 Berlin trực tiếp thực hiện . Nếu có nguyện vọng học một chuyên ngành mà lại thuộc diện số chỗ học của ngành này bị hạn chế thì xin quý vị hãy đăng ký hỏi ở Trung tâm giới thiệu ở Dortmund ZVS)

Đánh giá các bằng cấp trong nước và nước ngoài để so sánh tương đương với các loại bằng thuộc hệ thống phổ thông được cấp ở bang Berlin tại các trường **Berufsfachschulen và Fachschulen**

Địa chỉ:

Zeugnisanerkennungsstelle der Senatsverwaltung für Bildung , Wissenschaft und Forschung
Beuthstraße 6 – 8
10117 Berlin – Mitte
Warteraum 1042 . 1. Etage

Tel : 9026 5231 – 5232 – 5220 – 5691

Fax : 9026 -5001

Email : zastbe@senbwf.verwalt-berlin.de

Internet : www.senbwf.berlin.de

Giờ làm việc :

Thứ hai và thứ ba : 9.00 h đến 12.00 h

Thứ năm : 16.00 đến 18.00 h

11. Nâng cao trình độ ở Berlin

Tạo sao lại là nâng cao trình độ ?

Ngày nay ở tất cả các nghề nghiệp người ta đều cần bổ sung kiến thức và nâng cao trình độ. Điều này được các thay đổi ngày càng nhanh hơn ở tất cả các lĩnh vực nghề nghiệp đòi hỏi phải làm. Khái niệm này vì thế có thể nói là phải học suốt đời. Nhưng ngay cả thị trường lao động cũng đã thay đổi. Chỉ có rất ít nhân viên cả đời chỉ làm đúng việc mà mình đã từng học nghề một lần hoặc chỉ làm việc suốt ở một hãng. Chính vì thế các nội dung nâng cao trình độ chẳng những nhằm vào những người hiện đang đi làm và các doanh nghiệp, mà còn nhằm vào cả những người thất nghiệp và đang bị đe dọa thất nghiệp.

11.1 Các thông tin hướng dẫn

Làm thế nào mà tôi tìm được khóa học phù hợp với bản thân mình ?

OSZ Trung tâm đào tạo nghề nghiệp và bổ túc cấp 3 phổ thông – Trung tâm có năng lực đào tạo, nâng cao trình độ và chuẩn bị cho học đại học

Các OSZ Trung tâm đào tạo nghề nghiệp và bổ túc cấp 3 phổ thông và các trường cao đẳng công lập (Fachschulen) có ra thông tin hướng dẫn về những khóa học nâng cao trình độ nghề nghiệp. (xem phần 10.4) Địa chỉ có thể tìm thấy ở trên Internet , trang của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu
(thí dụ : www.berlin.de/sen/bwf/bildung/schulverzeichnis)

Nhà băng dữ liệu về các khóa học nâng cao trình độ

<http://berlin.wdb.de/>

Nhà băng dữ liệu về nâng cao trình độ Berlin có đưa ra một bảng tổng quan về các khóa học nâng cao trình độ . Trong đó có cả các thông tin về các Seminar và lớp học .

Dịch vụ:

Trong nhà băng dữ liệu này quý vị sẽ thấy khoảng 10 000 khóa học để nâng cao trình độ nghề nghiệp của khoảng 400 cơ sở đào tạo chủ yếu ở khu vực Berlin . Dưới đầu đề „ Bildungsangebote „ , quý vị hãy viết từ ngữ muốn tìm về nội dung đào tạo mà mình mong muốn vào khoảng tìm kiếm ; quý vị sau đó sẽ nhận được các tên các khóa học phù hợp với chuyên đề mình tìm. Các khóa học luôn được các cơ sở đào tạo cập nhật trên Internet. Các cộng tác viên của wdb –berlin thường kiểm tra thử nghiệm các khóa đào tạo được đưa ra đăng ký.

Nhà băng dữ liệu được Công ty TNHH EUROPUBLIC Webeagentur quản lý vận hành từ năm 1977 theo đơn đặt hàng của Bộ kinh tế, công nghệ và phụ nữ . Việc tìm kiếm và đăng ký nhận đào tạo của các cơ sở đều được miễn phí.

Sổ tay hướng dẫn việc tham gia nâng cao trình độ

Các thông tin trong cuốn sổ tay hướng dẫn của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu bao gồm các nội dung từ nâng cao trình độ chung về phổ thông cho đến kiến thức chính trị và các khóa học để chuyên môn hóa trong đào tạo nghề nghiệp Trong cuốn sổ này quý vị cũng thấy có cả các thông tin về các chuyên đề như đi dã ngoại để nâng cao trình độ (Bildungsurlaub), tư vấn và việc học để nhận các loại bằng phổ thông chưa có.

Cuốn sổ hướng dẫn này có thể nhận được ở **Trạm thông tin của Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu**

www.senbwf.berlin.de/weiterbildung/wegweisen_zur_weiterbildung.asp

seminus

seminus là một trang thông tin về nâng cao trình độ có trên Internet từ năm 1995 với các nội dung mới nhất giành cho những người quan tâm việc muốn nâng cao trình độ, các doanh nghiệp, giáo viên hướng dẫn và các cơ sở đào tạo. Bên cạnh các chỉ dẫn về những seminar , seminus còn thông báo cả các thông tin mới nhất . Mục tiêu của seminus là chấp nối những người muốn tham dự seminar , các cơ sở tổ chức tiến hành seminar và các giáo viên hướng dẫn gặp gỡ được nhau. Với hơn 12 000 các cuộc hội họp seminar và gần 4000 cơ sở tổ chức thực hiện seminar , seminus là trung tâm giới thiệu việc nâng cao trình độ cho tất cả các ngành nghề. Với tính chất bao quát và dễ dàng cho người sử dụng, Seminus còn giới thiệu một cách tìm đầy đủ (**Volltextsuche**) được mở rộng ra cho cả việc lựa chọn các phần phạm trù, vùng lãnh thổ và thời gian .

www.seminus.de

11.2 Trường bổ túc văn hóa

Ở tất cả các quận đều có các trường bổ túc văn hóa hoạt động trên cơ sở kinh phí công cộng và đóng góp của những người theo học. Những trường này là các trung tâm nâng cao trình độ của địa phương. Chương trình của các trường bổ túc văn hóa và các cơ sở đào tạo cho người lớn thuộc Berlin tạo điều kiện cho tất cả những ai quan tâm đi học đều có thể đến học và nâng cao trình độ. Các cơ sở này có những chương trình học tập nâng cao trình độ rất phong phú và gắn liền với các cấu trúc văn hóa – xã hội của từng quận trong thành phố. Nội dung học tập bao gồm từ nghệ thuật, tạo hình sáng tạo , văn hóa , giáo dục y tế , sức khỏe cho tới các khóa học đào tạo nghề nghiệp chuyên sâu , thí dụ trên các lĩnh vực ngoại ngữ, kinh tế xí nghiệp hoặc sử lý số liệu điện tử.

Trong việc hội nhập những người di trú và nhập cư, các trường bổ túc văn hóa là tụ điểm gặp gỡ quan trọng . Các trường bổ túc văn hóa đều có sẵn các chương trình học phong phú cho nhóm người này. Chương trình hội nhập về ngôn ngữ gồm các khóa học tiếng Đức là ngôn ngữ thứ hai của người nước ngoài với tất cả các trình độ, kể cả khóa học xóa nạn mù chữ trước khi học ngôn ngữ.

Tất cả các trường bổ túc văn hóa đều là dạy ngôn ngữ theo các khóa học hội nhập được công nhận theo quy định của luật di trú. Các khóa học mang tên “Lớp học giành cho bà mẹ của trường bổ túc văn hóa “ của chương trình phục vụ một nhóm người nhất định mang một ý nghĩa rất đặc biệt; chương trình này tạo điều kiện cho các bà mẹ có con trong lứa tuổi phải đi học phổ thông có thể tham gia học miễn phí ngôn ngữ ở ngay các trường mà con cái mình đang theo học.

Tiêu chí gần gũi nhân dân là một yếu tố cơ bản làm hấp dẫn mọi người tới học. Có nhiều khóa học còn được tổ chức phù hợp với giờ giấc của những người đi làm vào các giờ chiều muộn, buổi tối hoặc cuối tuần. Đối với những người không đi làm thì các giờ học diễn ra ban ngày. Lệ phí theo học thông thường tương đối thấp; một số nhóm người nhất định thậm chí còn được giảm tiền học.

Các thông tin chi tiết thêm về trường bổ túc văn hóa có trên trang www.vhs.berlin.de

Volkshochschule Mitte

City VHS, Antonstr. 37, 13347 Berlin
Tel.: 200 94 7474, Fax: 200 94 7488
City VHS, Linienstr. 162, 10115 Berlin
Tel.: 20092 7474, Fax. 20094 7488

Volkshochschule Friedrichshain – Kreuzberg

Frankfurter Allee 37, 10247 Berlin
Tel.: 90298 4600/01/02/03, Fax: 90298 4176
Wassertorstr. 4, 10969 Berlin
Tel.: 2219 5516/ - 5517, Fax: 2219 5522

Volkshochschule Pankow

Schulstr. 29, 13187 Berlin
Tel.: 90295 1700, Fax: 90295 1701
Prenzlauer Allee 227/228, 10405 Berlin
Tel.: 90295 3924, Fax: 90295 3939

Volkshochschule City West

Pestalozzistr. 40/41, 10627 Berlin
Tel.: 90292 8855/69, Fax: 90292 8831
Trautenastr. 5, 10717 Berlin
Tel.: 90291 9400, Fax: 90291 9412

Volkshochschule Spandau

Reformationsplatz 2, 13597 Berlin
Tel.: 33035000, Fax: 3303 5001

Volkshochschule Steglitz – Zehlendorf

Markgrafenstr. 3, 14163 Berlin
Tel: 90299 5020, Fax: 90299 5040
Goethestr. 9 – 11, 12207 Berlin
Tel.: 90299 5020, Fax: 90299 5040

Volkshochschule Tempelhof – Schöneberg

Barbarossaplatz 5, 10781 Berlin
Tel.: 7560 3000, Fax: 7560 8944

Volkshochschule Neukölln

Boddinstr. 34, 12053 Berlin
Tel.: 6809 2433, Fax: 6809 3298

Volkshochschule Treptow –Köpenick

Plönzeile 7, 12459 Berlin
Tel.: 6172 5411, Fax: 6172 5400
Baumschulenstr. 81, 12437 Berlin
Tel.: 5369 9059, Fax: 532 8967

Volkshochschule Marzahn – Hellersdorf

Cottbuser Str. 25, 12627 Berlin
Tel.: 5688 16-0, Fax: 5644 013

Volkshochschule Lichtenberg

Paul – Junius – Str. 71, 10369 Berlin
Tel.: 9798 1970, Fax: 9798 17730

Volkshochschule Reinickendorf

Buddestr. 21, 13507 Berlin
Tel.: 90294 4800, Fax: 90294 4812

Các thông tin tổng quan về các trường bổ túc văn hóa ở Berlin quý vị có thể nhận được ở :

Senatsverwaltung für Bildung, Wissenschaft und Forschung (Bộ giáo dục, khoa học và nghiên cứu

Referat Weiterbildung – II F –
Beuthstraße 6 – 8 , 10117 Berlin

Telefon 9026 5234 , Fax 9026 5002
Email: weiterbildung@senbwf.verwalt-berlin.de
Internet : www.senbwf.berlin.de/weiterbildung

11.3 Trung tâm phổ biến kiến thức chính trị cho công dân

Cộng hòa liên bang Đức là một xã hội dân chủ. Nền dân chủ này không phải là điều đương nhiên mà có được. Nó là một thành quả mà mỗi một thế hệ đều phải khẳng định và xây dựng thêm. Trung tâm phổ biến kiến thức chính trị cho công dân là một cơ sở đại diện cho tất cả các đảng phái chính trị; trung tâm tuyên truyền cho các hoạt động chính trị, nhưng không tuyên truyền cho từng khuynh hướng chính trị . Bằng các thông tin ấn phẩm và thông qua các cuộc hội họp về các chuyên đề rất khác nhau, trung tâm phục vụ cho đông đảo các nhóm người trong xã hội, thanh thiếu niên và người lớn. Điều kiện để có thể tham gia vào các hoạt động của trung tâm là phải biết tiếng Đức.

Landeszentrale für politische Bildungsarbeit

An der Urania 4-10 (Ecke Kurfürstenstr.) 10787 Berlin
Tel : 030 – 90 16 25 – 51 / 52
Fax : 030 – 9016 25 38
Internet : www.ladeszentrale-berlin.de

12. Y tế - Việc chăm sóc sức khỏe ở Berlin

Berlin có một hạ tầng cơ sở được hoàn thiện tuyệt vời với mô mạng lưới dày đặc các bệnh viện, trung tâm khám bệnh / điều trị , các phòng khám y tế, các cơ sở phục cấp cứu và một loạt các cơ sở y tế đặc biệt chuyên ngành. Tại đây, quý vị sẽ thấy rất nhiều các dịch vụ chăm sóc y tế. Các phương pháp điều trị hiện đại nhất trên cơ sở các kiến thức mới nhất của khoa học cứu trợ và làm cho cuộc sống của con người hàng ngày được thanh thản hơn. Những người được bảo hiểm trong các quỹ y tế bắt buộc có thể tự do lựa chọn ở nước Đức các bác sỹ điều trị cho mình.

Để tìm được một cơ sở chăm sóc sức khỏe phù hợp ở Berlin , thí dụ : một bác sỹ chuyên ngành , thì công ty trách nhiệm hữu hạn Internet – Gesundheitsführer der Gesundheitsinformation – Service GmbH sẽ giúp đỡ cho quý vị . Trên trang Internet www.gesundheit-berlin.de, các vị sẽ tìm thấy rất nhiều địa chỉ về chuyên đề y tế :

Hiệu thuốc, bác sỹ, bác sỹ nha khoa, bệnh viện và vận chuyển người ốm, các ngành nghề thủ công phục vụ y tế như quang học nhãn khoa, âm học cho máy nghe, kỹ thuật chỉnh hình, các nhà hộ sinh và những người đỡ đẻ.

Ngoài ra trong đó còn có nhiều thông tin về phục vụ chăm sóc sức khỏe và những người tàn tật. Dưới khẩu hiệu „ Tìm thấy một cách đơn giản – Einfach gut finden „, trên trang Inter net của **Gesundheit –berlin .de**, ngoài các địa chỉ thuộcnhững lĩnh vực của y tế berlin, còn có cả những nội dung mới nhất , thông tin, những lời khuyên bảo và các lịch hoạt động. Dịch vụ thông tin này lúc nào cũng có và người sử dụng được miễn phí.

Việc tìm tòi các dịch vụ y tế trong quyển hướng dẫn „ Gelbe Seiten „ của ngành điện thoại cũng là một khả năng giúp đỡ quý vị. Cuốn „ Gelbe Seiten „, quý vị cũng tìm được trên Internet ở trang www.gelbe-seiten.de

Địa chỉ của các bác sỹ dùng tiếng ngoại quốc thì quý vị có thể hỏi thăm ở Trung tâm nghề nghiệp y khoa Berlin. Địa chỉ:

Ärzttekammer berlin, Friedrichstraße 16, 10969 Berlin, Tel : 030 – 40 80 60, Fax : 030 – 40 80 6 3499

Thời gian làm việc:

- Thứ hai đến thứ năm : 9.00 – 15.00 h
- Thứ sáu : 9.00 – 14.00 h

Nếu thỏa thuận được bằng điện thoại thì quý vị cũng có thể đến để được tư vấn vào các giờ khác trong khuôn khổ thời gian làm việc chung (7 – 20 giờ)

Quý vị cũng có thể tìm được các bác sỹ nói tiếng ngoại quốc trên trang Internet của Trung tâm nghề nghiệp y khoa Berlin : www.aerztammer-berlin.de

Các bệnh viện và trung tâm khám bệnh / điều trị

Khu vực Berlin- Brandenburg được tính vào các trung tâm kỹ thuật y tế của nước Đức. Việc điều trị trong các bệnh viện , các trung tâm khám bệnh / điều trị chuyên ngành và của các trường đại học tổng hợp thường dựa trên các kiến thức mới nhất của nền khoa học.

Trong 69 bệnh viện ở Berlin có 20 991 giường điều trị (tính đến năm 2004) . Việc chăm sóc sức khỏe và điều trị tại bệnh viện , phòng khám đều gần chỗ ở cho hầu như tất cả nhân dân Berlin.

Địa chỉ của các bệnh viện và trung tâm khám bệnh / điều trị của Berlin quý vị cũng thấy ở „Gelbe Seiten“ hoặc trên Internet , trang www.gesundheit-berlin.de.

Ngoài ra bác sỹ điều trị của quý vị cũng thể nói cho quý vị biết là trung tâm khám bệnh / điều trị nào là đúng với quý vị nhất.

Các cơ quan nhà nước của ngành y tế

Việc chăm sóc sức khỏe và các biện pháp phòng ngừa thuộc vào lĩnh vực nhiệm vụ của Bộ Y tế liên bang và Sở y tế và xã hội bang. Các cơ quan nhà nước đóng ở Berlin đều coi mình là những người phục vụ cho nhân dân; các cơ quan đó góp ý kiến định hướng và giải thích các thắc đặc biệt của người dân.

Bundesministerium für Gesundheit

... Dienstsitz Berlin
Mohrenstr. 62,
D 10117 Berlin
Tel.: + 49 30 20640 0
Fax: + 49 30 20640 4900
Internet: www.bmgs.bund.de

Landesamt für Gesundheit und Soziales

Postfach 31 09 29
D-10639 Berlin
Tel.: + 49 30 9012- 0
E-Mail: Poststelle@lageso.verwalt-berlin.de
Internet: www.berlin.de/sengessozv/lageso/index.html

Abteilung III – Einrichtungen des Gesundheits- u. Sozialwesens

Oranienstr. 106
D- 10969 Berlin (Kreuzberg)
Leitung. Herr Kitzerow
Tel.: +49 30 9028- 1710
Fax: +49 30 9028- 2077

Abt. V – Aufgaben des Gesundheitswesens

Storkower Str. 97
D- 10407 Berlin (Prenzlauer Berg)
Leitung: Herr Lockwood
Tel.: +49 30 9022-0
Fax: +49 30 9022- 3000

Sprechzeiten:

Montag, Dienstag, Freitag 9.00 – 12.00 Uhr
Donnerstag: 15.00 – 18.00 Uhr
und nach Vereinbarung

Số điện thoại khẩn cấp

Xem phần 20.4 „trong mọi trường hợp“

13. Người tàn tật

13.1 Hỗ trợ người tàn tật

Những người tàn tật được nhận các sự giúp đỡ để có thể bình đẳng tham gia cuộc sống hàng ngày. Nếu bị tàn tật thì quý vị hãy đặt đơn xin một thẻ tàn tật loại nặng. Để có thể được có quyền nhận sự giúp đỡ tương ứng. Ngoài ra quý vị nên đến hỏi Phòng chăm sóc thuộc Sở y tế và xã hội bang ; cơ quan này sẽ tư vấn rất nhiều việc khác cho nữa cho quý vị và giúp đỡ quý vị trong nhiều vấn đề khác nhau. Phòng chăm sóc sẽ xác định mức độ tàn tật Các mẫu đơn in sẵn có ở trung tâm thông tin & phục vụ (Infor&Service) của Sở y tế và xã hội bang, ở các cơ sở phục vụ xã hội trong các bệnh viện, ở các văn phòng tư vấn cho người tàn tật và các văn phòng hỗ trợ công dân thuộc các quận.

Thẻ tàn tật loại nặng có giá trị trên lãnh thổ toàn liên bang. Các thông tin bổ sung về việc này quý vị có thể tìm thấy trên Internet ở trang: www.berlin.de/sengessozv/lageso/schw2.html hoặc trong trung tâm thông tin và phục vụ của Phòng chăm sóc Berlin.

Địa chỉ:

Landesamt für Gesundheit und Soziales
Versorgungsamt, Infor&Service Center
Albrecht – Achilles – Str. 62-65
10709 Berlin
Tel. : 9012 – 0

Phương tiện đi đến: U 7 Adenauerplatz, Bus s 109, 110, M19, X 10 đến Adenauerplatz, Bus: M29 đến Olivaer Platz, Bus s : 104 đến Hochmeisterplatz, có thang máy.

Phục vụ vận chuyển đặc biệt cho người tàn tật

Để phục vụ những người tàn tật không có khả năng sử dụng các phương tiện giao thông công cộng thì ở Berlin có một hệ thống vận chuyển cho những người này - **Phục vụ vận chuyển đặc biệt cho người tàn tật** . Đây là hệ thống tạo điều kiện đi lại được gọi là „ vận chuyển từ cửa đến tận cửa „ Những người được phép sử dụng hệ thống đi lại này có thể dùng Telebus, Teletaxi và một hệ thống **Taxi – Konto – System**

Điều kiện để được quyền sử dụng phục vụ đi lại là việc xác định tính chất tàn tật loại nặng và công nhận có ký hiệu ghi nhớ „T“. Như vậy , trước hết phải đặt đơn xin xác định tính chất tàn tật loại nặng.

Nhà ở cho những người sử dụng xe lăn

Nhà ở phù hợp với xe lăn là những nhà ở được thiết kế đặc biệt trên phương diện trang bị cho khu vực bếp, vệ sinh và bố trí lối ra vào không có bậc thang. Số lượng nhà ở thuộc diện này hiện có bao gồm các loại căn hộ phù hợp với xe lăn và các loại căn hộ thích ứng với người tàn tật.

Nếu cần một căn hộ loại như vậy thì quý vị hãy hỏi ở :

Landesamt für Gesundheit und Soziales
Abteilung II
Integrationsamt und Hauptfürsorgestelle
Sächsische Straße 28
10707 Berlin
Telefon : 9012 6695

Tại đó, những người tàn tật được ghi nhận là những người đang đi tìm nhà ở. Người muốn tìm nhà phải điền một phiếu hỏi để xác định nhu cầu cần giải quyết.

Để ký mô hợp đồng thuê nhà thì thường là người thuê phải trình ra một giấy được quyền thuê nhà ; trên giấy đó có mục xác nhận là người muốn thuê nhà thuộc vào diện „ Những người sử dụng xe lăn „ Mẫu in sẵn cho việc này có bán trong các cửa hàng văn phòng phẩm và có ở các Phòng quản lý nhà ở thuộc các quận. Sau khi điền xong, các đơn đó được chuyển tiếp đến Phòng quản lý nhà ở của quận quý vị đăng ký hộ khẩu chính.

13.2 Việc làm và tàn tật

Quyền bình đẳng của những người bị tàn tật được đảm bảo trên tất cả các lĩnh vực của hoạt động công cộng và tư nhân và được thực hiện trong cuộc sống hàng ngày. Một trong những khâu đó cũng là sự tham gia của người tàn tật vào hoạt động nghề nghiệp. Để giúp cho việc đảm bảo chỗ làm việc cho một

người tàn tật thì có các hỗ trợ riêng cho cá nhân và tài chính cho người tàn tật đi làm và người sử dụng công sức lao động của người tàn tật.

Trên các trang thuộc phạm vi Việc làm và Lao động quý vị có thể tìm hiểu được nhiều thông tin, trong đó có các thông tin về : bảo vệ quyền lao động trước hiện tượng chấm dứt hợp đồng làm việc, các phúc lợi đặc biệt, những ưu tiên hoặc hỗ trợ trong hoạt động nghề nghiệp, nơi làm việc giành cho người tàn tật và nhiều thông tin khác nữa. Thêm vào đó quý vị còn có thể nhận được nhiều cuốn sách hướng dẫn cho người tàn tật và cho ngay cả những người sử dụng sức lao động của người tàn tật về chuyên đề Lao động và Nghề nghiệp bằng cách lấy từ trên mạng xuống hoặc đặt hàng để nhận các sổ tay hướng dẫn đó.

Internet : www.berlin.de/sengessozv/lageso/arb.html

Địa chỉ:

Landesamt für Gesundheit und Soziales
Abteilung II
Integrationsamt und Hauptfürsorgestelle
Sächsische Straße 28

10707 Berlin
Telefon : 9012 -0

Phương tiện đi đến : U 3 / U7 đến Fehbelliner Platz, Bus 101 và 104 đến bến Fehbelliner Platz, và Bus 115 đến bến Emser Platz hoặc Fehbelliner .Có thang máy ở cửa ra vào phía số nhà Württembergische Str. 6.

13.3 Đặc ủy viên phụ trách công tác người tàn tật ở bang Berlin

Đặc ủy viên này có nghĩa vụ hoạt động vì một thành phố không có bất cứ một hàng rào ngăn cách nào ; điều đó có nghĩa là không chỉ các hàng rào ngăn cách về mặt công trình hay giao thông , mà là tất cả các loại hàng rào ngăn cách. Đặc biệt là phải phá dỡ những hàng rào ngăn cách trong tư tưởng của con người. Các hoạt động phá dỡ ngăn cách nói trên được phản ánh lại trong tất cả các cơ cấu và biện pháp rộng rãi ở tất cả các lĩnh vực xã hội : trong trường học và đào tạo hoặc trên thị trường lao động , trong việc chăm sóc sức khỏe, hoạt động văn hóa hoặc vui chơi giải trí.

Luật bình đẳng của bang (LGBG) cấm việc phân biệt đối xử đối với những người tàn tật . Luật này nêu rõ rằng bất cứ công dân nào cũng có quyền nhờ luật pháp can thiệp nêu thấy có hiện tượng phân biệt đối xử đối với người bị tàn tật.

Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales Büro der Landesbeauftragten für Behinderte Berlin

Oranienstraße 106, 10969 Berlin (Räume E 009 bí E 011), tel : 90 28 29 98

Ngoài ra ở tất cả các Ủy ban hành chính các quận của Berlin đều có Ủy viên phụ trách công tác người tàn tật. Địa chỉ của các Ủy ban hành chính quận quý vị sẽ tìm thấy trong mục **1.2.**

14. Các thông tin khác

14.1 Bảo vệ người tiêu dùng

1. Trung tâm phục vụ người tiêu dùng

Trung tâm phục vụ người tiêu dùng là đối tác tham vấn quan trọng nhất đối với các thắc mắc của người tiêu dùng. Việc thay mặt cho quyền lợi của người tiêu dùng và tư vấn cá nhân trong các cuộc nói chuyện trực tiếp, bằng điện thoại hoặc tư vấn qua thư từ là trọng tâm công việc của trung tâm. Các lĩnh vực công việc bao gồm:

Bảo vệ người tiêu dùng:

Ở khâu này , trung tâm phục vụ người tiêu dùng làm công việc liên hệ và chấp nối quan hệ trong tất cả các trường hợp khiếu nại về hàng hóa; tư vấn pháp luật ngoài khuôn khổ tòa án và giúp đỡ tìm các phương tiện pháp lý để giải quyết các vấn đề; tư vấn về luật tín dụng, tư vấn cho người mắc nợ và xử lý phá sản, tư vấn cho bệnh nhân, luật bảo vệ khi gửi tiền tiết kiệm và đóng góp tài chính để có lãi, kinh phí xây dựng công trình, các biện pháp chống lại việc chỉ có lợi to lớn cho một phía và chống lừa đảo cũng như cung cấp thông tin về các luật và quy định dưới luật.

Các tư vấn đặc biệt

Tư vấn về gửi tiền tiết kiệm và góp vốn tài chính, năng lượng, quyết toán tiền sưởi nhà, tư vấn cho người thuê nhà, khiếu nại về dịch vụ du lịch, tư vấn cho bệnh nhân; tư vấn về luật tin dụng, tư vấn cho người mắc nợ và sử lý phá sản ; các vấn đề về bảo hiểm , kinh phí xây dựng công trình.
Đăng ký tư vấn: liên hệ qua Tel: 214 85 260

Các thông tin khác nữa về những dịch vụ tư vấn quý vị có thể hỏi trực tiếp ở :

Verbraucherzentrale Berlin e.V.
Bayreuther Str. 40
10787 Berlin
Tel: 030 – 214 85 260, Fax: 030 – 211 72 01
Email : mail@verbraucherzentrale-berlin.de
Internet : www.Verbraucherzentrale-Berlin .de

Đăng ký để được nhận tư vấn riêng:
Tel : 030 – 214 85 260

Các buổi tư vấn đều phải trả phí tổn. Tư vấn về luật vay tín dụng và sử lý phá sản thì được miễn phí . Các cuộc tư vấn qua điện thoại có thể phải trả một khoản tiền là 1,86 Euro / phút .

2. Stiftung Warentest (Viện thẩm định hàng hóa)

Stiftung Warentest (**Viện thẩm định hàng hóa**) được chính phủ liên bang thành lập năm 1964 với tư cách là viện thực hiện các nghiên cứu thẩm định so sánh hàng hóa và dịch vụ . Viện này là một cơ sở hoạt động độc lập. Chính vì vậy không một ai có thể quy định cho Viện về việc phải làm việc gì và làm như thế nào.

Nhiệm vụ của Viện là tạo ra sự minh bạch trên thị trường . Ngoài ra Viện còn chỉ dẫn cho người tiêu dùng về những khả năng quản lý gia đình tối ưu, cách sử dụng hợp lý thu nhập và lối sống có ý thức về sức khỏe và môi trường. Các sản phẩm và dịch vụ được kiểm tra bằng các phương pháp khoa học. Thông qua các ấn phẩm thông tin của mình, Viện thông báo cho công chúng về các kết quả nghiên cứu.. Thông tin thêm về công việc và nhiệm vụ của Viện quý vị có thể nhận được trực tiếp ở :

Stiftung Warentest
Stiftung Bürgerliches Rechts
Lützowplatz 11/13
10785 Berlin
Telefon : 2631 – 0 ; Telefax : 26 31 – 2727
Email : Biểu mẫu liên hệ trên Internet ; Internet : www.warentest.de

14.2 Tự lực giúp bản thân : tham gia hoạt động xã hội của công dân

Với hàng nghìn sáng kiến công dân, Berlin được coi là thủ đô của hoạt động tự lực giúp bản thân mình. Các nhóm tự lực nói trên tự quan tâm đến từng vấn đề mà theo quan điểm của họ, các cơ quan công quyền không thể giải quyết được một cách đầy đủ. Nhiều nhóm tự lực đó có năng lực chuyên môn cao và thông qua đó đã trở thành một bộ phận không thể thiếu được của công tác phục vụ y tế và xã hội. Các nhóm trong lĩnh vực y tế, bên cạnh việc giải quyết các hoàn cảnh cuộc sống khó khăn do bệnh tật gây ra và bị tạo ra bởi bệnh tật, thì còn quan tâm tới cả việc chăm nom và bảo vệ sức khỏe. Những nhóm này đẩy mạnh ý thức hành động của công dân trong việc tự chịu trách nhiệm cho bản thân mình; đây chính là một điều kiện tiên quyết để phòng ngừa bệnh tật.

Tham gia hoạt động xã hội có nghĩa là cùng tham gia và cùng chịu trách nhiệm một cách tích cực cho xã hội của chúng ta. Nam nữ công dân cùng nhau đưa ra các ý tưởng của mình về một cách chung sống tốt đẹp ở thành phố này và chịu trách nhiệm về việc đó. Cơ quan quản lý hành chính không còn là người độc nhất đưa ra các quyết định cho cộng đồng chung nữa, mà đó là tất cả nam nữ công dân tích cực.

Việc tham gia hoạt động xã hội của công dân hiện nay là một khuynh hướng phát triển. Cứ 4 người dân Berlin thì có một người hoạt động xã hội mang tính chất tự nguyện. Các nghiên cứu biểu trưng hiện tại cho thấy rằng tinh thần sẵn sàng tự nguyện tham gia hoạt động xã hội tiếp tục tăng lên. Một cộng đồng sống động và đoàn kết thì cần phải có sự tham gia hoạt động xã hội của công dân.

Việc tham gia hoạt động xã hội một cách tự nguyện được thể hiện từ việc giúp đỡ và hỗ trợ hàng xóm láng giềng cho tới các việc như: thực hiện các nhiệm vụ xã hội và y tế, các hoạt động trong các cơ sở văn hóa, trong phát triển đô thị và bảo vệ môi trường, thể thao, bảo vệ dân sự và ngăn ngừa thảm họa v.v.

Quý vị có thể biết thêm về công việc và tư vấn của các nhóm tự lực giúp đỡ bản thân tại cơ sở SEKIS
Địa chỉ:

SEKIS
Albrecht – Achilles Str 65
10709 Berlin

Tel.: 892 66 02
Email: sekis@sekis-berlin.de
Internet: www.sekis-berlin.de

Các thông tin chi tiết về hoạt động xã hội của công dân quý vị sẽ thấy trên Internet ở **BeePort** của trang Homepage bang Berlin giới thiệu về tham gia hoạt động của công dân:

www.berlin.de/SenGesSozV/be_eport/index.html và

Cổng Internet Portal Bürger aktiv in Berlin: www.berlin.de/buergeraktiv/index.php

14.3 Các văn phòng tư vấn cho người bị vỡ nợ

Nếu chẳng may bị lâm vào hoàn cảnh khó khăn về tài chính thì quý vị có thể nhận được sự giúp đỡ của một văn phòng tư vấn cho người bị vỡ nợ. Ở Đức có khoảng 2,8 triệu hộ gia đình bị nợ chồng chất. Nhiều người trong đó bị tụt sâu xuống những con số nợ tới mức họ cảm thấy gần như không thể có cách nào có lại một cuộc sống mà không còn bị nợ nần nữa. Các văn phòng tư vấn cho người bị vỡ nợ giúp đỡ và hỗ trợ cho những người này trong việc tìm cách thoát khỏi cảnh nợ nần.

Trên địa bàn toàn liên bang có khoảng 1.100 văn phòng tư vấn về nợ nần giúp đỡ cho những người và các gia đình bị lâm vào cảnh khó khăn về tài chính và riêng cá nhân bản thân mình. Cơ quan chủ quản của các văn phòng này là: **Liên hiệp nhà thờ Cơ đốc Đức (Caritas)**, das Diakonische Werk der Evangelischen Kirche, Hội chữ thập đỏ Đức, Hội từ thiện công nhân, Liên hiệp từ thiện đồng đẳng Đức (Der Deutsche Paritätische Wohlfahrtsverband) các văn phòng tư vấn cho người tiêu dùng và các Sở xã hội địa phương.

Tại các văn phòng tư vấn cho người bị vỡ nợ có các chuyên gia thuộc nhiều ngành nghề chuyên môn làm việc (công tác xã hội, khoa học tư pháp v.v.) và có cả các nhà chuyên viên với nhiều kinh nghiệm nội bộ thuộc các công việc trong phạm vi nhà băng và kể cả trong chuyên ngành quản lý kinh tế gia đình. Tất cả các những nhà chuyên môn đó chẳng những hiểu biết rất sâu sắc các mối hiểm họa của việc nợ chồng chất, mà họ còn biết rõ cả các vấn đề nảy sinh từ chuyện bị nợ nần gây ra. Do có các kiến thức như vậy, các chuyên viên này góp ý kiến và giúp đỡ cho những người bị nợ ngay cũng cả trong các trường hợp như có nguy cơ bị đe dọa sẽ không có cả chỗ ở. Tuy nhiên việc chủ yếu mà các nhà chuyên môn thường hay làm là tìm cách đưa những người cần được giúp đỡ vào tình huống nắm vững và điều khiển lại được tình trạng tài chính của mình. Để đạt được việc giúp đỡ có hiệu quả, các nhà chuyên môn còn làm những việc như liên hệ đàm phán với các nhà băng cho vay tín dụng và các hãng đòi nợ.

Địa chỉ của các văn phòng tư vấn cho người bị vỡ nợ quý vị có thể nhận được qua số điện thoại nóng :

0180 5 329 329 và trên Internet :
www.forum-schuldnerberatung.de/ và
www.schuldnerberatung-berlin.de

Bộ gia đình, người cao tuổi, phụ nữ và thanh niên đã cho xuất bản một cuốn sổ tay hướng dẫn mang tên
„ Tôi làm gì đây với những nợ nần của mình? „

Cuốn sổ tay này chỉ cho thấy:

Từ lúc bị nợ cho đến tình cảnh nợ chồng chất : Phải làm gì bây giờ ? Điều chỉnh tiền nợ như thế nào?

Người ta có thể nhận ý kiến tư vấn như thế nào?

Cuốn sổ tay cũng giải thích các vấn đề về luật pháp trong hoàn cảnh này.

Quý vị có thể xin được cuốn sổ tay nói trên ở Bộ gia đình, người cao tuổi, phụ nữ và thanh niên theo số điện thoại : 01805 329 329 (0,12 Eu ro / một cuộc gọi) hoặc bằng cách viết thư điện tử cho :

Broschuerenstelle/bmfsfj.bund.de

Địa chỉ để lấy cuốn sổ tay từ trên Internet xuống:

www.bmfsfj.de/Kategorien/Publikationen/Publikationen.đi=3032.html

III Giao thông đi lại, văn hóa, các trường phái tôn giáo và các dịch vụ giải trí ở Berlin

15. Đi lại ở Berlin

15.1 Giao thông công cộng địa phương (BVG và VBB)

Quý vị hãy dùng các phương tiện giao thông công cộng địa phương. Bởi vì phần lớn các đích đi lại trong thành phố quý vị sẽ rất dễ dàng đến được bằng các phương tiện giao thông công cộng địa phương.

Trong khi ở phần miền tây của thủ đô đại bộ phận giao thông công cộng được giải quyết bằng tàu điện ngầm và xe buýt thì ở phần miền đông nhiệm vụ này chủ yếu được tàu nhanh (S-Bahn), tàu điện (Tram) và xe buýt đảm nhiệm. Sau khi bức tường Berlin sụp đổ vào năm 1989, nhiều tuyến đi lại giữa đông và tây thành phố đã từng bị gián đoạn nay được khôi phục lại. Trong số đó có việc người ta mở lại các nhà ga đã bị đóng cửa dọc theo tuyến tàu điện ngầm U 6 và U8 và khôi phục các tuyến tàu nhanh (S-Bahn) chạy ra vùng phụ cận Berlin .

Mạng lưới liên kết giao thông Berlin – Brandenburg (VBB)

Các doanh nghiệp giao thông lớn – BVG, Deutsche Bahn, S-Bahn, Verkehrsbetriebe Potsdam và các doanh nghiệp khác – đã hợp tác với nhau tạo thành mạng lưới liên kết giao thông Berlin – Brandenburg (VBB). Như vậy , quý vị cũng có thể rất dễ dàng đi lại vùng ngoại vi Berlin.

Hỏi giờ tàu đi lại:

Tel. : 030 / 19 44 9

Berliner Verkehrsbetriebe (BVG)

Potsdamer Str. 188

10783 Berlin

Tel.: 19 44 9

Fax: 256 49 256

Internet: www.bvg.de

S – Bahn Berlin GmbH

Invalidenstr. 19

10115 Berlin

Tel.: 29 74 33 33

Fax: 29 74 38 31

Internet: www.s-bahn-berlin.de

VBB Verkehrsverbund Berlin – Brandenburg GmbH

Hardenbergplatz 2

10623 Berlin

Tel.: 254 140

Fax: 254 14 112

Internet: www.vbbonline.de

15.2 Xe đạp, ô tô, taxi

Đi lại bằng xe đạp

Quý vị hãy sử dụng xe đạp ở Berlin!

Để đi lại mang tích chất tự nhân trong thành phố thì xe đạp là rất phù hợp. Phần lớn các đoạn đường trong thành phố đều có thể đi bằng xe đạp và thông qua đó người ta có thể nhìn ngắm được nhiều nơi lân cận. Có nhiều địa điểm và cửa hàng cho mượn xe đạp. Trong khu vực thành phố và cũng như các vùng lân cận nhiều nơi có mạng lưới giành cho cho xe đạp đã được hoàn thiện tốt. Bản đồ đường đi xe đạp có thể mua được ở Câu lạc bộ xe đạp Đức (ADFC) và ở các cửa hàng sách. Câu lạc bộ xe đạp Đức đại diện cho quyền lợi của những người đi xe đạp và có thể cung cấp những thông tin nhất định cần thiết.

Khi sử dụng xe đạp người ta cũng phải chú ý đến tất cả quy định giao thông. Cũng giống như một chiếc ô tô , tình trạng kỹ thuật của xe đạp cũng phải rất tốt (đèn, phanh v.v.) Trẻ em có thể học các quy định về đi xe đạp trong trường phổ thông hoặc ở chỗ công an.

Thông tin về đi lại bằng xe đạp: www.adfc.de

Bộ phát triển đô thị đã phát hành một bản đồ về các tuyến đường giành cho xe đạp hiện có ở Berlin . Quý vị có thể tìm được bản đồ này ở:

www.stadtentwicklung.berlin.de/verkehr/radverkehranlagen/de/karte.shtml

Quý vị cũng có thể nhận được miễn phí cuốn sách „ Fahr Rad – aber sicher, Ausbau des Fahrradrouennetzes in Berlin, 2004 – Đi xe đạp , nhưng phải an toàn . Hoàn thiện mạng lưới các tuyến xe đạp ở Berlin , 2004 „, tại :

Senatsverwaltung für Stadtentwicklung , Info-Center
Behrensstr. 42 – 45, 10117 Berlin

Tel. : 030 – 90 20 55 55, Fax : 030 – 90 20 52 64

Email: info-center@senstadt.verwalt-berlin.de

Để nhận được cuốn sách nói trên qua đường bưu điện thì quý vị phải trả cước phí bưu điện. Quý vị hãy hỏi lại ở Bộ phát triển đô thị để biết chi phí tem thư là bao nhiêu và sau đó khi đặt lấy sách quý vị hãy gửi kèm theo vào đó tem gửi bưu điện .

Sách hướng dẫn du lịch xe đạp (Fahrrad – Guides)

Sách hướng du lịch xe đạp mang tên Berlin on Bike giới thiệu các tuyến lý thú nhất của thành phố . Bằng chiếc xe đi mượn hoàn hảo về mặt kỹ thuật và chủ yếu sedd đi trên các đoạn đường phụ cũng như đường giành cho xe đạp, hình thức du ngoạn trong thành phố theo cách này sẽ cho chúng ta xem được những khung cảnh lạ mắt. Người ta còn thường xuyên tổ chức cả việc hướng dẫn đi bằng xe đạp theo trên dấu vết của bức tường Berlin trước kia, xem tổng quan Berlin , đi ban đêm, Fun - & Club Tour.

Bên cạnh đó còn có cả các dịch vụ hướng dẫn đi biệt giành riêng cho từng nhóm, phục vụ các cuộc du ngoạn của doanh nghiệp và cơ quan cũng như gia đình.

Xe đạp cho thuê

Đường sắt Đức có cho thuê cả xe đạp. Người ta có thể sử dụng hệ thống Call a Bike để thuê xe đạp nêu như trước đó đã đăng ký bằng số thẻ tín dụng của mình tại số điện thoại 07000 – 522 55 22 . Đăng ký xong , người ta có thể mượn được ngay xe để đi . Số tiền đóng vào ban đầu là 5 Euro.

Velotaxi

Một hình thức đặc biệt và rất dễ chịu để thưởng thức Berlin từ trên xe đạp là sử dụng Velotaxi . Đó là những xe xích lô hiện đại chạy trên 4 tuyến trong thành phố : Kurfürstendamm, Tiergarten, Potsdamer Platz và Unten den Linden . Nếu muốn đi riêng theo ý thích của cá nhân mình thì cũng có thể thỏa thuận riêng được.

Giá phục vụ: từ 2,50 / người (tuyến ngắn); 7,50 Euro/ người cho tuyến dài (30 phút, đi riêng lẻ). Hạn ngày có thể đặt trước từ 13.00 đến 20.00 qua số điện thoại 0172 / 328 88 88

Đi lại bằng ô tô

Bằng lái xe

Với bằng lái xe nước ngoài của mình, quý vị được phép lái xe trong 6 tháng đầu tiên sau khi đến cư trú tại thành phố. Sau đó quý vị cần phải có một bằng lái xe Đức. Vì thế trong vòng sáu tháng đầu tiên , quý vị hãy đến hỏi ngay các thủ tục ở văn phòng cấp bằng lái xe . Tại đó người ta sẽ nói với quý vị về việc bằng nước ngoài của quý vị có thể chuyển đổi được không hay là quý vị sẽ phải tham gia một cuộc thi lấy bằng . Tương tự như vậy, người cũng có thể đòi hỏi việc quý vị phải trình ra một bản dịch bằng lái xe nước ngoài của quý vị bằng lái xe nước ngoài của quý vị vẫn phải còn có giá trị vào thời điểm đặt đơn xin các bằng lái xe Đức.

Thông thường, quý vị sẽ được nhận bằng lái xe Đức mà không phải tham gia kiểm tra lại, nếu quý vị đã nhận bằng lái xe này tại một trong các nước thuộc khối kinh tế châu Âu (tất cả các nước thành viên EU và Island, Na Uy và Lichtenstein) . Trong trường hợp trước mắt chưa muốn sử dụng ô tô thì trong vòng 3 năm quý vị phải đặt đơn xin chuyển đổi bằng lái xe của mình.

Nếu có bằng lái xe của một nước khác không thuộc các nước nói trên (các nước thứ 3) thì quý vị phải tham gia một cuộc kiểm tra lý thuyết và thực hành tại mô cơ sở kiểm tra kỹ thuật giành cho giao thông xe cộ. Việc kiểm tra này chỉ có thể được phép tiến hành với sự tham gia của một trường dạy lái xe. Trong trường hợp này, người tham gia kiểm tra lại không cần thiết phải học phần đã quy định giành cho những người lần đầu tiên xin làm bằng lái xe (học lý thuyết và thực hành) .

Quý vị đặt đơn xin chuyển đổi bằng lái xe nước ngoài tại:

**Führerscheinbüro (Fahrerlaubnisbehörde/Personenbeförderung)
Landesamt für Bürger-und Ordnungsangelegenheiten**

Referat Fahrerleubnisse, Personenbeförderung und Güterbeförderung, III C
Puttkammerstr. 16 – 18 , 10958 Berlin
Tel. : 030 – 90269 0
Phương tiện đi đến: U 6 (Kochstr.) Buyt 129

Quý vị cũng có thể đặt đơn xin cấp bằng lái xe Đức tại phòng đăng ký hộ khẩu ở quận nơi mình cư trú. Địa chỉ các Ủy ban hành chính quý vị sẽ thấy ở mục 1.2

Câu lạc bộ và hiệp hội ô tô

Ở Đức có nhiều hiệp hội giao thông với các phục vụ hoạt động khác nhau. Có những hiệp hội sẽ giúp đỡ trong trường hợp thành viên của họ bị trục trặc ô tô trên đường và có những dịch vụ bảo hiểm đặc biệt. Câu lạc bộ ô tô Đức ADAC và CLB ô tô châu Âu (ACE) là những hiệp hội giao thông lớn nhất . Câu lạc bộ giao thông Đức (Verkehr – Club Deutschland) cũng đại diện cho quyền lợi của những người đi tàu và xe đạp; CLB này cũng có các hoạt động phục vụ cho nhóm người này.

Địa chỉ trên Internet của tiuwfng CLB:

www.adac.de
www.vcd.org
www.ace-online.de

Ở Berlin có 2 địa điểm xử lý các việc liên quan đến xe cộ như : đăng ký xe và thông báo chấm dứt đăng ký một xe ô tô hoặc xe máy .

Địa chỉ:

**1. Kraftfahrzeugzulassungsbehörde Standort Hohenschönhausen
Landesamt für Bürger- und Ordnungsangelegenheiten
Referat Kraftfahrzeugzulassung
Ferdinand – Schulze – Str. 55, 13055 Berlin
Tel.: (030) 90269 0, Fax: (030) 90269 3391**

**2. Kraftfahrzeugzulassungsbehörde Standort Berlin Friedrichshain – Kreuzberg
Landesamt für Bürger – und Ordnungsangelegenheiten**

Referat Kraftfahrzeugzulassung

Jüterbogger Str. 3

10965 Berlin

Tel.: Vermittlung: (030) 90269 0, Fax: (030) 90269 3091

Thời gian mở cửa của các cơ quan đăng ký xe cộ :

Montag 7.30 - 14.30 Uhr

Dienstag 7.30 – 14.30 Uhr

Mittwoch 7.30 - 14.30 Uhr

Donnerstag 8.00 - 18.00 Uhr

Freitag 7.30 - 12.00 Uhr

Quý vị có thể hỏi thăm thông tin bằng điện thoại trong thời gian từ :

Montag – Mittwoch 07.30 – 15.00 Uhr

Donnerstag 07.30 – 18.00 Uhr

Freitag 07.00 – 12.30 Uhr

Quý vị cũng có thể thỏa thuận trước về ngày giờ đến đăng ký xe với cơ quan cho đăng ký xe đóng ở Berlin-Lichtenberg

Đi lại bằng Taxi

Ở Berlin có khoảng 6 000 Ta xi. Chỗ đỗ của loại xe này thường là ở gần các khách sạn lớn hoặc các điểm tham quan du lịch

Quý vị có thể gọi điện cho những điểm đó mình lựa chọn từ một cột gọi điện thoại giành cho Ta xi. Hoặc quý vị cũng có thể gọi một trung tâm quản lý ta xi qua điện thoại di động. Số điện thoại quý vị sẽ thấy trong Gelbe Seiten

Giá cả đi taxi ở Berlin

Giá đi ta xi có hiệu lực cho tất cả các doanh nghiệp ta xi. Khi xe bắt đầu khởi hành thì đồng hồ đo phải được bật lên ngay ; nếu không sẽ không có bảo hiểm trong trường hợp bị tai nạn.

Giá cơ bản khi khởi hành: 3,00 €

Giá thông thường :

- Từ 0 – đến 7 km : 1,58 € / km

- Từ 7 km : 1,20 € / km

Nếu đi cự ly ngắn (dưới 2 km và thời gian đi dưới 10 phút) thì mỗi chuyến đi giá chỉ là 3,50 km nếu quý vị vậy gọi ta xi trên đường.

Giá cho các chuyến đi ra ngoài phạm vi Berlin và Schönefeld thì có thể thỏa thuận tự do với nhau

16. Các trường phái tôn giáo ở Berlin

Một trong những điểm phong phú của Berlin là sự có mặt của các trường phái tôn giáo mặc dù phần lớn nhân dân Berlin không gắn chặt mình với một tôn giáo nào. 23.4 % người Berlin theo đạo Tin lành; 9,1 % theo đạo Công giáo La Mã. Khoảng 200 000 người theo đạo Islam; con số này như vậy chiếm khoảng 5,9 % dân số thành phố.

Cộng đồng tôn giáo Do Thái trong 10 năm vừa qua đã tăng lên gấp đôi, chủ yếu là do những người nhập cư tới từ các nước thuộc Liên bang Xô Viết trước kia. Hiện nay số lượng người theo đạo Do Thái ở Berlin có khoảng 11 000 người. Ở Berlin cũng có các cộng đồng những người theo đạo Hindu và Phật giáo .

16.1 Các cơ sở Thiên Chúa giáo

Xứ hội quốc tế Thiên chúa giáo

Berlin – Brandenburg

www.christen-in-berlin.de

Trên cổng Internet này quý vị sẽ tìm thấy một danh mục phong phú các nhà thờ Thiên chúa giáo và các cộng đồng Thiên chúa giáo sinh hoạt bằng tiếng nước ngoài và các cộng đồng đạo chính thống ở Berlin và Brandenburg.

16.1.1 Đạo Tin lành

Giáo hội tin lành Berlin-Brandenburg-Schlesische Oberlausitz

Ủy viên giáo hội về công tác ngoại kiều

Georgenkirchstr. 69

10249 Berlin

Tel.: 24 34 45 33

Fax: 24 34 42 579

E-Mail: h.thomae@ekbo.de

Internet: www.ekbo.de

16.1.2 Đạo Công giáo

Giáo phận Berlin

Tổng giám mục Berlin

Niederwallstr. 8 – 9

10117 Berlin

Tel.: 326 84 0

Fax: 326 84 276

E-Mail: info@erzbistumberlin.de

Internet: www.erzbistumberlin.de

Giám mục công giáo thuộc giáo phận Berlin

Ban ngoại kiều-di cư-hợp các nền văn hoá

Französische Str. 34

10117 Berlin

Tel.: 40 00 46 0

Fax: 40 00 46 10

E-Mail: info@dioezesanrat-berlin.de

Internet: www.dioezesanrat-berlin.de

16.1.3 Đạo chính thống – Hy Lạp
Kirchengemeinde Himmelfahrt des Herrn
Mittelstr. 22
12167 Berlin
Tel.: 792 02 36

16.1.4 Đại chính thống - Nga
Christi – Auferstehungs – Kathedrale
Hohenzollerndamm 166
10713 Berlin
Tel.: 873 16 14

16.2 Các cơ sở đạo Do Thái

Jüdische Gemeinde zu Berlin
Fasanenstr. 79 – 80, Gemeindezentrum
10623 Berlin
Tel.: 880 28 201
Fax: 880 28 255
E-Mail: vorstand@jg-berlin.org
Internet: www.jg-berlin.de

Ban xã hội:

Tư vấn xã hội và tư vấn luật, đặc biệt là trong phạm vi quyền lưu trú cũng như hỗ trợ trong việc đặt các loại đơn, trong đó có cả đơn xin bồi thường.

Joachimstaler Str. 13
10719 Berlin
Tel.: 880 28 144
Fax: 880 28 115

Integrationsbüro
Fasanenstr. 79 – 80
10623 Berlin
Tel.: 880 28 246
Fax: 880 28 268

Jüdische Volkshochschule Berlin
Fasanenstr. 79 – 80
10623 Berlin
Tel.: 880 28 264
Fax: 880 28 288
E-Mail: info@jvhs.de
Internet: www.jvhs.de

Jüdischer Kulturverein Berlin e.V.
Oranienburger Str. 28/29

10117 Berlin
Tel.: 282 66 69
Fax: 28 59 80 53
E-Mail: jkv.berlin@t-online.de

Israelitische Synagogen – Gemeinde – Adass Jisroel –zu Berlin
Körperschaft des öffentlichen Rechts, gegr. 1869
Tucholskystr. 40
10117 Berlin
Tel.: 281 31 35
Fax: 281 31 22
E-Mail: adassjisroelberlin@web.de

Women's International Zionist Organization for an Improved Israeli Society,
WIZO Gruppe Berlin e.V.
Fasanenstr. 79 – 80
10623 Berlin
Tel.: 882 55 89
Fax: 881 71 13
E-Mail: berlin@wizo-ev.org
Internet: www.wizo-ev.org

Zentralrat der Juden in Deutschland
Leo – Baeck – Haus
Postfach 04 02 07
10061 Berlin
Tel.: 28 44 56 0
Fax: 28 44 56 13
E-Mail: info@zentralratjuden.de
Internet: www.zentralratjuden.de

Zentralwohlfahrtsstelle der Juden in Deutschland
Treffpunkt „ Hatikva „
Oranienburger Str. 31
10117 Berlin
Tel.: 282 68 26
Fax: 282 85 29
E-Mail: hatikwaberlin@web.de
Internet: ww.hatikwa.de

16.3 Các cơ sở Hồi giáo

Der Deutschsprachige Muslimkreis Berlin e.V. - DMK
Drontheimer Str. 16
13359 Berlin
Tel.: 499 15 634
Fax: 499 15 635
E-Mail: office@dmk-berlin.de

Internet: www.dmk-berlin.de

*IBMUS – Initiative Berliner Muslime
c/o Inssan e.V.*

Gitschiner Str. 17

10969 Berlin

Tel.: 20 61 96 39

Fax: 20 61 96 41

E-Mail: kontakt@ibmus.de

Internet: www.ibmus.de

Inssan für kulturelle Interaktion e.V.

Gitschiner Str. 17

10969 Berlin

Tel.: 20 61 96 39

Fax: 20 61 96 42

E-Mail: info@inssan.de

Internet: www.inssan.de

Interkulturelles Zentrum für Dialog und Bildung e.V.

Drontheimer Str. 32a

13359 Berlin

Tel.: 49 50 08 03

Fax: 49 50 08 04

E-Mail: info@izdb-berlin.de

Internet: www.izdb-berlin.de

Islamische Förderung in Berlin e.V.

Boppstr. 41

10967 Berlin

Tel.: 692 38 72

Fax: 695 08 218

E-Mail: info@if-berlin.de oder info@islamistische-foerderung.de

Internet: www.if-berlin.de oder www.islamistische-foerderung.de

Islamische Gemeinschaft deutschsprachiger Muslime Berlin und Freunde des Islam e.V.

Gesslerstr. 11

10829 Berlin

Tel.: 788 48 83

Fax: 788 48 83

E-Mail: m.herzog@igdmb.de

Internet: www.igdmb.de

Islamisches Kulturzentrum der Bosniaken in Berlin e. V.

Adalbertstr. 94

10999 Berlin

Tel.: 69 56 64 0

Fax: 69 56 64 44

E-Mail: kontakt@ikc-berlin.de

Internet: www.ikc-berlin.de

Landesverband der Islamischen Kulturzentren Berlin e. V.

Lindower Str. 18

13347 Berlin

Tel.: 461 70 26

Fax: 461 23 21

E-Mail: berlin@vikz.de

Internet: www.vikz.de

Muslimische Akademie in Deutschland

Kaiserdamm 100

14057 Berlin

Tel.: 30 10 94 99

Fax: 30 10 95 31

E-Mail: sekretariat@muslimische-akademie.de

Internet: www.muslimische-akademie.de

Türkisch-Islamische Union der Anstalten für Religion – DITIB

Wiener Str. 12

10999 Berlin

Tel.: 612 41 56

Fax: 611 23 12

E-Mail: Kontaktformular auf der Internetseite

Internet: www.diyenet.org/de/startseite/index.php

Seite – 71 –

Kulturzentrum Anatolscher Aleviten e. V.

Waldemarstr. 20

10999 Berlin

Tel.: 616 58 394

Fax: 616 58 395

E-Mail: info@aakm-cemevi.de

Internet: www.alevitishegemeinde.de

Die Muslimische Mission Ahmadiyya Anjuman Isha'at Islam Lahore

Brienner Str. 7 – 8

10713 Berlin

Tel.: 87 35 70 3

Fax: 87 30 78 3

E-Mail: diemoschee@aaiil.org

Internet: www.aaiil.org/german

Ahmadiyya – Muslim Gemeinde Berlin

Bait – ul – Malik (Name der Moschee)

Meteorstr. 52

13405 Berlin

Tel.: 41 38 54 6

Fax: 41 74 66 17

E-Mail: kontakt@ahmadiyya.de
Internet: www.ahmadiyya.de

16.4 Các cơ sở Phật giáo

Buddhistische Gesellschaft Berlin e.V.

Wulffstr. 6

12165 Berlin

Tel.: 792 85 50

Fax: 792 85 50

E-Mail: budd.ges@gmx.de

Internet: www.buddhistische-gesellschaft-berlin.de

Buddhistisches Zentrum Berlin der Karma Kagyü Linie

Grunewaldstr. 18, Fabrikgebäude

10823 Berlin

Tel.: 7870 4213

Fax: 7870 4214

Infoline: 7870 4215

E-Mail: berlin@diamondway-center.org

Internet: www.buddhismus-ost.de

Buddhistisches Zentrum Berlin-Mitte der Karma Kagyü Linie

Milastr. 4, im Turm 3. und 4. OG

10437 Berlin

Tel.: 2434 2544

Fax: 2434 2545

E-Mail: berlin-mitte@diamondway-center.org

Internet: www.buddhismus-ost.de/berlinmitte

Buddistisches Haus-Frohnau

Edelhofdamm 54

13465 Berlin

Tel.: 401 55 80

Fax: 401 03 227

E-Mail: mail@buddhistisches-haus.de

Internet: www.buddhistisches-haus.de

Tibetisch Buddhistisches Zentrum Berlin e.V.

Habsburger Str. 10

10781 Berlin

Tel.: 833 93 62

Fax: 833 93 62

E-Mail: info@tibetzentrum-berlin.de

Internet: www.tibetzentrum-berlin.de

16.5 Các cơ sở đạo Hindu

Sri Ganesha Hindu Tempel e.V.

Rollbergstr. 22

12053 Berlin

Tel.: 301 73 53, 712 65 55, 70 09 53 16, 622 87 65

E-Mail: sght_berlin@yahoo.com

Internet: www.hindutempelberlin.de

16.6 Giáo phái Sikh

Sikh Gemeinde Berlin

Gurdwara Sri Guru Singh Sabha Berlin e.V.

Kögelstr. 6

13403 Berlin

Tel.: 0173 625 87 17

E-Mail: kontakt@gurdwara-berlin.de

Internet: www.gurdwara-berlin.de

16.7 Các cơ sở không được liệt vào một giáo phái nào

Deutscher Freidenker- Verband e. V.

Landesverband Berlin

Postfach 14 15 10

10149 Berlin

E-Mail: dfv-berlin@freidenker.org

Internet www.freidenker-berlin.de

Humanistischer Verband Deutschlands

Landesverband Berlin e.V.

Wallstr. 61 – 65

10179 Berlin

Tel.: 613 904 0

Fax: 613 904 50

E-Mail: hvd-berlin@humanismus.de

Internet: www.hvd-berlin.de

Internationaler Bund der Konfessionslosen und Atheisten e. V.

Landesverband Berlin – Brandenburg

Postfach 30 37m 24

10726 Berlin

E-Mail: lvbb@ibka.org

Internet: www.ibka.org

17. Thông tin đại chúng

Báo chí

Ở Đức có tổng cộng khoảng 20 000 sản phẩm báo chí khác nhau, trong đó có các tạp chí chuyên ngành và tạp chí định kỳ.

Người ta có thể mua rất nhiều loại báo chí nước ngoài và của Đức tại các cửa hàng báo chí ở các ga lớn và tại các trung tâm khu vực của thành phố. Các ấn phẩm và báo quan trọng nhất ra ở địa phương thì có hầu như ở tất cả các quận báo và các siêu thị.

Truyền thanh, truyền hình

Nếu có 1 Radio và một máy xem truyền hình thì phải đóng lệ phí nghe nhìn cho “Trung tâm thu lệ phí nghe nhìn – Gebühren – Einzug szentzrale “(viết tắt là GEZ) . Các mẫu đơn để nộp cho GEZ thì quý vị có thể nhận được ở nhiều quỹ tiết kiệm hoặc nhà băng.

Trên đài phát thanh và vô tuyến truyền hình quý vị cũng có thể bắt được các chương trình phát bằng tiếng nước ngoài. Trong khuôn khổ tài liệu này, chúng tôi chỉ muốn giới thiệu quý vị hãy nghe và xem các chương trình của đài hoạt động theo quy chế công ích RBB và đài Offener Kanal Berlin.

RBB – Radio multikulti

Masurenallee 8 – 14, 14046 Berlin

Tel.: 3031 1678, Fax: 3015 062

E-Mail: multikulti@rbb-online.de , Internet: www.multikulti.de

Offener Kanal Berlin

Voltastr. 5

13355 Berlin

Tel.: 4640 05 0, Fax: 4640 05 98

E-Mail: info@okb.de , Internet: www.okb.de

Medienanstalt Berlin – Brandenburg

Kleine Präsidentenstr. 1

10178 Berlin

Tel.: 26 49 67 - 0 , Fax: 26 49 67 -90

E-Mail: mail@mabb.de , Internet: www.mabb.de

Ban quản lý thông tin đại chúng Berlin – Brandenburg là một cơ quan chung quản lý thông tin đại chúng của bang Berlin và bang Brandenburg . Bên cạnh việc cấp giấy phép hoạt động và kiểm tra các chương trình phát thanh và truyền hình tư nhân ở phạm vi Berlin và Brandenburg, Ban quản lý thông tin đại chúng Berlin – Brandenburg còn tích cực hoạt động để hoàn thiện việc phục vụ về phát thanh và vô tuyến truyền hình.

18. Văn hóa và giải trí

18.1 Dịch vụ ẩm thực: Ăn và uống

So với dịch vụ ẩm thực quốc tế thì Berlin đứng ở mức độ cao. Một loạt các loại quán ăn phong phú tầm cỡ cấp 1 với những món ăn đặc sản luôn thu hút mọi người tới thưởng thức. Gần 9 5000 doanh nghiệp ẩm thực thuộc nhiều dân tộc khác nhau, các quán ăn, tiệm cà phê, bar, quán dân già, Trattorias và Pubs mời chào khách tới ăn uống và thưởng thức. Các hình thức phục vụ ăn nhanh thí dụ như:

Hamburger, Dörner và không thể kể đến món dồi cary nổi tiếng của Berlin – Currywurst - được bán ở khắp nơi trong thành phố tại các quán ăn nhanh và quầy điếm tâm.

18.2 Mua sắm

Đường phố Berlin, các trung tâm mua sắm và chợ đều có tất cả các mặt hàng giành cho những trái tim thích đi mua sắm. Được ưa thích và nổi tiếng là khu phố mua sắm Kurfürstendamm, khu vực mới ở quảng trường Potsdam, đường phố giàu truyền thống Friedrichstraße và khu ngoại vi quận Spandau. Những người ưa chuộng các loại hàng có thiết kế bất thường hoặc các loại quần áo một cổ đồ cũ thì có thể tìm được những đồ ở các cửa hàng đặc chủng tại Prenzlauer Berg hoặc quanh khu vực Hackescher Markt thuộc quận Mitte. Việc đi dạo quanh qua các chợ tuần hoặc các chợ phiên, chợ các loại hàng nghệ thuật và chợ đồ cũ thực ra luôn là một sự thưởng thức.

Thông tin về các chợ của Berlin cũng như các lễ hội đường phố và nhân dân có thể xem trên mạng ở trang : www.berlin.de/SenWiTechFrau/markt/index.html

Danh sách các chợ được Bộ kinh tế, lao động và phụ nữ - Martin – Luther- Straße 105, 10825 Berlin, Tel. 446, Fa x: 9013 7274 – hợp tác với Ban kinh tế chủ quản của thuộc Ủy ban hành chính các quận biên soạn và ban hành. Tài liệu này người ta cũng có thể đề nghị được nhận qua đường bưu điện. Muốn được nhận theo cách như vậy, người nhận phải gửi trước 0,56 € cước tem thư bưu điện (gửi sách).

Sổ tay hướng dẫn mua sắm ở Berlin (Shopping Guide Berlin)

Sổ tay hướng dẫn mua sắm hiện nay của công ty TNHH Berlin Tourismus Marketing GmbH và Phòng công nghiệp và thương mại Berlin (IHK Berlin) giới thiệu nhiều trung tâm thương mại của thủ đô. Bằng các thông tin mới nhất về thời gian mở cửa, về mua sắm miễn thuế và nhiều chỉ dẫn giá trị khác, cuốn sổ tay này giúp cho các vị khách đến thăm Berlin có một định hướng tốt để đi loanh quanh mua sắm. Cuốn sổ tay chỉ dẫn mua sắm được biên soạn dưới khẩu hiệu: Hiện đại và nổi bật, sách, nghệ thuật và đồ cổ, đồ trang sức và Accessoires, thủ công và đặc sản trên toàn thế giới : **Ở thủ đô Berlin không có gì là không có**

Sổ tay hướng dẫn mua sắm hiện hành được in bằng tiếng Đức và tiếng Anh; người ta có thể đặt mua qua doanh nghiệp dịch vụ BTM – Versandservice DVG .

Tel.: 0049 – 30 – 491023-14

Fa x: 0049 – 30 – 491023 - 25

18.3 Các hoạt động về: bảo tàng, nhà hát, thành phố điện ảnh Berlin, hội chợ và hội nghị

Các hoạt động hội họp ở Berlin

Berlin là một sự thưởng thức vào tất cả các ngày trong năm. Các buổi hòa nhạc, Party, liên, các hoạt động đỉnh cao của phim ảnh và nghệ thuật quốc tế cũng như các đêm dài nổi tiếng của văn hóa và khoa học luôn được thông báo trên chương trình hoạt động; tất cả những hợp lại tại thành một chương trình duy nhất ở dạng này nổi tiếng trên thế giới.

Bảo tàng và triển lãm ở Berlin

Nền văn hóa của loài người được thu thập trong 174 viện bảo tàng của Berlin: kể từ tượng bán thân của nữ hoàng Nofretete cho đến các chú gấu, từ chiếc rìa đám thời tiền sử cho tới nghệ thuật đương đại của chúng ta.

Các cuộc triển lãm lớn luôn luôn khai thác thêm những kiến thức mới từ kho tàng văn hóa này.

Đêm dài của các viện bảo tàng

2007 là năm thứ 11 diễn ra sự kiện đêm dài của các viện bảo tàng ở Berlin. Sự kiện này tạo cho các vị khách có dịp phát hiện những viện bảo tàng mới – Berlin dù sao cũng có tới tận con số cỡ 170 bảo tàng – và một loại các thành phố khác cũng đã bắt chước tổ chức đêm dài các viện bảo tàng. Với các trọng điểm khác nhau giành cho mùa đông và mùa hè, hàng năm người ta chọn ra một số bảo tàng của thành phố và dùng 60 chiếc xe buýt phục vụ bảo tàng của Hãng giao thông Berlin chạy đi chạy lại các bảo tàng này theo các tuyến khác nhau để chở khách tới xem trong thời gian từ 18.00 giờ đến 2.00 giờ sáng.

Nếu như ở đêm dài đầu tiên của các viện bảo tàng mới chỉ có 12 viện bảo tàng tham gia thì ở đêm dài các viện bảo tàng lần thứ 17 đã có 80 viện bảo tàng, triển lãm và các dự án nghệ thuật ngắn hạn tham dự. Tại những cơ sở tham gia, các vị khách chẳng những được hướng dẫn giới thiệu xem các triển lãm mà còn được thưởng thức cả các hoạt động phong phú đa dạng về văn hóa: hòa nhạc, *performances*, trích đọc giới thiệu sách, thuyết trình chuyên đề, *Malaktion*, phim và nhiều hình thức nghệ thuật khác nữa tạo ra một chương trình hấp dẫn cho từng loại gu thưởng thức. Các dịch vụ ẩm thực đa dạng được thực hiện để thỏa mãn nguyện vọng thưởng thức về ăn uống của các vị khách. Một vé liên thông tổng hợp giá 12 € / người, vé giảm giá 8 €, dùng sử dụng đi lại bằng tất cả các phương tiện giao thông của thành phố, sử dụng các tuyến xe buýt, ra vào tất cả các bảo tàng và tham dự các cuộc hoạt động của đêm dài các viện bảo tàng và nhận một quyển sổ thông tin. Xe buýt đi lại giữa các bảo tàng được những người có chuyên môn điều khiển và phục vụ.

Các thông tin về chương trình quy vị sẽ tìm thấy trên trang Web, trong sổ chương trình đặc biệt và trong thông tin nhanh về các hoạt động bảo tàng “Ausstellungen” : www.lange-nacht-der-mussen.de

Nhà hát và hoà nhạc ở Berlin

Thành phố nhà hát và các dàn nhạc giao hưởng lớn nhất nước Đức hàng ngày đều có một chương trình với quy mô lớn phục vụ giải trí và hưởng thụ văn hóa. Ngành văn hóa Berlin đều có thể phục vụ cho bất kỳ một gu thưởng thức nào:

Thành phố Berlin có trên 300 nhà hát, kể từ sân khấu quốc gia hoành tráng cho tới các Off – Theater hoạt động rất chuyên nghiệp, 12 nhà hát giành cho trẻ em và thanh thiếu niên, một nhà hát ca kịch ở khu vực Potsdamer Platz và kể cả tới các đoàn nghệ thuật không chuyên. Trong số các nhà hát thu hút được nhiều khán giả phải kể đến Friedrichstadtpalast, Theater des Westens, Staatsoper unter den Linden, Deutsche Oper, Wintergarten Variete và Theater am Kurfürstendamm. Tất cả các sân khấu của thành phố với kịch mục đa diện của mình hàng năm thu hút được 3,5 triệu khách đến xem.

Nhà hát biểu diễn bằng tiếng nước ngoài

Dưới đây là danh sách tổng quan về các nhóm nhà hát biểu diễn các vở kịch bằng ngôn ngữ nước ngoài. Một số trong các nhóm này không có nơi biểu diễn riêng của mình, họ biểu diễn lưu động. Nếu muốn biết tin tức biết về chương trình biểu diễn của các nhóm lưu động thì có thể hỏi văn phòng của họ.

Tiyatrom (mit eigenem Spielort) – türkischsprachige Stücke Alte Jakobstr. 12,
10969 Berlin
Tel.: 615 20 20

Friends of Italian Opera (mit eigenem Spielort)- englischsprachige Stücke, Fidicinstr. 40
10965 Berlin
Tel.: 693 56 92

Russisches Theater Berlin (mit eigenem Spielort)-russischsprachige Stücke Knaackstr. 97
10435 Berlin
Tel.: 441 39 01

Platypus Theater (ohne eigenem Spielort)- englischsprachige Stücke für Jugendliche
Büro: Markgrafenstr. 87, 10969 Berlin, Tel.: 614 01 920

Out to lunch (ohne eigenem Spielort)
Simon Newby
Potsdamer Str. 161
10783 Berlin
Tel.: 217 52 153

Các đỉnh cao về hoạt động âm nhạc

Đó là 3 nhà hát Opera, nhạc giao hưởng- trong đó có dàn nhạc giao hưởng nổi tiếng Philharmonie Berlin – mười dàn nhạc thính phòng, gần 880 dàn đồng ca, 4 đoàn Opera độc lập và rất nhiều nhóm nhạc thuộc đủ các khuynh hướng và trường phái.

Một không gian văn hóa có một không hai

Đó là khu đảo các viện bảo tàng ở trung tâm Berlin được UNESCO công nhận là di sản văn hóa thế giới và công trình Viện bảo tàng Do Thái do Daniel Libeskind thiết kế là các điểm thu hút nhiều người trên thế giới tới tham quan.

Các mảng nghệ thuật độc đáo

Hoạt động triển lãm thường xuyên thay đổi bổ sung thêm cho nội dung nghệ thuật của thành phố: 200 phòng triển lãm tư nhân và hàng ngày có 260 cuộc triển lãm làm phong phú thêm cho cảm hứng và thời gian giải trí

Berlin - Thành phố của các rạp chiếu phim và điện ảnh Berlin

Với 97 rạp chiếu phim, Berlin so với toàn liên bang có phần lớn số rạp so với tỷ lệ dân số. Hàng năm có 12 triệu người bị cuốn hút vì hứng thú xem phim ở các rạp trong thành phố. Với tổng số 13 rạp chiếu phim dùng kỹ thuật *Multiplex*, Berlin có hình thức rạp chiếu phim của một thế hệ

mới. 128 màn ảnh và 32 231 ghế ngồi trong rạp hàng ngày phục vụ cho việc thưởng thức một cách hiện đại cho hàng nghìn khán giả.

Liên hoan phim quốc tế Berlin

Liên hoan phim Berlin hàng năm thu hút các nhà làm phim cũng như điện ảnh từ khắp nơi trên thế giới đến Berlin tham dự. Khi liên hoan phim chuyển đến tổ chức ở khu vực Potsdamer Platz thì các vị khách tham dự thể hiện ngay là rất hào hứng về địa điểm cực kỳ hiện đại này. Với 1 800 chỗ ngồi và được xây dựng theo phong cách hai tầng kính điển hình, nhà hát ca kịch do Renzo Piano thiết kế ở khu vực Potsdamer Platz – trong con mắt của thế giới - được coi là cung điện liên hoan phim Berlin.

www.berlinale.de

Hội chợ và hội nghị

Thông qua các hội chợ có chất lượng cao, các cuộc hội nghị quốc tế và các diễn đàn về tương lai, thành phố Berlin là chủ nhà cho các hoạt động doanh nghiệp quốc tế, người tiêu dùng và mọi người đến từ khắp thế giới.

Các hoạt động quan trọng nhất của Hội chợ Berlin là Triển lãm vô tuyến quốc tế (IFA), Hội chợ xúc tiến du lịch quốc tế ITB (Internationale Tourismus Börse), Tuần lễ xanh quốc tế Berlin (Internationale Grüne Woche Berlin) Bautech (Internationale Baufachmesse Berlin) và Triển lãm hàng không và vũ trụ quốc tế Berlin – Brandenburg (Internationale Luft und Raumfahrt-ausstellung) và Home Tech Berlin.

Ngoài ra hội chợ quốc tế chuyên ngành giao thông Inno Trans và Hội chợ quốc tế quảng bá hoa quả và rau FRUIT LOGISTICA là những nơi phục vụ cho xúc tiến quan hệ và giao lưu.

Với trung tâm Hội nghị quốc tế ICC, Berlin có một địa điểm hội nghị đa chức năng. Các thông tin thêm về lĩnh vực này quý vị có thể tìm thấy trên trang www.messe-berlin.de, www.berlin-partner.de

Trên các tờ thông tin của các khu vực trong thành phố và trên báo chí hàng ngày cũng có các chỉ dẫn mới nhất về các hình thức hoạt động trên lĩnh vực này.

18.4 Thể thao

Trong một thành phố đa văn hóa như Berlin thì thể thao với tư cách là phương tiện có một chức năng quan trọng. Hiện tượng các dân tộc luyện tập thể thao với nhau là việc bình thường diễn ra hàng ngày. Tinh thần phấn khởi tham gia thể thao của nhân dân Berlin là rất lớn. Tại thành phố có khoảng 2000 hội thể thao với cỡ 550 000 thành viên tham gia. Ngoài ra còn có khoảng 500 000 người Berlin nữa thường xuyên tập thể thao ngoài tổ chức của các hiệp hội thể thao. Thông qua các điều kiện thể thao giải trí phong phú, thành phố và khu vực ngoại vi thu hút được mọi người tham gia vào các môn khác nữa như: thể thao trên nước, cưỡi ngựa, nhảy dù, Golf, thể thao thuyền buồm và tàu lượn. Thành phố có hơn 2000 công trình thể thao để sử dụng.

Hàng năm Berlin là chủ nhà của các hoạt động thể thao nổi tiếng thí dụ như : các trận đấu chung kết cúp bóng đá của Liên đoàn bóng đá Đức, Hội thể thao điền kinh nhẹ quốc tế (I S T A F), cuộc chạy Marathon Berlin, Cúp bơi lội thế giới FINA và cuộc đua xe đạp 6 ngày ở Velodrom. Năm 2008 diễn ra cuộc thi chạy nhiều bộ môn trên băng ở Berlin để tìm ra các nhà vô địch thế giới trong các môn này và năm 2009 lần đầu tiên Berlin sẽ là nơi diễn ra giải vô địch điền kinh thế giới.

Sân vận động Olympic

Sân vận động Olympic Berlin, ngoài các hoạt động khác, còn là nơi diễn ra giải vô địch điền kinh thế giới 2009 IAAF, các trận đấu trên nhà của đội bóng đá ngoại hạng Hertha BSC, các trận đấu chung kết cúp bóng đá của Liên đoàn bóng đá Đức và Hội thể thao điền kinh nhẹ quốc tế (I S T A F).

Ngoài ra ở đây còn diễn ra các hoạt động biểu diễn và văn hóa có tầm cỡ lớn.

Velodrom

Velodrom là một trong các công trình tổ chức các hoạt động công cộng lớn nhất Berlin. Tại đây diễn ra các sự kiện quan trọng nhất thuộc thể thao, hòa nhạc và biểu diễn giải trí. Trong Velodrom có gắn một đường đua xe đạp cố định dài 250 m. Đường đua này hiện nay được coi là một trong những đường nhanh nhất thế giới.

Nhà thi đấu thể thao Max Schmelling

Nhà thi đấu thể thao Max Schmelling là nơi tổ chức các trận đấu trên sân nhà của đội bóng rổ ngoại hạng ALBA Berlin, đội bóng ném ngoại hạng Reinickendorfer Füchse, các giải thi đấu của liên đoàn thể thao khiêu vũ bang, các trận đấu quyền Anh và các sự kiện lớn về âm nhạc.

Các bể bơi ở Berlin

Berlin cung cấp nhiều điều kiện lý tưởng cho những ai ưa thích thể thao dưới nước và thể thao giải trí. Với 39 bể bơi ngoài trời và bể bơi mùa hè cũng như 62 công trình bể bơi trong nhà , Berlin có đủ các điều kiện để đáp ứng các nhu cầu bơi lội .

Các bãi chơi Golf và các Bahnsportplätze ở Berlin và vùng phụ cận

Tại một thành phố lớn như Berlin thì những người yêu mến môn “thể thao xanh” sẽ được thỏa mãn đầy đủ ý thích của họ. Với nhiều công trình ở các vùng phụ cận và 3 bãi Golf (cơ sở của câu lạc bộ) trong thành phố thì môn Golf đã hoàn toàn đứng vững ở Berlin.

Các công trình thể thao trên băng

Trong thời gian nửa năm của mùa đông thành phố cũng có nhiều điều kiện trượt băng mà không hề bị phụ thuộc vào điều kiện thời tiết bên ngoài. Ngay cả các buổi tập của các câu lạc bộ Hockey trên băng chuyên nghiệp cũng diễn ra công khai và khán giả có thể xem trực tiếp các buổi tập đó. Những đường chạy trên băng nhân tạo được mở suốt ngày ở Berlin và phục vụ người dân không chỉ trên lĩnh vực chạy nhanh trên băng.

Thể thao đua ngựa

Đường đua ngựa Mariendorf

Địa chỉ:

Berliner Trabrenn-Verein e.V., Mariendorf Damm 222, 12107 Berlin

Tel.: 0049 (030) – 7401 – 212

Fax: 49 (030) 7401 -211

Email: btv@berlintrab.de

Internet: www.berlintrab.de

Chạy bộ và đi bộ

Berlin cũng có nhiều tuyến chạy bộ và đi bộ rất đẹp. Để quảng bá cho việc này, Bộ phát triển đô thị cung cấp miễn phí cuốn « Berlin vận động » (*Berlin in Bewegung*) để giới thiệu các tuyến chạy và đi bộ đẹp nhất trong phạm vi thành phố. Quy vị có thể nhận được cuốn sổ này tại :

Bộ phát triển đô thị

Info – Center, Am Köllnischen Park 3, 10179 Berlin

Tel. : 030 – 9025 – 1245 ; Fax : 030 – 9025 – 1574

Email: info-center@senstadt.verwalt-berlin.de

Giờ mở cửa:

Thứ hai – Thứ năm: 10.00 – 16.00 h

Thứ sáu: 10.00 – 14.00 h

Những thông tin khác và sổ thay giới thiệu về các khu thể thao, hội thể thao và hoạt động thể thao quý vị có thể nhận được ở :

Bộ Nội vụ và thể thao

Klosterstr. 47,

10179 Berlin

Tel.: + 49 30 9027 – 2992

Fax: + 49 30 9027 – 2934

E-Mail: briefkasten@saninnsport.berlin.de

Landes Sportbund Berlin und der Sportjugend Berlin

Jesse – Owens – Allee 2

14053 Berlin

Tel.: + 49 30 300 02 -0

Fax: + 49 30 30 00 21 07

Internet: www.lsb-berlin.net

18.5 Các khu nghỉ ngơi gần thành phố

Quy vị chắc sẽ ngạc nhiên khi được biết Berlin có bao nhiêu công viên, rừng và ao hồ. Hầu như không có một thành phố nào có nhiều diện tích cây xanh và mặt nước như Berlin. Các công viên,

vườn cây, quảng trường trong thành phố và các tuyến cây xanh với quy mô và chất lượng khác nhau được xây dựng qua các thời đại khác nhau tạo nên dấu ấn bức tranh của thành phố. Hơn 2500 công trình cây xanh, tuyến xanh và các quảng trường có quy mô và bài trí khác nhau tạo ra những điều kiện nghỉ ngơi trong thành phố.

Các cánh rừng, công viên, vườn nhỏ và trên 400 000 cây dọc các đường phố biến Berlin trở thành một thành phố xanh tươi. Nếu ai dạo qua khu vực rừng Grunewald vào những tối hè nóng nực, đi lại thường thức trong vườn của lâu đài Charlottenburg hoặc vuốt ve những con lợn ở **Domäne** Dahlem thì có lẽ người đó có thể quên rằng mình đang sống trong một thành phố lớn với gần 3,4 triệu dân.

Trong trung tâm có công viên lớn của thành phố mang tên „ Tiergarten „ . Ngày nay người ta hầu như nhìn thấy rất ít những con thú ở đây, nhưng thay vào đó – nhất là vào những ngày ẩm áp – là các gia đình đông người thuộc nhiều dân tộc khác nhau đến nướng thịt , một hồ lãng mạn và cạnh đó là một quán cà phê ở Hồ mới (Neuer See) kèm theo là vườn phục vụ khách uống bia. Để đi lại thường ngoạn, thành phố cũng có nhiều các công viên ở những khu vực khác trong thành phố, thí dụ như: Volkspark Friedrichshain, Gärtender Welt (Khu vườn thế giới) ở Marzahn mà trong đó ngoài có một vườn Trung Quốc và một vườn Nhật Bản, và vườn Britzer (www.gruen-berlin.de/home/in_de.php).

Hai con sông Havel và Spree chảy qua Berlin ; các con kênh quan trọng nhất là Teltowkanal và Landwehrkanal. Khu vực thành phố có 6,6 % là diện tích nước, 18 % được rừng phủ bao phủ, 11,5 % diện tích nữa là các khu vực nghỉ ngơi và trên 5 % là diện tích sử dụng cho nông nghiệp.

Vào tất cả các mùa trong năm Berlin đều có các điều kiện phong phú cho nghỉ ngơi cho những người thích đi bộ, đi bằng xe đạp hoặc bằng thuyền. Các điều kiện như kể trên có ở hồ Müggelsee www.berlin.de/berlin-im-ueberblick/linkfoto/mueggelsee.html và các khu đồi cao quanh hồ, Pflaueninsel và Schwanenwerder, các vũng sông dọc theo con sông Havel và lâu đài Grunewald. Trong lúc những người chạy bằng giày trượt băng vào các ngày mùa đông giá giá tụ tập trên các hồ Schlachtensee và Krummen Lanke thì trong các khu rừng của Berlin và các công viên khi có đủ tuyết người ta chẳng những có thể ngồi trượt băng xe trên tuyết , mà còn có thể trượt tuyết.

Ở phía bên kia của cầu Glienicke là thành phố Potsdam ; từ đó đi đến lâu đài và công viên Sanssouci chỉ còn có một quãng ngắn nữa là tới. Ngoài ra còn có nhiều đích du ngoạn nữa theo dấu vết của nhà thơ Fontanes ở ngoại vi Berlin như khu rừng Spreewald hoặc lâu đài Rheinsberg.

Bộ phát triển đô thị cung cấp nhiều thông tin trên trang Internet về các công trình cây xanh công cộng và khu vực nghỉ ngơi. Một số công trình cây xanh và quảng trường trong đó được lựa chọn để giới thiệu

Bằng hình ảnh và lời thuyết minh, đặc biệt là về phương diện phục vụ giải trí và cách đi thuận tiện tới đó. Ngoài ra quý vị còn nhận được các chỉ dẫn về các công trình được bảo tồn bảo tàng cũng như các thông tin về các „ Công trình xanh đặc biệt „ , thí dụ : Botanischer Garten, Zoologischer Garten hoặc Tierpark Friedrichsfeld. Thêm vào đó Bộ phát triển đô thị còn phát hành để cấp miễn phí nhiều cuốn sổ tay chỉ dẫn nữa. Một số ấn phẩm quý vị ọai chỉ có thể nhận được thông qua các cửa hàng sách hoặc nhà xuất bản. Thông tin về các ấn phẩm quý vị có thể nhận được trên Internet:

www.stadtentwicklung.berlin.de/umwelt/stadtgruen/gruenanlagen/index.shtml hoặc ở
Senatsverwaltung für Stadtentwicklung

Info – Center, Behrenstr. 42 – 45, 10117 Berlin

Tel.: (030) 90 20 55 55 , Fax: (030) 90 20 52 64

E-Mail: info-center@senstadt.verwalt-berlin.de

Öffnungszeiten: Montag – Donnerstag 10.00 – 16.00 Uhr

Freitag 10.00 – 14.00 Uhr

18.6 Vườn bách thú, Zoo, bể cá cảnh lớn

Một thành phố - Hai vườn bách thú

Kể từ sau khi thống nhất nước Đức, Berlin có hai vườn bách thú. Tất cả những người chịu trách nhiệm về chính trị đều đã nhất trí với nhau rằng cả hai vườn đều sẽ tiếp tục tồn tại và phải bổ sung hỗ trợ cho nhau. Người ta đã ký với nhau một cam kết hợp tác về việc này; bản cam kết này cho tới nay tạo thành cơ sở cho việc hợp tác chặt chẽ. Trông khuôn khổ hợp tác các bên đều nỗ lực cho việc mỗi một vườn bách thú sẽ duy trì và hoàn thiện tiếp tục đặc tính riêng của mình : một bên là vườn bách thú ngay giữa thành phố với các ngôi nhà nuôi thú và bể cá cảnh lớn , bên kia là một công viên phong cảnh rộng rãi với các khu diện tích lớn nuôi thú. Hiện nay cả hai vườn bách thú cộng lại có một khối lượng và chủng loại thú phong phú và quý hiếm mà không có một thành phố nào trên thế giới có được.

Vườn bách thú Tierpark Berlin – Friedrichsfelde

Vườn bách thú phong cảnh lớn nhất và đẹp nhất châu Âu

Vườn bách thú Tierpark Berlin – Friedrichsfelde mở cửa suốt 365 ngày trong năm cho những người khách xa gần tới thăm, nghĩa là mở cửa cả vào ngày 24.12 và 31.12 . (ngày trước đêm lễ Giáng sinh và ngày trước đêm giao thừa).

Trên một diện tích rộng 150 ha, quý vị sẽ thấy một vườn thú phong cảnh hiện có một không hai. Ở đó có các bãi rộng cho các đàn động vật có móng guốc, các diện tích nước rộng lớn cho các loại chim muông trên nước và *Flamingos* cũng như các ngôi nhà nuôi thú rất có ấn tượng (Alfred Brehm – Haus giành cho các loại hổ báo và chom vùng nhiệt đới, nhà ở cho voi, tê giác và bò biển , nhà nuôi cá sấu và nhà nuôi các con linh trưởng châu Phi) đang chờ đón quý vị. Đến thăm trại nuôi rắn quý vị sẽ được giới thiệu xem một trong những bộ sưu tập phong phú nhất về rắn độc được nuôi trong một *Schauterrarium* châu Âu. Các công trình sau đây là mới có: chỗ nuôi các con thú rừng núi thuộc châu Á và châu Âu và chỗ nuôi khỉ nhô Nhật Bản

Trung tâm lịch sử của Tierpark là lâu đài Friedrichsfelde đã được cải tạo lại thành viện bảo tàng với hai phía Nord và Südparterre mà quý vị cũng có thể vào thăm quan được.

Địa chỉ:

Tierpark Berlin – Friedrichsfelde

Am Tierpark 125, 10307 Berlin

Đi đến bằng phương tiện giao thông công cộng : Đi thẳng đến ga ,, Tierpark ,, bằng tàu điện ngầm U 5, tàu điện số 26, 27,28; xe buýt 296, 396

Vé vào cửa xem cả ngày: 11.00 Euro

Vé được giảm giá:

Sinh viên (có thẻ sinh viên còn giá trị): 8,00 €

Học sinh học nghề (có thẻ học sinh kèm theo ảnh) 8,00 €

Người thất nghiệp (có thẻ , giấy tờ chứng nhận thất nghiệp)

Bộ đội nghĩa vụ quân sự và quân nhân phục vụ dân sự (có thẻ chứng nhận)

Trẻ em từ 3 đến 15 tuổi

Học sinh (trình thẻ học sinh có giá trị)

Người hưởng trợ cấp xã hội (có giấy tờ chứng nhận)

Người khiếm thị và bị tàn tật nặng (100 %) và người đi theo
chăm sóc : 5,50 €

Thời gian mở cửa:

Quần bán vé vào: hàng ngày từ 9.00 h

Giờ đóng cửa quầy bán vé:

Tháng 1 – 2 : 16.00 h

Tháng 3 : 17.00 h

Tháng 4 – 9 : 18.00 h

Tháng 10 : 17.00 h

Tháng 11 – 12: 16.00 h

24.12 : 13.00 h

Thời gian kết thúc tham quan vườn bách thú: 1 tiếng đồng hồ sau khi quầy bán vé đóng cửa.

Zoologischer Garten - Vườn bách thú phong phú các chủng loại nhất trên thế giới

Vườn bách thú Berlin Zoo nằm như một ốc đảo giữa trung tâm của khu vực phía Tây thành phố. Hiện nay vườn bách thú này là vườn có các chủng loại phong phú nhất trên thế giới. Được khai trương vào năm 1844 dưới triều đại của vua Phổ Friedrich Wilhelm IV, đây là vườn bách thú đầu tiên của nước Đức. Trên một diện tích rộng 35 ha với khối lượng cây cỏ thụ và các tuyến diện tích nước như tranh vẽ , có các ngôi nhà nuôi thú lịch sử được xây dựng theo cách thức đặc biệt , bên cạnh đó là các công trình được trang bị công nghệ cao như nhà nuôi các con mã nước và Robben – Pinguin có cửa sổ xem dưới mặt nước. Thậm chí ở dưới mặt đất trong Zoo Berlin cũng có cái để xem: đó là một trong số rất ít chỗ nuôi loài thú chỉ sinh hoạt vào ban đêm.

Địa chỉ: Hardenbergplatz 8, 10787 Berlin, Tel.030.25 40 10

Giờ mở cửa:

Thứ hai – Chủ nhật

Mùa xuân: 01.03. - 27.03. 09.00 - 17.30 Giờ

Mùa hè: 28.03. - 03.10. 09.00 - 18.30 Giờ

Mùa Đông: 04.10. - 28.02. 09.00 - 17.00 Giờ

Bể nuôi cá cảnh Berlin

Bể nuôi cá cảnh này là một thế giới riêng của nó. Sống trong bể có chiều cao 3 tầng không chỉ có cá, mà còn có loài bò sát, lưỡng thê, côn trùng và các loài không có xương sống. Ở đây cũng có cả nhà nuôi cá sấu đầu tiên của thế giới mà trong đó có chỗ giành riêng cho người đi vào xem tận bên trong.

Aquarium Berlin
Budapester Str. 32
10781 Berlin
Internet: www.aquarium-berlin.de

Giờ mở cửa: Thứ hai – chủ nhật, suốt cả năm, từ 9.00 h đến 18.00 h

Vé vào cửa xem cả ngày ZOO:

Người lớn: 12,00 €

Sinh viên
Học sinh học nghề
Người thất nghiệp
Bộ đội nghĩa vụ quân sự và quân nhân phục vụ dân sự 9,00 €

Trẻ em từ 3 đến 15 tuổi
Học sinh từ 16 tuổi (có thể học sinh)
Người hưởng trợ cấp xã hội 6,00 €

Vé vào cửa xem cả ngày bể nuôi cá cảnh:

Người lớn: 12,00 €

Sinh viên
Học sinh học nghề
Người thất nghiệp
Bộ đội nghĩa vụ quân sự và quân nhân phục vụ dân sự 9,00 €

Trẻ em từ 3 đến 15 tuổi
Học sinh từ 16 tuổi (có thể học sinh)
Người hưởng trợ cấp xã hội 6,00 €

Vé xem liên hợp Z O O / Bể nuôi cá cảnh

Người lớn: 18,00 €

Sinh viên
Học sinh học nghề
Người thất nghiệp

Bộ đội nghĩa vụ quân sự và quân nhân phục vụ dân sự	14,00 €
Trẻ em từ 3 đến 15 tuổi	
Học sinh từ 16 tuổi (có thể học sinh)	
Người hưởng trợ cấp xã hội	9,00 €
Vé gia đình nhỏ vào ZOO	20,00 €
Vé gia đình nhỏ liên hợp ZOO / Bể cá	30,00 €
Vé gia đình lớn vào ZOO	32,00 €
Vé gia đình lớn liên hợp ZOO / Bể cá	45,00 €
(hai người lớn và 3 trẻ em dưới 15 tuổi)	

IV Việc hội nhập mang tích chất dài hạn

19. Những thông tin mang tích chất pháp luật về quyền cư trú tiếp theo của Quý vị ở Berlin

19.1 Luật cư trú

Ở đây chúng tôi chỉ có thể đưa ra được các thông tin cơ bản . Đặc ủy viên công tác hội nhập và di trú sẽ thường xuyên thông báo các tin tức mới nhất về luật cư trú trên trang Web của mình.

www.integrationsbeauftragter-berlin.de

Ngoài ra Bộ nội vụ liên bang cũng cung cấp các thông tin về luật cư trú trên mạng ở trang Web www.bmi.bund.de, đặc biệt dưới khái niệm để tìm với chữ „ Häufige Fragen „ (FAQ) www.zuwanderung.de/2_faq.html

Các tin quan trọng khác quý vị sẽ thấy trên trang Web của Sở ngoại kiều:

www.berlin.de/lab0/auslaender/dienststelle

Trong luật cư trú , các quy định hiện hành đối với công dân EU, công dân khối kinh tế châu Âu , công dân Thụy Sĩ và gia quyến của họ khác với cho tất cả những người nước ngoài khác :

1 a) Luật cư trú giành cho những người không được ưu tiên

Mục đích cư trú

Những người thuộc diện này có thể nhận được một quy chế cư trú (*Aufenthaltstitel*) với các lý do khác nhau như sau :

- Đào tạo, thí dụ. học đại học hoặc học ngôn ngữ
- Làm việc – quy chế này áp dụng cho cả những người hành nghề độc lập và những người làm thuê
- Trên cơ sở các lý do mang tích chất pháp lý quốc tế, nhân đạo hoặc chính trị, thí dụ: được công nhận là người tị nạn
- Vì lý do gia đình, thí dụ : đoàn tụ gia đình hoặc con cái, hoặc

- e) Quyền lưu trú trên cơ sở quy định đặc biệt của luật pháp, thí dụ: người nước ngoài được phép quay trở lại Đức vì đã từng sinh sống ở Đức lúc còn chưa vị thành niên.

Các quy chế lưu trú

Aufenthaltserlaubnis được cấp có thời hạn và cho một mục đích nhất định. Hạn thời gian cư trú ở dạng này tùy thuộc vào mục đích cư trú. Trên mỗi một giấy phép cư trú người ta thấy được rất rõ về việc liệu người được cấp quy chế dạng này có thể được phép đi làm hay không.

Niederlassungserlaubnis và *Erlaubnis cho phép cư trú dài hạn – Eg* được cấp vô thời hạn và có kèm theo cả quyền được phép đi làm. Quy chế lưu trú dạng này không bị hạn chế về thời gian và không gian, không có các quy định phụ kèm theo, trừ trường hợp dưới các điều kiện nhất thì có thể cấm hoạt động chính trị hoặc có hạn chế việc chọn lựa chỗ ở.

Các điều kiện chung phải thỏa mãn để được nhận một cơ chế cư trú

Để nhận được một quy chế lưu trú, thông thường trước tiên quý vị phải thỏa mãn được các điều kiện sau đây :

- a) phải có một quyền hộ chiếu hoặc giấy tờ thay cho hộ chiếu
- b) phải đảm bảo được chi phí cho sinh hoạt của mình: điều đó có nghĩa là quý vị phải tự chi trả được các chi phí sinh hoạt và bảo hiểm y tế mà không cần phải phụ thuộc vào sự trợ giúp của kinh phí công ích.
- c) Các dữ kiện về cá nhân và quốc tịch của quý vị phải rõ ràng
- d) Hiện không có lý do trục xuất đối với quý vị
- e) Việc cư trú của quý vị chẳng những không được phép ảnh hưởng lẫn gây nguy hiểm đối với nước CHLB Đức.
- f) Thông thường lúc quý vị phải nhập cảnh bằng một thị thực cần thiết và trước đã phải khai báo tất cả các điều cần thiết khi đặt đơn xin thị thực để sau đó được cấp cơ chế cư trú.
- g) Hiện không có một quyết định cấm quý vị được phép nhập cảnh và đến cư trú
- h) Quý vị không được phép đang trong tình trạng có thể sắp đặt đơn xin tị nạn hoặc đang trong qua trình xét đơn tị nạn. Trường hợp ngoại lệ : Quý vị đang có quyền được đòi hỏi việc cấp một Aufenthaltserlaubnis

1 b) Cư trú của công dân EU và những người thuộc dạng được ưu tiên khác

Công dân các nước EU có quyền bất cứ lúc nào cũng được phép tự do nhập cảnh, cư trú (Freizügigkeitsrecht) và sinh sống lâu dài theo các mục đích do tự mình đặt ra ở bất kỳ địa điểm nào (**tự do chọn nơi sinh sống**) thuộc các quốc gia khác trong khối EU. Công dân của các nước trong khối kinh tế châu Âu mà không thuộc EU cũng được quyền tự do đi lại và cư trú như công dân EU. Quyền này của các nước EU cũng có hiệu lực đối với công dân Thụy Sĩ.

Luật tự do đi lại của EU có hiệu lực áp dụng cho công dân khối EU có quyền hưởng luật này. Luật này có hiệu lực đối với những người hoạt động hành nghề độc lập, làm thuê, cung cấp hoặc nhận các dịch vụ, sinh viên, những người không có việc làm.

Đối với công dân EU của Trung và Đông Âu mà các quốc gia của họ gia nhập EU vào ngày 1.5.2004 và 01.01.2007 thì hiện nay các quy định hạn chế về quyền tự do di lại cư trú và sinh sống nếu họ muốn làm việc đó ở Đức. Những người làm thuê cần phải có một giấy phép lao động của EU để được phép tự do đi lại làm việc. Việc cấp giấy phép lao động loại này do cơ quan quản lý nhân lực lao động địa phương quyết định.

Công dân EU cũng có quyền đi lại cư trú để tìm việc làm hoặc học nghề tại Đức.

Tuy nhiên những công dân EU không có việc làm và sinh viên chỉ có quyền nhập cảnh và cư trú nếu có bảo hiểm y tế và tự bản thân lo được kinh phí sinh hoạt cho mình.

Gia quyến của công dân EU kể trên cũng được hưởng các quy định của Luật đi lại cư trú tự do của EU.

Những người có quyền đi lại cư trú và gia quyến của họ có quốc tịch thuộc một nhà nước EU sẽ được cơ quan chức năng cấp ngay một giấy chứng nhận cho phép có quyền cư trú vô thời hạn mà không phải nộp lệ phí về việc này. Tờ chứng nhận này nhìn chung được cấp ngay tại Văn phòng hỗ trợ công dân khi họ tới đó đăng ký hộ khẩu.

Gia quyến không mang quốc tịch EU của những người có quyền hưởng quyền tự do đi lại cư trú thì trong vòng sáu tháng sẽ được cấp một phiếu cư trú quy định cho gia quyến của công dân EU.

19.2 Nhập quốc tịch Đức

Những người có quyền xin nhập quốc tịch Đức là công dân EU được phép tự do đi lại cư trú và công dân của các nước khối kinh tế châu Âu cũng như người nước ngoài có Niederlasungserlaubnis và Aufenthaltserlaubnis với các mục đích nhất định. Những người được cấp Aufenthaltserlaubnis nhằm mục đích học tập và trên cơ sở các lý do nhân đạo thì không được tính vào diện có khả năng được đặt đơn nhập quốc tịch Đức.

Điều kiện để có quyền nhập quốc tịch là đã có 8 năm cư trú hợp pháp và thông thường . Nếu học tốt một khóa hội nhập thì chỉ cần có 7 năm đã cư trú hợp pháp và thông thường là quý vị đã có quyền đặt đơn xin nhập quốc tịch. Trong trường hợp có các biểu hiện đặc biệt về đáp ứng hội nhập (kiến thức ngôn ngữ rất tốt) thì thời gian chờ đợi có thể rút ngắn xuống còn 6 năm .

V. Giúp đỡ trong các trường hợp khẩn cấp

20. Giúp đỡ cho các tình huống khủng hoảng

20.1 Bạo lực trong gia đình

Bạo lực trong gia đình và trong các mối quan hệ khi chung sống đều có ở tất cả các tầng lớp trong xã hội và các nền văn hóa. Bạo lực thường xảy ra đối với phụ nữ và trẻ em, bất kể là bao nhiêu tuổi, trình độ hiểu biết như thế nào, thuộc tôn giáo nào và xuất thân từ dân tộc nào. Thủ phạm thường là những người cha gia đình hoàn toàn “bình thường“, những người chồng và những người đàn ông chung sống. Họ đe dọa, đánh đập hoặc hãm hiếp phụ nữ; họ còn cấm

những người phụ nữ có quan hệ với các bạn gái hoặc người quen và buộc những người phụ nữ vào tình trạng bị phụ thuộc về mặt tài chính. Do cảm giác xấu hổ và sợ hãi nên nhiều phụ nữ không đủ nghị lực để đi tìm cho mình sự giúp đỡ và hỗ trợ. Các khả năng cho phụ nữ nước ngoài tự thoát ra khỏi tình cảnh bị ngược đãi lại còn khó khăn hơn là phụ nữ Đức vì các lý do: bị lệ thuộc chặt trước sau vào cuộc hôn nhân và qua đó là quy chế cư trú sau đó sẽ không được chắc chắn, không có giấy phép lao động và khó khăn về tài chính. Sự lo lắng của phụ nữ về việc có thể tự phát triển cho bản thân mình và con cái của mình một triển vọng cuộc sống tự lập là rất lớn. Các hỗ trợ mang tích chất thích hợp, tâm lý và pháp lý cho các phụ nữ nhập cư vì thế có một ý nghĩa đặc biệt. Ngay trong tình cảnh khủng hoảng thì điều quan trọng là những người gặp khó khăn có thể dùng được ngôn ngữ mẹ đẻ của mình để tự tin trình bày nguyện vọng muốn được giúp đỡ.

Đường điện thoại khẩn cấp và các cơ sở trú ẩn

Đường điện thoại khẩn cấp BIG số 611 03 00 trực hàng ngày từ 9.00 h – 24.00 h. Đường điện thoại khẩn cấp BIG (Dự án can thiệp để chống bạo lực trong gia đình của Berlin – Berliner Interventionsprojekt gegen häusliche Gewalt) cung cấp tư vấn qua điện thoại cho phụ nữ đã từng bị hành hạ về mặt cơ thể và tâm hồn. Việc tư vấn này cũng có thể được tiến hành ẩn danh nếu người phụ nữ mong muốn. Các cộng tác viên của tuyến điện thoại cung cấp thông tin về các cơ sở trú ẩn và giới thiệu cho phụ nữ có nhu cầu tới ở những nơi đó. Trong trường hợp cần thiết người ta còn có thể điều động các nữ phiên dịch tới để nói được chuyện riêng tư. Đường điện thoại khẩn cấp còn sẵn sàng giúp đỡ cho cả những người thuộc phạm vi quen biết cá nhân và xã hội của người phụ nữ gặp khó khăn cũng như sẵn sàng giúp đỡ cả các cơ quan chức năng nhà nước, các cơ sở hoạt động xã hội và các cơ quan khác.

20.2 Các cơ sở đón nhận phụ nữ bị ngược đãi và các cơ sở mang tích chất tương tự

Berlin có 6 nhà giành lưu trú giành cho phụ nữ, ngày đêm đều có sẵn chỗ để đón nhận những phụ nữ và con cái của họ đang đi tìm chỗ bảo vệ cho mình. Việc tìm đến trú ngụ tại các nhà giành cho phụ nữ có thể tạo cho những người phụ nữ này điều kiện thoát khỏi tình trạng bị ngược đãi, suy luận về hoàn cảnh riêng của mình và tìm ra được triển vọng mới cho cuộc sống. Những nữ nhân viên tại các cơ sở nói trên sẽ tư vấn và giúp đỡ riêng cho từng người trong việc giải quyết tình trạng của mình.

Những người làm việc trong các nhà giành cho phụ nữ là các nữ nhân viên có xuất sứ dân tộc khác nhau và có các kiến thức ngôn ngữ mẹ đẻ khác nhau. Ngoài ra những nhân viên đó còn có gắng hợp tác với các nữ phiên dịch để tạo điều kiện cho mỗi một phụ nữ đang đi tìm chỗ trú ẩn đều có khả năng dùng tiếng mẹ đẻ của mình để giao tiếp.

Việc sống trong nhà giành cho phụ nữ được giữ kín và không mất tiền.

2. Autonomens Frauenhaus , Tel : 374 90 622

3. Autonomens Frauenhaus , Tel : 559 35 31

4. Autonomens Frauenhaus , Tel : 9161 16 36

Frauenhaus Bora , Tel 986 43 32

Frauenhaus der Caritas, Tel . : 851 10 18

Interkulturelles Frauenhaus , Tel : 80108050

Sổ tay hướng dẫn cho phụ nữ ngoại quốc bị ngược đãi trong gia đình

Tổ công tác Migrantin trực thuộc BIG (Dự án can thiệp chống bạo lực trong gia đình của Berlin – Berliner Interventionsprojekt gegen häusliche Gewalt) đã hợp tác với Bộ kinh tế, lao động và phụ nữ soạn thảo cuốn sổ tay hướng dẫn cho phụ nữ ngoại quốc bị ngược đãi trong gia đình.

Đã có dịch những đoạn nhất định của cuốn sổ này ra các thứ tiếng Ả Rập, Anh, Pháp, Ba Lan, Nga, Serbi, Tay Ban Nha, Thái, Thổ và Việt.

Quy vị có thể nhận được sổ tay này tại văn phòng Ủy nhiệm viên công tác hội nhập và di trú của chính phủ Berlin, Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin, Tel.: 9017 2351 (Giờ mở cửa xin xem mục 4).
và có thể lấy xuống từ Internet ở dạng pdf trên trang của BIG – Hotline : www-big-hotline.de

20.3 Giúp đỡ cho trẻ em và thanh thiếu niên trong hoàn cảnh bị khủng hoảng

Các trạm giúp đỡ khẩn cấp cho trẻ em, nam nữ thanh thiếu niên là những nơi đón nhận giúp đỡ 24 / 24 trẻ em và thanh thiếu niên đang ở trong tình trạng bị khủng hoảng Việc được tư vấn và trú ngụ lại là hoàn toàn tự nguyện tự giác. Việc trú ngụ lại trong một trạm giúp đỡ khẩn cấp vì lý do khủng hoảng thì chỉ là một biện pháp tạm thời có giới hạn về mặt thời gian. Vì vậy người ta phải có cách càng nhanh càng tốt tìm ra những khả năng nào đó có lợi đối với trẻ em và thanh thiếu niên đang ở trong tình trạng bị khủng hoảng.

Giúp đỡ khẩn cấp cho trẻ em

Tại các trạm giúp đỡ khẩn cấp cho trẻ em, các em dưới 14 tuổi có thể được nhanh chóng được nhận vào ở tại đây mà không cần phải tiến hành làm thủ tục hành chính quan liêu. Gia đình của cháu bé sẽ được nhân viên của trạm thông báo về chỗ ở của con mình. Những người làm công tác hỗ trợ tiến hành các cuộc nói chuyện về tình trạng khủng hoảng với cha mẹ các cháu. Trẻ em có thể tự mình tới trình diện ở trạm giúp đỡ khẩn cấp để được giúp đỡ.

Địa chỉ: Git schine r Str. 48 / 49, 10969 Berlin, Tel. : 61 00 61

Trạm giúp đỡ khẩn cấp cho thiếu nữ

Trạm giúp đỡ khẩn cấp cho thiếu nữ tư vấn cho thiếu nữ và phụ nữ trẻ tuổi từ 14 đến 21 sau khi bị ngược đãi về tình dục và tạo điều kiện cho những người này tạm thời có một chỗ ở.

Địa chỉ: Minden Straße 14, 10589 Berlin, Tel.: 61 00 63

Trạm giúp đỡ khẩn cấp cho thanh niên

Trạm giúp đỡ khẩn cấp cho thanh niên hỗ trợ cho tất cả nam nữ thanh niên từ 14 đến 18 tuổi đang ở trong tình trạng khó khăn khẩn cấp và khủng hoảng. Cơ sở này cũng làm công tác tư vấn và bố trí tạm thời chỗ ở trong một thời gian ngắn.

Địa chỉ: Minden Straße 14, 10589 Berlin, Tel.: 61 00 62

Tuyến điện thoại khẩn cấp – Bảo vệ trẻ em

Tuyến điện thoại khẩn cấp – Bảo vệ trẻ em với số điện thoại 61 00 66 là một nơi liên hệ cho những ai phát hiện ra các biểu hiện của việc sao nhãng việc chăm sóc cũng như dùng bạo lực đối với trẻ em. Tuyến điện thoại này được trực suốt ngày đêm. Bất cứ có một thông báo nào được đưa đến thì đều được người trực ở đó phân tích mức độ nguy hiểm và trong trường hợp cần thiết sẽ đưa ra các biện pháp bảo vệ cần thiết cho trẻ em.

20.4 Giúp đỡ cho tất cả các tình huống khẩn cấp khác nhau - Số điện thoại cấp cứu và phục vụ cứu trợ

Những số điện thoại chính trong trường hợp khẩn cấp

Cảnh sát	110
Cứu hỏa	112
Cứu thương	112
Cảnh sát hình sự, tư vấn	4664-973466

Những số điện thoại cứu trợ trong giao thông

ACE - Cứu trợ khi có sự cố	0180-234 35 36
ADAC - Cứu trợ khi có sự cố	0180-2 22 22 22, di động 22 22 22
ADAC - Số đ/t du lịch	86 86 0
ADAC – Cấp cứu bằng trực thăng	110 hoặc 112

Những số điện thoại cứu thương

Trung tâm tư vấn và cấp cứu ngộ độc	192 40
Số cấp cứu giải độc tố (chỉ cho người lớn)	45 05 -5 35 55
Số thường trực của cơ quan bảo hiểm y tế	310 03-1
Số cấp cứu nha khoa của cơ quan bảo hiểm y tế	89 00 43 33
Số cấp cứu nha khoa vào ban đêm	42 21-14 37

Những số thường trực của các cơ quan cung cấp dịch vụ

Ga, khí đốt: GASAG khắc phục sự cố	78 72-72
Nước: khắc phục sự cố	0800-292 59 59
Điện thoại: Nơi tiếp nhận sự cố Telekom	0800-3 30 20 00
Sự cố thu phát sóng	01800-3 23 23 23

Những số trực giao thông

BVG-	1 94 49
Đường sắt, hỏi-trả lời giờ tàu tự động	0800-150 70 90

Bến xe khách Funkturm	3 02 53 61
Thẻ tín dụng khẩn cấp (khi mất)	069- 79 33 19 10
Séc thanh toán (khi mất)	069-79 33 19 10, 01805-02 10 21

Những số khẩn cấp của các cơ sở xã hội

Đường dây nóng cho người du lịch khi gặp nguy hiểm	0188 81 70
Tư vấn khủng hoảng ở Berlin	390 63 00
Điện thoại tư vấn khủng hoảng cho phụ nữ:	
Thứ hai + thứ năm: 10-12 giờ, thứ ba, thứ sáu 19-21 giờ	615 42 43
Thứ bảy, chủ nhật: 17-19 giờ	615 75 96

Trung tâm khủng hoảng và tư vấn LARA	
Cho phụ nữ bị cưỡng hiếp	216 88 88
Đường dây nóng (BIG)	611 03 00
Số điện thoại khi bị cưỡng hiếp đồng tính (Mann-O-Meter)	216 33 36
Số điện thoại cấp cứu trẻ em	61 00 61
Số điện thoại cấp cứu thanh niên	61 00 62
Số điện thoại cấp cứu thiếu nữ	61 00 63
Đường dây nóng bảo vệ trẻ em	61 00 66
Trung tâm bảo vệ trẻ em Berlin	0800 111 0 111
Số điện thoại trợ giúp tinh thần của giáo hội	0800 111 0 222
Trợ giúp nạn nhân, trung tâm tư vấn cho nạn nhân	
Cửa các tội phạm	395 28 67
Weißer Ring	833 70 60
Số điện thoại cấp cứu nạn nhân	01803-34 34 34

Mất / Bắt được của rơi

Nơi lưu trữ đồ vật bắt được của rơi của BVG	
Potsdamer Str. 182	25 62 30 40
Nơi lưu trữ đồ vật bắt được của rơi của công ty đường sắt	01805 99 05 99
Trung tâm lưu trữ đồ vật bắt được của rơi	
Platz der Luftbruecke 6	75 60-0

Nhiệt liệt chào mừng tại Berlin

Người xuất bản

Đặc uỷ viên về công tác hội nhập của quốc hội Berlin

www.integrationsbeauftragter-berlin.de

